

BUSINESS TRANSLATION

商務翻譯

II. 2022 Volume 11



INTERNATIONAL SYMPOSIUM
ON TEACHING AND RESEARCH
FOR BUSINESS TRANSLATION ■

商務翻譯教學與研究國際論壇

Periodical of International Symposium on Teaching
and Research for Business Translation
商務翻譯教學與研究國際論壇期刊

Included in CNKI
中國知網收錄



New Vision Press



第五次 TRBT 在大連財經學院舉行

2019年12月6-7號,第五次商務翻譯教學與研究國際論壇(International Symposium on Teaching and Research for Business Translation,簡稱TRBT),在大連財經學院舉行,由其國際商學院承辦。

商務翻譯教學與研究國際論壇原名是商務翻譯高端論壇等,由香港恒生管理學院方梓勛教授發起,旨在促進兩岸四地和全球的商務翻譯學科建設和商務外語教學的發展和交流。第一次論壇于2011年在香港恒生管理學院進行,第二次(2013年)和第三次(2015年)論壇分別在對外經貿大學和南京財經大學舉辦。香港恒生管理學院常務副校長兼翻譯學院院長、中華商務翻譯學會會長方梓勛教授擔任前三次論壇主席。第四次論壇于2017年12月在吉林外國語大學(原華僑外國語學院)舉辦,東北師範大學原副校長、東師紐瓦克商學院院長張紹杰教授擔任此論壇主席。

第四次論壇前,經商議後將論壇名稱改為“商務翻譯教學與研究國際論壇(TRBT)”,調整了TRBT組委會,



方梓勛教授擔任名譽主席,東北師大原副校長張紹杰教授擔任主席,吉林外國語大學英語學院院長楊玉晨等16所高校教授或院長為委員,劉寒之教授和丁俊華博士為組委會秘書長和執行秘書長,同時建立了方梓勛為主任委員、黃際英教授和俞利軍教授為副主任委員的論壇學術委員會。第四次論壇有來自國內外的50多所

高校的79名專家學者和90多名吉林華僑外國語學院教師和研究生代表蒞會。第四次TRBT時,創辦了本論壇的《商務翻譯》試刊。

第五次論壇于12月6-7號舉行,組委會秘書長大連大學高巍教授主持開幕式。組委會副主席董廣才教授致開幕詞。大連財經學院國際商學院院長劉鴻教授致歡迎詞。

全體參會代表合影後,大連外國語大學孫梁和趙穎教授等主持主旨發言。大連外國語大學原副校長楊俊峰教授做學術講座,題目為《商務翻譯的重要性—思考與建議》。伊爾庫茲克國立大學的Dr. Chandra Bhushan Sinha作主旨發言,題目為“What is Effective Business English? What should you watch out for?”。大連外國語大學時秀梅教授作主旨發言,題目為:《我國商務英語翻譯研究知識圖譜可視化分析(1999-2019)—基於中國知網1324篇文獻研究》。隨後,遼寧對外經貿學院侯雁慧教授主持分會場發言以及討論。

12月7號下午,遼寧師範大學董廣才教授進行了主旨發言,題目為《從MIT碩士論文看商法翻譯的闡釋原則與限度》。堪薩斯州立大學Dr. Svetlana Nikolaevna Zarezina作主旨發言,題目為:“Manipulation in Media Discourse in the Light of Critical Discourse Analysis”;大連大學外國語學院院長高巍教授作主旨發言,題目為:《科技英語翻譯教學再思考:理論、途徑和方法》;中國政法大學張法連教授作《法律翻譯中的文化傳遞》的主旨發言。

(轉封底)

Business Translation

*Periodical of International Symposium on Teaching
and Research for Business Translation*

商務翻譯教學與研究國際論壇期刊

《商務翻譯》 II. 2022 Volume 11

Included in CNKI

中國知網收錄

Organiser: Organizing Committee of TRBT

Co-organiser: ENRP Education Technology Co. Ltd.

Publisher: New Vision Press

Editorial Committee

Consultant: Fang Zixun (Hong Kong) Zhang Shaojie

Chairman: Yang Junfeng

Vice Chairman: Dong Guangcai Ma Zhanxiang Zhou Yuzhong Zhang Falian

Member: (Sorted by Pinyin)

Chang Le	Che Lijuan	Chen Yanchun	Ding Fei	Gao Wei
Gu Weiyong	Hu Anjiang	Jiang Chunxiang	Lin Yuandong	Liu Hanzhi
Li Hongru	Liang Zhengyu	Liu Hong	Luo Xiaoyu	Pan Zhidan
Sun Jiancheng	Tong Minqiang	Wen Xiuying	Weng Fengxiang	Wang Yongxiang
Xiao Hui	Xu Jianzhong	Yang Yuchen	Yu Lijun	Zhan Hailin
Zhao Lili				

Chief Editor: Gao Wei

Vice Chief Editor: Wang Yan Yan Haifeng

Editorial Director: Zhang Aimin

Vice Editorial Director: Yang Chunquan Liu Tingting Huang Yangxun

Editors: Sun Yunchun Zeng Zihang Bai Liping Wang Shuyi Kao Fei Hao Bo

Copyright @ 2021 by New Vision Press

All rights reserved.

Printed in the United States of America

Editorial Office in USA:

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

Email: williamliu0515@gmail.com

TEL: 469 867 2050

Editorial Office in China:

315, Shixuezhai, No.217 Jianshan Street, Dalian

Email: sibt_j@163.com; 1034501032@qq.com

TEL: 0411-84710460; 15640288991

ISSN 2637-9163 and ISSN 2637-921X(Online)

Publication Date: September 25th, 2022

主辦:商務翻譯教學與研究國際論壇組委會

承辦:東師瑞普教育科技有限公司

出版:新視野出版社

編輯委員會

顧問:方梓勛(香港) 張紹杰

主任委員:楊俊峰

副主任委員:董廣才 馬占祥 周玉忠 張法連

委員:(按拼音排序)

常樂 車麗娟 陳嚴春 丁菲 高巍 顧維勇 胡安江 姜春香
林遠東 劉寒之 李洪儒 李春姬 梁正宇 劉鴻 羅曉語 潘智丹
孫建成 佟敏強 溫秀穎 翁鳳翔 王永祥 肖輝 許建忠 楊玉晨
俞利軍 戰海林 趙麗麗

主編:高巍

副主編:王岩 顏海峰

編輯部主任:章愛民

編輯部副主任:楊春泉 劉婷婷 黃楊勛

編輯:孫蘊春 曾子航 白立平 王舒怡 考斐 郝博

聯系方式:

美國編輯部:8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

電子郵件:williamliu0515@gmail.com

電話:469 867 2050

中國編輯部:大連市尖山街217號東財教學齋315

電子郵件:sibt_j@163.com; 1034501032@qq.com

電話:0411-84710460; 15640288991

刊號:ISSN 2637-9163 和 ISSN 2637-921X(電子版)

出版日期:2022年9月25日

科技翻譯

- 001 關聯翻譯理論視域下的科技英語翻譯 / 王志玲 梁甜甜

Translation of English for Science and Technology (EST) from the Perspective of the Relevance Translation Theory / WANG Zhiling LIANG Tiantian (Page 008)

- 009 科技英語中名詞性從句的漢譯研究 / 閔益杰 常 樂 回 壯

Chinese Translation of Noun Clauses in Scientific and Technological English Texts / MIN Yijie CHANG Le HUI Zhuang (Page 014)

- 015 目的論視域下科技詞匯外譯研究——以《天工開物》德譯本為例 / 孫經倫 劉 穎

A Study of Foreign Translation of Scientific and Technological Texts from the Perspective of Skopos Theory: The German Version of T'ien-kung K'ai-wu as an Example / SUN Jinglun LIU Ying (Page 020)

- 021 語篇語境對科技英語喻義認知漢譯策略/方法選擇的影響作用 / 卜玉坤

The Effect of Discourse Context on the Cognitive Chinese Translation Strategies/Methods for EST Lexical Metaphor Meaning / BU Yukun (Page 027)

- 028 句子語境對科技英語喻義認知漢譯方法選擇的影響作用 / 趙 瑩

The Effect of Sentence Context on the Cognitive Chinese Translation Methods for EST Lexical Metaphor Meaning / ZHAO Ying (Page 034)

口譯研究

- 035 目的論視角下的國際商務談判口譯研究 / 劉佳麗 李 朝

A Study on Interpreting in International Business Negotiation From the Perspective of Skopos Theory / LIU Jiali LI Chao (Page 042)

- 043 財經類專業學生口譯教學的教育生態學研究 / 鄭意長

A Study on Interpreting Teaching for Majors of Finance and Economics from the Perspective of Educational Ecology / ZHENG Yichang (Page 052)

工程翻譯及多語種翻譯

- 053 國際工程詞匯翻譯技巧研究 / 趙冬環

A Research on the Translation Techniques of International Engineering Vocabulary / ZHAO Donghuan (Page 059)

- 060 山東省多語種翻譯與語言服務市場分析 / 龐昕琰 蘇 鑫

Analysis of Multilingual Language Service Market in Shandong / PANG Xinyan SU Xin (Page 066)

非遺文化譯介

- 067 傳統美術類非物質文化遺產對外譯介與傳播研究——以遼寧國家級非遺項目岫岩玉雕為例 / 姚海燕

A Study on the Translation and Introduction of Traditional Fine Arts Intangible Heritage—Taking Xiuyan Jade Carving as an Example / YAO Haiyan (Page 074)

新聞翻譯

- 075 《經濟學人》中有關中國主題新聞漢譯策略探析 / 趙 萍 孫乃榮

On the Translation Strategies of Chinese-themed News in The Economist / ZHAO Ping SUN Nairong (Page 080)

商標翻譯

081 德語商標漢譯方法之考辯 / 屈巧紅 付天海

Research on Translation Methods of German Brands into Chinese / QU Qiaohong FU Tian-
hai (Page 085)

醫學翻譯

086 醫學生醫學英語翻譯能力提升的方法探析 / 華思淇 禰 霓 劉敏艷

Methods of Improving the Medical English Translation Ability of Medical Students /
HUA Siqui XUAN Ni LIU Minyan (Page 092)

關聯翻譯理論視域下的科技英語翻譯

王志玲^① 梁甜甜^②

沈陽建築大學 沈陽 110168 中國

摘要: 隨着科技的發展,人們越來越需要閱讀一些相關領域的科技文獻。由于科技英語語言結構的特點,我們需要使用適當的理論來指導科技英語的翻譯,關聯翻譯理論是近年來具有很大大影響的認知語用學理論,關聯翻譯理論認為,翻譯是對源語進行闡釋的明示—推理過程,要進行兩輪交際推理活動,第一輪涉及原作者和譯者,第二輪涉及譯者和譯語讀者。本文將通過對典型譯例的分析來探討關聯翻譯理論在科技英語翻譯中的指導作用。

關鍵詞: 關聯翻譯理論;科技英語;最佳關聯

一、引言

由于國際間交流的加深,對科技英語翻譯的需求是越來越多。將科技英語翻譯成準確、流暢和地道的英語,是非常重要的。在關聯翻譯理論的指導下,譯者作為作者和讀者的中介,譯者的任務是要找出最佳的表達形式,努力增大其譯文的語境效果,減少目標讀者的推理努力,從而達到最佳關聯性。

二、關聯理論

關聯理論是一個有關語言交際的理論,它關注的核心問題是交際與認知。交際的成功取決於兩個條件:(1)交際雙方的“互明”(manifestness);(2)最佳的認知模式—關聯性(趙彥春,1999:277-278)。那麼,什麼是相互明白呢?關聯理論認為它是交際者雙方共同明白的事實或者是交際者之間對共同話題的相互明白的表現。另外,關聯理論把認知環境定義為“交際者共處的世界”,這個“世界”在言語交際中體現為交際雙方在某時、某地、關於某事所說的話或所做的事。可見,這種解釋交際的作法體現了交際即人之所為認知環境為交際者自我選擇的思想(劉紹忠,1997:13-14)。

為了確定交際者的暗含意義(implicature),受體就要尋找話語(utterance)和語境(context)之間的最佳關聯(optimal relevance)。也就是找到對方話語同語境假設的最佳關聯。通過推斷出語境暗含,最終取得語境效果,達到交際的成功。語境效果好,推理時所付出的努力就小,關聯性就強;語境效果差,推理所付出的努力就大,關聯性就弱(趙彥春,1999:277-278)。因此,譯者的責任是努力做

①王志玲,女,碩士生,研究方向:英語筆譯

②梁甜甜,女,副教授,研究方向:語言學與翻譯

到使原文作者的意圖(intention)與譯文讀者的企盼(expectation)相吻合(林克難,1994:6-9)。

翻譯是一種跨語言的交際活動,關聯翻譯理論認為,在翻譯的過程中需要進行兩輪交際活動。第一輪:原作者是交際者,譯者是受體;第二輪:譯者是交際者,譯語接受者是受體。可見,譯者扮演者雙重角色,他是信息傳遞的中轉者(趙彥春,1999:277-278)。

關聯理論從認知角度為翻譯提供了一個新的視角進行研究,自從1994年林克難把這一理論引入國內譯界以來,國內很多譯界學者都對其進行研究,比如趙彥春、張春柏、王建國等學者,都為翻譯研究開辟了新的領域。總之,國內外的學者們越來越重視關聯翻譯理論的研究與運用。

三、科技英語

由于科技英語語言客觀性強、邏輯緊密,用詞簡潔準確,專業術語多,語法結構嚴謹,所以,在翻譯過程中是有一定難度的。科技英語作為一種明示交際,實質上是一種在科技語域中對原語進行的語際間的明示—推理行為。這種推理行為離不開關聯理論的指導,必須依托各種交際線索才能進行。在科技翻譯的推理中主要依據三個交際線索:科技知識、語言知識和語境信息。對於譯者而言,應該具備相關的專業知識和語言知識,然後,在語境中尋求到最佳的關聯性,從而準確傳達出作者想要表達的含義。

四、關聯翻譯理論在科技英語翻譯中的應用

翻譯實質是一個譯者與原文作者和譯文讀者都取得了最佳關聯的明示—推理過程。譯者要將自己對原作者明示的交際行為的理解傳遞給讀者就應準確推測作者原意,推理讀者的認知語境,采用最佳的翻譯方法,從而翻譯出最佳的譯文。本文主要是從句法層面和語篇層面上的最佳關聯性來進行論述。

3.1 句法層面的最佳關聯

在句法層面上,可以通過名詞化結構的還原,小句語序的調整,語態的轉換來達到最佳關聯性。

3.1.1 名詞化結構的還原

在科技英語中,會大量使用名詞化結構,這種結構往往起到從句的作用,可避免過多使用主謂結構,從而使文章簡潔,內容中包含的信息量大。漢譯時主要有兩種翻譯方法,一種是保持原來的偏正結構。另一種是根據邏輯語義,還原其主謂關係,把這類名詞短語擴展為含主謂結構的分句(傅勇林 唐躍勤,2012:

88-112)。

原文: The best application for prefabrication methods is where there is repetition such as in multi-residential, hotels, student accommodation, classrooms, aged care facilities, detention centres, etc.

譯文: 預構件方法最好應用于有重複性建築特點的地方, 比如在多層住宅樓、酒店、學生宿舍、教室、老年護理中心、少年管教所等地方。

分析: 在科技英語中, 爲了避免過多使用主謂結構, 使行文簡潔, 表達客觀, 內容確切, 而且信息量大, 同時, 這種結構強調存在的事實, 而非行爲本身。漢譯時根據邏輯語義, 還原其主謂關係, 把這類名詞短語擴展爲含主謂結構的分句。這句話原文的主幹部分是“The best application is repetition ...”, 但是按原文的理解應該把“application”翻譯成名詞, 在直譯過程中會造成理解認知上的偏差, 無法達到原文作者預期的目的, 因此應將本句中的“application”還原成動詞, 還原其主謂關係, 還原後的句子應該表述爲“Prefabrication methods is best applied to where there is repetition ...”, 還原後的句子使交際雙方都明白這句話所要表達的意思, 從而尋求到原作者語境與目標讀者之間的最佳關聯性, 譯者更好地履行好在原文作者與目標讀者之間的中介作用, 使譯文符合漢語的表達習慣。

3.1.2 小句語序的調整

科技英語句式通常較複雜, 長句較多, 翻譯時經常涉及到語句調整。語序差異是由思維順序上的差異造成的, 漢語的思維順序基本遵循三個原則: (1) 時序原則。漢語習慣按照事情發生的先後順序進行講述, 先發生的事情先說, 後發生的事情後說; (2) 因果原則。漢語習慣先說原因, 後說結果, 或者先說條件, 後說結果。 (3) 範圍原則。漢語的思維習慣于從總體到細節, 從背景環境到具體情況, 從外圍因素到內部因素。從而更符合漢語習慣 (傅勇林 唐躍勤, 2012: 88-112)。

原文: Higher urban density is seen as a sustainable approach in smart growth theories by many researchers, because it leads to less land consumption as well as lower energy consumption.

譯文: 提高城市密度能節省土地消耗, 並降低能源消耗, 因此很多研究者把它看作爲智能發展理論中的一種可持續方法。

分析: 由于中英文語言邏輯的不同, 英文先說結果, 後說原因, 而漢語的表達習慣正好與之相反, 並且本句中的“Higher urban density”承接上文, 並且下文繼續介紹智能發展理論的可持續方法, 連接下文, 因此本句先翻譯後半句, 在翻譯前半句, 從而使譯文符合讀者的認知語言語境, 找到原文語境和讀者語境的

最佳關聯。使譯文與原作者的交際意圖更好的關聯起來。

3.1.3 語態的轉換

語篇銜接的連貫性,以及出于交際禮貌的原則,在科技英語中,被動語態的使用頻率高於主動語態。為了符合中文的表達習慣,應該把被動語態轉換為主動語態。

原文:The 1918 flu was not caused or spread by cities, but like any highly contagious disease it took advantage of the close proximity of people, spreading rapidly in the troop ships that were returning soldiers back home.

譯文:1918年的流感不是由城市引起或傳播,但像任何高度傳染性疾病一樣,這種疾病利用人與人之間的親密關係,在士兵返鄉的軍艦上迅速傳播。

分析:“The 1918 flu was not caused or spread by cities”,這句話如果按照原文中的被動語態進行翻譯,把它翻譯成“1918年的流感不是被城市引起和傳播”,從字面上看會忠實于原文,但這樣的表述不符合漢語的表達習慣,會造成認知上的差別。為了符合漢語的表達習慣,通常把英語的被動句譯為漢語的主動句,或譯為判斷句,無主句及習慣句式。其中判斷句是用來判定主語所指和謂語所指同屬於同一物,或判定主語所指的人物屬於某一性質或種類的(王力,1985:51),通常用漢語“是的”結構來進行表述。但這句話為什麼翻譯成“是……的”的判斷句形式?筆者結合上下文,發現上文講述的也是“1918年流感”,具有承上啓下的作用,因為被動語態的重要標志是強調對狀態的客觀陳述,這裏也是着重強調“1918年流感”,清楚地表達作者的意圖,以增加明示交際的關聯性,符合目標讀者的認知語境,從而達到原作者與目標讀者之間的最佳關聯。

3.2 語篇層面的最佳關聯

為了使語篇連接的更連貫,可以通過省略信息的增譯,代詞的復譯,銜接詞的增譯,新舊信息的交替來達到語篇層面上的最佳關聯。

3.2.1 省略信息的增譯

英語在行文上簡潔緊湊,邏輯性強,有時會將某些成分省略掉,翻譯成漢語時,如果不增補省略成分,可能造成句法不通,或造成歧義。因此,需要把省略部分的信息增譯出來。

原文:Pedestrian-friendly and bike-friendly approaches in cities attract a huge amount of attention because of health, environmental and economic benefits.

譯文:由于在健康、環境和經濟三方面的益處,在城市中那些方便步行和騎行的方法吸引到了大量公民的關注。

分析:增詞翻譯法是指在準確理解原文的基礎上在譯文中添加必要詞語的

翻譯方法。此時所添加的詞語必須是譯文中在句法上、語義上、修辭上或習慣搭配上不可或缺的詞語(李明,2016:81)。本句話中增加了概括詞“三方面”和名詞“公民”,從而增加上下文之間的邏輯性,如果不把這兩個地方增補出來,這句話的邏輯關係就不會那麼通順,會使譯文失去關聯性,不能準確傳達出句子的含義。爲了尋求到原文語境與目標者之間的最佳關聯性,是需要增加概括詞“三方面”和名詞“公民”,這種增詞翻譯法也可以看作是重復翻譯法,從而使漢語句子的表達的通順流暢,並傳達出文本信息所要傳達出的含義。

3.2.2 代詞的復譯

英語在行文的過程中,爲了避免重復,會使用代詞對前面的內容進行指代,從而使行文簡潔,流暢。但當把英文翻譯成漢語時,爲了符合漢語行文時多重復的特點,需要把代詞所指代的內容重復翻譯出來。

原文: Softwoods are typically evergreen and coniferous, with thin needles for leaves that stay on the tree all year round. Their cell structure is frequently larger as it grows faster.

譯文:軟木是典型的常綠針葉樹,全年樹上的樹葉上都帶有葉子的細針。軟木的細胞結構通常隨着生長的速度而逐漸變大。

分析:英語行文多“替代”,漢語行文多“重復”(吳群,2003:79-84)。根據上下文的語境信息,可以感知到這句話的“their”代指“softwoods”,爲了使目標讀者理解“their”代指的對象,有必要把代詞“their”代指的“softwoods”的意思重復出來,如果不把代詞指代的含義重復出來,會使翻譯出來的句子語義不清楚,爲了翻譯出來的文章通順流暢,符合目標讀者的認知語境和表達習慣,需要把代詞代指的詞翻譯出來,從而尋求到原作者與目標讀者之間的最佳關聯性。

3.2.3 銜接詞的增譯

英文的語篇邏輯性較強,詞與詞,句子與句子之間都有很大的關係。在一些文段中,文中並沒有明顯的銜接詞,但在漢語中,如果語篇中按含某種邏輯關係,比如並列關係,遞進關係或者因果關係,在漢譯的過程中,需要把相關的銜接詞增譯出來。

原文: Sanitation is the most important factor: without fresh water sources for drinking and bathing, and without adequate drainage systems for voiding sewerage, many cities have had waves of disease reduce their populations considerably.

譯文:衛生設施體系是最重要的因素:由于没有足够的飲用水和用于洗澡的淡水資源,没有足够的污水排水系統,很多城市已經出現了因疾病問題而造成人口數量銳減問題。

分析:有些情況之下,原文中銜接關係是隱性的,語義却是連貫的,但譯文中却需要選擇使用一些銜接手段建立顯性銜接。並且有些時候,英語也有隱性連接,漢語也有可能變成顯性(李長栓,2004: 330-336)。所以譯者要在感知兩種語言差異的基礎上,推理出原文作者想要表達這句話中的深層次的邏輯銜接關係。本句話中,英文的表述的中沒有“由于”這個詞匯,但通過對句子的分析和整合,可以推理出本句話所暗含的因果關係,爲了使譯文符合目標讀者的認知語境和表達習慣,需要把上下文中暗含的銜接詞增譯出來,從而使目標讀者清楚文中所要表達的含義,最後達到原作者與目標讀者的最大關聯性。

3.2.4 新舊信息的交替

在語篇分析中,按句子的綫性順序把句子切分爲主位(theme)和述位(rheme)兩部分。主位一般祇含有已知信息,述位通常是新信息,是交際的重心。在組句成篇的過程中,主位和述位層層推進,形成一種主位推進模式(李長栓,2004)。Sperber & Wilson(1986:49)提出關聯原則(Principle of Relevance),用以解釋人類認知行爲:“一個人在某一時刻的特定認知目標總是體現了一個更普遍的目標那就是最大限度地增加所處理的信息的關聯性。”關聯可以概括地分爲兩大類:生物性關聯和非生物性關聯。生物性關聯表現爲生物性考慮(biological preoccupations),而非生物性關聯主要表現爲認知性關聯進一步體現在認知信息的處理上,主要是在新舊信息處理方式方面發生的關聯(陳新仁,1998: 17)。

原文:Densities can be measured (such as floor area ratio or dwelling density) or qualitative. Qualitative density cannot be measured but can be readily perceived and understood. Perceived density is the focus of environmental psychology and the analysis of perceptions of crowding.

譯文:密度是可以測量(如容積率或居住密度)或定性的。定性密度不可測量,但可以很容易地被理解和感知。感知密度是環境心理學的焦點,也是對擁擠感知的分析。

分析:本例句中第一句“Densities”是主語,“measured or qualitative”是謂語;第二句中“Qualitative density”是主語,“perceived and understood”是謂語;第三句中“Perceived density”是主語。形成了一個完整的信息流。其中“Densities”和“qualitative”是已知信息或者假定讀者已知的信息,然後引出“density”和“perceived”,最後再引出“Perceived density”,從而使新舊信息進行交替,達到語篇連貫的目的。爲了使譯文符合目標讀者認知的語言習慣,最後整理出來的譯文也是按照這種新舊信息的交替進行翻譯,實現語義的連貫,滿足目的語讀者的認知需要。

五、結語

在關聯翻譯理論下,科技英語翻譯是一個譯者與原文作者和譯文讀者都取得了最佳關聯的明示—推理過程;也是一種涉及大腦機制的交際行爲,一種雙重認知—推理活動。作為譯者,應首先準確推測原文作者想要表達的含義,其次再推測目標讀者的認知語境,最後采用最佳的翻譯方法,從而使讀者能夠用較小的推理努力獲得更好的語境效果,從而達到最佳關聯性。關聯翻譯理論強調認知語境在交際中的作用,為科技英語翻譯提供了一個新的研究視角。

References (參考文獻)

- [1]Sperber, D. & Wilson, D. 1986. *Relevance : Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell Publishers.
- [2]Chen, X. R. 1998. Mind and Relevance. *Foreign Language and Foreign Language Teaching*. No.7.
(陳新仁.1998.心智與關聯.《外語與外語教學》,第7期,第17頁.)
- [3]Fu, Y. L. & Tang, Y. Q. 2012. *Technical Translation*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
(傅勇林,唐躍勤.2012.《科技翻譯》,北京:外語教學與研究出版社.第88-112頁.)
- [4]Li, C. S. 2004. *Non-literary Translation Theory and Practice*. Beijing: China Foreign Translation Publishing House.
(李長栓.2004.《非文學翻譯理論與實踐》.北京:中國對外翻譯出版社,第330-366頁.)
- [5]Lin, K. N. 1994. Introduction to the Relevance Translation Theory. *Chinese Translator Journal*, No. 4.
(林克難.1994.關聯翻譯理論簡介.《中國翻譯》,第四期,第6-9頁.)
- [6]Li, M. 2016. *English-Chinese Translation in Interaction*. Beijing: Tsinghua University Press.
(李明.2016.《英漢互動翻譯教程》.北京:清華大學出版社,第81頁)
- [7]Liu, S. Z. 1997. Communication: The Relevance Theory Approach. *Modern Foreign Languages*, No. 2
(劉紹忠.1997.關聯理論的交際關.《現代外語》,第二期.第13-14頁.)
- [8]Wang, L. 1985. *Modern Chinese Grammar*. Beijing: The Commercial Press.
(王力.1985.中國現代語法.北京:商務印書館出版,第51頁.)

[9]Wu, Q. 2003. Translating with Latitude at the Text Level: With Special References to Sentences Division and Word Order. *Chinese Translator Journal*, No. 2.

(吴群.2003.調整句界,整合語序—充分把握原文,有效落實譯文.《中國翻譯》,第二期,第79-84頁.)

[10]Zhao, Y. C. 1999. The Explanatory Power of Relevance Theory to the Translation. *Contemporary Chinese Language*, No. 4.

(趙彥春.1999.關聯理論對翻譯的解釋力.《現代漢語》,第四期,第277-278頁.)

Translation of English for Science and Technology (EST) from the Perspective of the Relevance Translation Theory

WANG Zhiling LIANG Tiantian

Shenyang Architectural University, Shenyang, 110168, China

【Abstract】 *With the development of science and technology, there has been an increasing reading need for the documents in the related fields. Due to the specific features of EST language, we need to use appropriate theories to guide its translation. Relevance translation theory is a cognitive pragmatic theory with great influence in recent years. Relevance translation theory holds that translation is an ostensive-inferential process of interpreting the source language. It can be defined as an activity of dual communications, which involves the source text author, the translator and the target text readers. This paper attempts to discuss the guiding role of the relevance translation theory in EST translation by analyzing typical translation examples.*

【Keywords】 *Relevance Translation Theory; EST; optimal relevance*

科技英語中名詞性從句的漢譯研究

閔益杰^① 常樂^② 回壯^③

沈陽理工大學外國語學院 沈陽 110159 中國

遼寧新達諮詢有限責任公司 沈陽 110166 中國

摘要:科技英語中名詞性從句的使用範圍廣、頻率高,翻譯方法靈活多樣。本文從主語從句、賓語從句、表語從句和同位語從句等名詞性從句的四種類型展開,通過結合學界相關研究,對比分析順譯法、逆譯法等漢譯方法,總結出科技英語中名詞性從句的具體翻譯方法與技巧,以完善翻譯界對於此領域的研究,進而更好地服務科技英語的翻譯實踐。

關鍵詞:科技英語;名詞性從句;漢譯

一、引言

現如今,科學技術日益發展,科技學術交流日趨普遍,人們閱讀和學習科技英語文獻的需求也越來越迫切。與普通英語文本相比,科技英語文本有其自身獨特的語言特點,因而對其的理解與翻譯也存在一定的難度。近年來,翻譯學界從詞匯、句法層面對科技英語翻譯的研究越來越多,比如定語從句、被動句、學術詞匯的漢譯研究等,但是對於名詞性從句的漢譯策略研究較少且不夠深入。筆者發現,大多數名詞性從句可以采用順序驅動的翻譯方法,但這并不代表譯法可以千篇一律,應根據原語境和漢語表述習慣具體問題具體分析,杜絕望文生義,以免譯成不通順或有歧義的句子。為完善學界在名詞性從句漢譯領域的研究,本文將從主語從句、賓語從句、表語從句和同位語從句四部分展開,具體分析不同語句的多種翻譯方法,探尋科技英語中名詞性從句的漢譯策略。

二、相關概念

2.1 科技英語文本的特徵

科技英語以表達科技理論和科研成果為主要目標,表述精煉,具有很强的專業性,講究表達的客觀性與真理性,注重語言的邏輯性。與普通英語相比較,科技英語更為客觀、準確、嚴謹和簡潔。從詞匯層面來講,除大量使用術語外,科技英語的另一重要特徵是名詞化(normalization)。就句法層面而言,科技英語文本常采用被動語態、一般現在時、省略結構和長句結構。由于科技文本需要簡明詳盡,在不影響內容準確性的前提下必須避免重復。因此,在并列句、複合句和含有從句

①閔益杰,男,碩士生,研究方向:科技英語翻譯

②常樂,男,教授,博士,碩士生導師,研究方向:二語習得、專門用途英語(通訊作者)

③回壯,男,工程師,碩士,碩士生導師,研究方向:交通運輸管理

的長句中多采用省略結構以達到簡潔的效果。據統計,現代科技英語文本的平均句子長度在20~30個詞左右,而且學術性越強,句子越長,多重複合句也越多。

2.2 名詞性從句

科技英語文本中多含有名詞性從句。名詞性從句的功能相當於一個名詞短語,在句中分別充當主語、賓語、表語、同位語的成分(王憲生,2013)。按照在句中的語法功能,名詞性從句可以分為:主語從句,表語從句,賓語從句和同位語從句。名詞性從句的漢譯對譯者而言是一個難題,因為譯者不僅要懂得專業知識,更要選擇好合適的翻譯策略讓譯文更地道。陳柯(2021)提出:要想翻譯好此類復雜從句,充分理解句子內部邏輯框架才是關鍵。在翻譯時,譯者需要仔細推敲句子結構,通過語法結構和語義聯系明確句內邏輯關係,把原文本的長句拆分成符合中文表達習慣的短句。

2.3 常用翻譯方法

常用的漢譯方法包括順譯法、逆譯法等。順譯法是在一般情況下所採取的一種翻譯方法,不需要改變句子的結構,即:當英語長句所敘述的內容邏輯和順序與漢語的表達相一致時,可以直接按照原文的順序進行翻譯(馮慶華 穆雷,2003:48)。采用順譯法時通常可以先譯從句,然後譯主句。逆譯法是翻譯過程中另一種經常採用的方法,比如:在翻譯以it為形式主語、形式賓語的主語從句、賓語從句的時候,語序往往需要倒過來處理。在翻譯過程中,如果採取順譯法或逆譯法都行不通,可以考慮綜合譯法,即:綜合分析句子結構,把主句或從句翻譯成簡單句的一個成分。

三、科技英語文本中名詞性從句漢譯研究

近年來,科技英語翻譯領域研究成果豐碩,然而對其中的名詞性從句的漢譯研究并不多見。徐建平(2019)建議,在翻譯科技類英語文本時,對於原因狀語從句在後、讓步狀語從句在前的較短賓語從句、主語和從句存在邏輯上的因果關係的表語從句,宜采用逆序翻譯。這體現出了具體問題具體分析的思想,表達了先分析句子結構再進行翻譯的重要性。劉呈法(2017)強調,無論使用哪種翻譯方法,都應遵循“確保翻譯後的句子在意思上和原文一樣,表達上符合漢語習慣”的原則。此原則道明了翻譯的實質以及普適性原理,即:翻譯是兩種語言間的轉換,無論面對什麼樣的句式結構,都應符合譯入語行文習慣。本部分將從各類名詞性從句入手,具體討論相關譯法。

3.1 主語從句

主語從句在複合句中作主語,相當於名詞,一般置于謂語之前,也可用it作形式主語,把主語從句放後面。對於主語從句可採取兩種翻譯方法:順譯法和逆譯法。

例1: What we build is steeped in technological history, and it's incredibly nominal for achieving its purpose.

譯文: 我們建造的建築都沉浸在技術的歷史中, 對於實現其現實目的來說, 這是非常有意義的。

分析: “What we build”作為主語從句, 位于句子前部, 所以我們採取順譯法, 無需改變原文結構, 先譯從句再譯主句。

例2: Whether an organism is a plant or an animal sometimes taxes the brain of biologist.

譯文: 一種生物是動物還是植物, 有時讓生物學家頗傷腦筋。

分析: 此句也秉承順譯法, 先處理“whether”引導的主語從句, 然後根據原文語序順譯。

例3: It is uncertain whether these parts will be embedded inside gears.

譯文: 這些零部件是否能嵌入齒輪尚不確定。

分析: 在翻譯“it”為形式主語的主語從句時, 一般采用逆譯法, 將語序倒過來處理。

例4: It is good news that the cells have successfully divided in the petri dish.

譯文: 細胞已在培養皿中成功分裂, 這是個好消息。

分析: 本句采用逆序譯法。中文講究先事實後評價, 此時為了強調, it 譯成了“這”。

3.2 賓語從句

用作賓語的從句叫作賓語從句, 它的位置與陳述句基本結構中賓語的位置相同。賓語從句可作謂語動詞的賓語, 也可作介詞、非謂語動詞或者某些形容詞的賓語。在處理賓語從句時, 需考慮中英文表述習慣的差異, 采用綜合法具體分析語序來處理譯文。

例1: A computer can only do what you have instructed it to do.

譯文: 計算機祇能按人的指令去做。

分析: 此句中包含關係代詞 what 引導的賓語從句, 在句中作成分, 故不可省略。根據漢語表述習慣, 把後半句提前到 do 之前, 並意化為“人的指令”, 綜合分析處理為更優的譯文, 即: “翻譯時應根據漢語的語言習慣, 對原文的語序進行調整, 使譯文做到最大程度上的通順”(馮慶華, 2001: 81)。

例2: A damp forehead during physical activity shows that your body is doing its job of maintaining a normal temperature, and water is key to that task.

譯文: 在進行體育鍛煉時, 如果你前額出汗, 這就說明你的身體維持在正當的體溫狀態下, 而水在其中起到了關鍵性作用。

分析: 該句中包含 that 引導的賓語從句。英語重形合, 通過關聯詞等標記表達

邏輯關係,注重外在結構的完整和規範,多為長句;而漢語重意合,注重句子之間的邏輯關係和上下語之間的邏輯關係,多為短句。故此處運用綜合譯法,將原有的長句合理劃分譯群并拆分處理為多個漢語小短句,以此來符合漢語表述習慣。所以,這就需要在脫離原文表達的基礎上,運用轉換法,重新構思邏輯關係,以求最大限度的還原原文作者想要表達的含義(李美仙,2016)。

例3: When you start the engine, you must see to it that car is in neutral.

譯文:開啓發動機時,一定要確保汽車的離合器處於空擋位置。

分析:此句中it為形式賓語,翻譯過程應遵循科技英語的簡潔原則,it指代的是後面賓語從句描述的事,譯出之後不必重復再譯。

3.3 表語從句

表語從句位于主句系動詞後。一般來講,整個句子中“主系表”結構符合漢語行文邏輯,可以采用順序譯法,即先譯主句再譯從句。

例1: This is because the data that is managed by the database is insufficient.

譯文:這是因為由數據庫管理的數據并不够。

分析:原文語序符合漢語邏輯順序與表達習慣,故順序譯出即可。

例2: One of the important properties of copper is that it conducts electricity better than other materials.

譯文:銅的重要特性之一是其比其他金屬導電性能好。

分析:本句引導詞that位于系動詞後,是典型的表語從句,順譯即可。

例3: The power of these narratives is that they inform old and new members of a community about the technological progress, as well as impart the valued perspectives and interpretations regarding the place of technoscience within a specific field.

譯文:這些敘述的功能在于:他們可以向團隊新老成員講述科技進步歷程,他們能傳授關於具體領域中技術性科學地位的有價值的觀點和見解。

分析:本句雖看上去較長,實際無非是由兩個并列成分構成的一個表語從句,順譯并合理劃分成分翻譯即可。

3.4 同位語從句

在複合句中充當同位語的從句叫同位語從句,即對它前面的名詞做進一步解釋的從句,故它總是位于被解釋的名詞之後。

例1: As the salmon approached Hudson Bay, it noticed something peculiar that a brown bear was sitting on the rock, legs dangling over the Nelson River, about 100 inch.

譯文:當大馬哈魚洄游接近哈德遜灣時,看到一幕奇特的場景:一祇棕熊坐在岩石之上,雙腿垂懸在尼爾森河上大約100英尺的地方。

分析:原文包含一個同位語從句,即“a brown bear was sitting on the rock, legs dangling over the Nelson River, about 100 inch”,是對前面“something peculiar”的進

一步解釋說明,用來描述大馬哈魚洄游時遇到的場景。同位語從句的位置在後面,原文的句子順序與漢語一致,故採用順譯法翻譯。

例2: The idea that computers can recognize human voices surprises many people.

譯文: 計算機能夠識別人類聲音的想法使許多人感到驚奇。

分析: “that”引導的從句“computers can recognize human voices”是對“The idea”的補充說明,根據中文行文習慣,應採用綜合譯法,將同位語從句與主句譯成一個簡單句,處理為“……的想法”這樣定語式的結構。

例3: We can't solve the problem how we can travel faster than light.

譯文: 我們無法解決超光速的問題。

分析: “how”引導的從句是“the problem”的具體內容,屬於同位語從句,採用順譯法處理為“我們無法解決……的問題”。

綜上,在翻譯名詞性從句時,由 what、whether 等引導的主語從句往往需要採用順譯法;由 it 作為形式主語引導的主語從句通常可採用逆譯法;賓語從句既可作謂語動詞的賓語,也可作介詞、非謂語動詞或某些形容詞的賓語。因其形式較為多樣,可採用綜合法,具體分析其句式特點再做翻譯;表語從句一般情況下符合漢語行文順序,故一般採用順譯法;同位語從句通常用來進一步解釋說明,所以可以採用順譯法或通過綜合法將其處理為定語結構再行翻譯。

四、結語

科技英語文本中的名詞性從句不勝枚舉,想要翻譯好此類從句,合理分析句子內部邏輯與成分至關重要。在處理名詞性從句時,應具體問題具體分析,先合理劃分句子成分,再去選擇具體的翻譯方法,以期達到既忠實于原文本又能保持通達的效果。鑒于科技英語中名詞性從句漢譯研究較少這一現實情況,本文在豐富此領域研究之餘,可以對科技英語下諸多具體領域的漢譯研究起到參考和借鑒作用,並最終期待為我國科技英語的翻譯實踐賦能。

References (參考文獻)

[1]Chen, K. 2021. Characteristics and Translation of Clauses in Oil Trade Texts from a Teleological Perspective. *Yunnan Chemical Technology Journal*, 10: 134-146.

(陳柯.2021.目的論視角下石油貿易文本中從句的特點與翻譯.《雲南化工》,第十期,第134-146頁.)

[2]Feng, Q. H. 2001. *Practical Translation Tutorial*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

(馮慶華.2001.《實用翻譯教程》.上海:上海外語教育出版社.)

[3]Feng, Q. H. & Mu, L. 2008. *Basic Course of English-Chinese Translation*. Beijing: Higher Education Press.

(馮慶華,穆雷.2008.《英漢翻譯基礎教程》.北京:高等教育出版社.)

[4]Liu, C. F. 2017. A Brief Discussion on Chinese Translation Techniques of English Noun Clauses. *Yangtze River Series Journal*, 1: 52.

(劉呈法.2017.淺談英語名詞性從句的漢譯技巧.《長江叢刊》,第一期,第52頁.)

[5]Li, M. X. 2016. *Agreement for Purchase and Sales of Coal English-Chinese Translation Practice Report*. Master Dissertation. Harbin: Heilongjiang University.

(李美仙.2016.煤炭買賣協議買賣合同英漢翻譯實踐報告.哈爾濱:黑龍江大學碩士論文.)

[6]Wang, X. S. 2013. *English Syntax Translation Skills*. Beijing: Renmin University of China Press.

(王憲生.2013.《英語句法翻譯技巧》.北京:中國人民大學出版社.)

[7]Xu, J. P. 2019. *Game Changer: The Technoscientific Revolution in Sports (excerpt) Practice Report on The Translation of Noun Clauses into Chinese*. Master Dissertation. Dalian: Dalian Ocean University.

(徐建平.2019.遊戲規則改變者:體育領域的技術科學革命(節選)名詞性從句漢譯實踐報告.大連:大連海洋大學碩士論文.)

Chinese Translation of Noun Clauses in Scientific and Technological English Texts

MIN Yijie CHANG Le HUI Zhuang

School of Foreign Languages, Shenyang Ligong University, Shenyang, 110159, China

Liaoning Xinda Consulting Services Co.Ltd. Shenyang, 110166, China

[Abstract] *In scientific and technological English, noun clauses are widely and frequently used, and the Chinese translation methods are thus flexible and diverse. Following a brief introduction of the four types of noun clauses, i.e., subject clause, object clause, predicative clause and appositive clause, this paper summarizes the specific Chinese translation approaches of noun clauses in scientific and technological English, such as combining relevant research in the academic community, comparing and analyzing the smooth translation method and reverse translation method, with an aim to improve translation research in the field as well as better serve the translation practice of scientific and technological English.*

[Keywords] *Scientific and technological English; Noun clauses; Chinese translation*

目的論視域下科技詞匯外譯研究

——以《天工開物》德譯本為例

孫經倫^① 劉穎^②

大連外國語大學 大連 116044 中國

摘要:本文以康拉德·赫爾曼的《天工開物》德語全譯本譯文中的科技詞匯為研究對象,以弗米爾的目的論為理論指導展開研究,旨在分析科普類科技專有項在翻譯過程中需注意的要點及譯者在翻譯中採取的策略,為科技類文本外譯提供參考價值。

關鍵詞:科技德語;《天工開物》;目的論

一、引言

被譽為“17世紀工藝百科全書”的《天工開物》記載了中國勞動人民在農業、手工業兩大領域共計30餘項技術。這一文本對於中國乃至世界而言都意義非凡。自17世紀,《天工開物》在亞洲開始傳播。18世紀,其各個譯本出現在歐美國家,甚至推動了18世紀的歐洲農業革命。2017年大中華文庫漢德對照版的《天工開物》出版,德語部分是由德國漢學家康拉德·赫爾曼翻譯。該譯本目前為世界上唯一的德語全譯本。從翻譯的角度來看,《天工開物》所記載的多種技術及農作物無法在德語中找到對應表達,這為翻譯設置了重重障礙。因此,本文以弗米爾的功能目的論為理論依據,以康拉德·赫爾曼的全譯本為藍本,對譯者在翻譯中所採取的翻譯策略進行分析,旨在為科技類文本外譯提供參考並促進中華文化的海外傳播。

二、目的論與科技文本翻譯

1. 德國功能主義目的論

目的論(Skopos theorie)由弗米爾于20世紀70年代引入翻譯理論,該理論被用來解釋翻譯行為產生的目的或是譯作的目的。1984年,漢斯·弗米爾(Hans J. Vermeer)和賴斯(Katharina Reiss)聯合撰寫的《通用翻譯理論基礎》問世。該書是德國功能主義目的論的奠基之作。“目的論將翻譯視作是一種跨文化交際行為”(孫芊卉王婀娜,2021:165),其決定性因素之一是受眾。受眾所處社會的歷史文化等要素是影響翻譯的重要因素。目的論認為翻譯過程應基於原文,並通過語言媒介來進行協商和執行,存在明確的目的和預期結果。翻譯過程開始前,翻譯行為的給定者決定

①孫經倫,男,碩士生,研究方向:德語翻譯

②劉穎,女,博士,教授,研究方向:德語文學

基金項目:大連外國語大學研究生教改重點項目“翻譯碩士專業學位研究生課程思政改革與建設研究”;校教學改革研究項目“德語專業研究生政治文獻翻譯課程教學與研究”“德語專業政治文獻翻譯類課程的課程思政教學研究和實踐”

翻譯的預定目的,譯者負責執行任務,其翻譯結果應對翻譯的預定目的負責。譯文所傳遞的信息應滿足預設目的的需要。由此可見,目的論指導下的翻譯並非機械的翻譯過程,而是以明確的目的為導向的行為過程及其產物。

在此基礎上,克莉絲蒂婭·諾德(Christiane Nord)的忠誠加對等理論則進一步完善了功能主義目的論。她認為在翻譯過程中,應遵循目的、連貫和忠實原則。目的原則指譯者在遵循翻譯指導思想的同時,應嚴格圍繞翻譯過程初所設立的目標展開。連貫原則則強調譯文應具有可讀性和可接受性,能够使接受者理解并在譯入語文化及使用譯文的交際語境中有意義。忠實性原則指原文與譯文之間應該存在語際連貫一致。而無論如何,譯文的連貫性、忠實性要首先服務于目的性原則。

2. 科技類典籍的特點及翻譯要求

從詞匯層面來看,科技類外語文本廣泛存在專業術語,其詞匯意義色彩單一、穩定、感情色彩少(盧志江,1991:8)。其特點在于:科技詞匯通常存在學界公認的權威含義,客觀性強。從句法層面看,廣泛存在于典籍、說明書、廣告、研究報告中的科技類文本以長難句為主,多使用被動語態、動詞名詞化。典籍類科技文本常從定義入手,針對某一事物開展詳細介紹。同時要求句法嚴謹、無紕漏、表述準確。該類文本兼具科技文本的客觀性以及典籍的科普性。

因此,在科技類典籍翻譯中,應兼顧譯文術語表達客觀性、嚴謹性以及科普性表達的普及性要求。科技類典籍作為中華文化外譯的重要載體,其主要受眾群體除部分專業語言研究人員外,還囊括不同年齡、性別及受教育程度的科技和中華文化愛好者。因此,如《天工開物》的科技典籍類翻譯目的是否能够得到實現,取決于譯文讀者的目的以及對文章的接受程度(王柏童,2020:121)。此外,科技典籍內容要求了譯者具備廣泛的知識層次以及一定的深度。

三、實證分析

《天工開物》屬於中國古代漢語典籍的璀璨之作,其文章內容記載詳實,語言簡練,多單音字。有時一個單音字就代表了一個詞或是甚至一句話的意思(王柏童,2020:121)。單字多義、對仗工整、平仄對應等現象在《天工開物》中屢見不鮮,這賦予了《天工開物》獨特的文學韻律美、詩意美。因此在預設翻譯目的時,應充分考慮在滿足科技文本的客觀性、嚴謹性、科普性的基礎上,兼顧其作為文學文本的文學性與美學性。

1. 歸化/直譯

歸化指把源語本土化,以目標語或譯文讀者為歸宿,采取目標語讀者所習慣的表達方式來傳達原文的內容。直譯指既保持原文內容、又保持原文形式的翻譯方法或翻譯文字。歸化、直譯兩種翻譯手法常見于多種形式的文本。在康拉德·赫爾曼的

《天工開物》譯本中,這兩種手法多見于德語缺失表達的相關名詞之中。

例1:又回青乃西域大青,美者亦名佛頭青,上料無名異,出火似之,非大青能入烘爐存本色也。

——《附:窑變、回青》

Ferner ist das “mohammedanische Blau” das in den Regionen des Westens gewonnene “Tiefbau”, dessen beste Qualität auch “Buddhakopf-Blau” heißt. Die nach dem Brennen der Glasur aus Pyrolusit höchster Güte entstehende Farbe ähnelt ihr. Es ist nicht wahr, dass die Farbe “Tiefblau”, nachdem sie der starken Hitze im Brennofen ausgesetzt war, ihre ursprüngliche blaue Farbe beibehalten kann.

Anhang: Umwandlungen in Brennofen und mohammedanisches Blau

本句出自第十一章“陶埏”。“回青”在此處譯為“Mohammedanische Blau”。“回青”本是西域產的大青,是一種顏料的顏色,是用于制作陶瓷的青花料。明代,傳統的路上絲綢之路得到發展。此一時期,這條絲路的繁重離不開一個重要的商人群體——伊斯蘭商人(劉露,2016:82)。“Mohammedisch”為“穆罕默德的”之意。穆罕默德為伊斯蘭教先知,代表伊斯蘭教及其教徒,故“Mohammedisch”可譯為“伊斯蘭的”。“回”字在國內亦可指“回族”,即一支信仰“伊斯蘭教”的民族。此處作者為滿足翻譯目的的要求採用了歸化策略,將在德語中不存在對應表述的“回青”一詞譯為“Mohammedanische Blau”。這一翻譯方式對該詞所承載的歷史文化及宗教含義進行了闡釋,同時也將不同年齡讀者的理解能力差异性考慮在內。優質的回青又被稱作“佛頭青”,相傳佛發為青色,故“佛頭青”一詞在中國古代漢語的表象中常用來比喻優質的青色顏料。但在廣泛信仰基督教的德國,“佛頭青”一詞所承載的歷史文化、宗教含義皆存在缺失現象。此處譯者採用了翻譯策略中較為常見的直譯策略,將“佛頭青”一詞直接譯為“Buddhakopf-Blau”,巧妙地傳達了原文所需表達的文化含義。在譯例中譯者採取了靈活多變的翻譯方法。通過採用常見的歸化翻譯、直譯等手段,在保留原文內涵的情況下採用了較易接受的語言來執行翻譯過程,保證譯文針對不同層次的讀者皆具備高接受性,實現了科技類典籍的翻譯目的。

2. 釋譯

釋譯無需字對字的翻譯,在原文思想和作者觀點不變的前提下,譯者的翻譯可以有所補充和解釋。《天工開物》作為科技類圖書,其中包含了大量的科技類專有項。如沒有相關背景的讀者,很難理解相關專有名詞。因此作者在翻譯過程中使用大量釋譯策略,在翻譯時對部分內容進行解釋說明。

例2:凡健刀斧皆嵌鋼、包鋼,整齊而後入水淬之,其快利則又在礪石成功也。凡匠斧與錐,其中空管受柄處,皆先打冷鐵為骨,名曰羊頭。

——《斤、斧》

Messer und Äxte werden gehärtet, nachdem sie eine Einlage oder eine Umhüllung aus Stahl erhalten haben, indem man sie in Wasser abschreckt. Zum Schärfen muss man sie mit einem Schleifstein anschleifen. Der rohrförmige Ansatz an Zimmermannsäxten und Schlegeln, der den Griff aufnimmt, wird wie folgt hergestellt: Zuerst hämmert man aus kaltem Eisen einen Knochen, der “Schafkopf” genannt wird.

Messer und Äxte

此例出自第十章：錘鍛。“嵌鋼”“包鋼”是鍛煉鋼鐵的兩道古老工藝，前者指在工具刃口用含碳較高的鋼，經加熱錘鍛接合後，淬火使刃部硬度增高；後者指用相對軟的鋼材，鍛造刀的基本形狀，再用一片薄薄的高碳鋼包裹住刀的一側，最後鍛打成刃。德國的煉鋼工藝中不存在這兩道工序，由此造成文化缺失現象。從翻譯的角度看，作者在翻譯過程中并未找到等值內容可進行替代。故譯者在此處採用了釋譯的手法，將“嵌鋼、包鋼”譯為“eine Einlage oder eine Umhüllung aus Stahl zu erhalten”，用簡短的語言解釋說明了“嵌鋼、包鋼”的工藝過程。因此，即使沒有專業技術背景的人員也可通過作者的釋譯來理解原文中的專業名詞，保證了上述讀者對原文接受程度的同時，向具備專業背景的讀者提供了技術上的介紹。並以此達到翻譯的目的。此句中“匠”處譯為“Zimmermann”。“Zimmermann”一詞在德語中意為“木匠”（外語教學與研究出版社，2000：2017）。現代漢語中對“匠”一詞解釋為“鍛工”，即執行工業操作過程，把金屬材料加熱到一定溫度，然後擊打操縱鍛錘或動力壓力機的工人。其含義一定程度上大於德語中“Zimmermann”的所包含的“木匠”意思。但為方便讀者理解，作者在此運用了釋譯的翻譯策略，將“凡將斧與錐……”釋譯為“Zimmermannsäxten und Schlegeln”。雖因表達對象在其工作性質上存在部分差異使得此處翻譯存在錯譯的嫌疑，但譯文產物在整體上并未影響譯文讀者對原文的理解，且翻譯簡練，說明性強。在《天工開物》所預設的翻譯目的中這樣的翻譯往往能達到作者和讀者所理想的效果。

3. 异化

异化翻譯法指故意使譯文衝破目的語常規，保留原文中的源語文化信息。科技類文本因其獨特的客觀性、精確性，在翻譯文本過程中常採用异化翻譯策略，計量單位的翻譯則為其中較為典型的例子。

例3：深者掘下三尺即止，各直省皆有之。

——《白瓷》

Diese Mineral wird dicht unter der Erdoberfläche nicht tiefer als drei Chi (93.3cm) gefördert und in allen Provinzen gefunden.

Weißes Porzellan

例4：每水十石，煎至一石。

——《青礬、紅礬、黃礬、膽礬》

Wenn je zehn Dan (1700L) Lösung zu einem Dan (170L) eingekocht sind.

Grünes, rotes, gelbes und Gallen-Vitriol

這兩句分別出自第十一章“陶埏”和第十二章“燔石”。“尺”是中國古代一種市制長度單位，10寸為1尺，約合現代計量單位33.33厘米。“石”是中國古代一種容量單位，10鬥約1石，約合現代計量單位170升。在翻譯這兩種計量單位的過程中，德語缺失相關表達。因此在處理這兩句時，譯者都使用了異化翻譯的策略，直接將“尺”和“石”分別譯為“Chi”“Dan”，並採取了文內加注的方式對翻譯內容進行解釋說明。採用這一策略不僅在德語中補全了相關表達，也為目標語讀者提供知識科普，從而完成了知識科普類圖書的翻譯目的。單從譯句的角度出發，這兩句相對成功。

四、結語

目的論的指導能夠幫助我們在翻譯中克服純粹的文本認知(王柏童, 2020: 122)。《天工開物》中廣泛存在的涉及到技術、物質等內容是翻譯難點。而科技類圖書的科普性要求譯者在翻譯過程中針對這些翻譯內容進行解釋性翻譯，並盡量避免出現復雜、晦澀的翻譯句子。針對《天工開物》德文全譯本中出現的科技專有項，譯者在翻譯中主要採取兩方面的應對策略。首先，在譯語與源語中的表達可對應時，譯者偏向使用歸化或直譯的手法來進行表達。其次，在譯語中無對應表達的情況下作者多採用異化、轉譯、釋譯的策略，這樣可避免讀者的理解出現偏差，同時兼顧不同受教育背景讀者的閱讀水平，使得翻譯內容準確、易理解。綜上所述，在針對科技類文本的翻譯中譯者應加深對目標語的理解，明確翻譯目的，在翻譯目的的指導下採用恰當的翻譯手法，以使譯文更好的服務於翻譯目標及目標語讀者。

Reference (參考文獻)

[1] Lu, Z. J. 1991. A Study on the Characteristics of Scientific and Technical Foreign Language Corpora and Their Translation. *Chinese Scientific and Technical Translation*, No. 13, 8-12.

(盧志江. 1991. 科技外語語體特點及其翻譯研究, 《中國科技翻譯》, (13), 8-12.)

[2] Liu, L. 2016. An Examination of the Entry of Western Hui Hui Merchants into China During the Ming Dynasty. *New West*, No. 26, 82-83.

(劉露. 2016. 明代西域回回商人入市中國之考察, 《新西部》, (26), 82-83.)

[3] Song, Y. X. 2017. *T'ien-kung K'ai-wu*. (Trans. by Konrad Hermann). Peking: Foreign Language Press.

(宋應星. 2017. 《天工開物》(康拉德·赫爾曼譯), 北京: 外文出版社.)

[4]Sun, Q. H. & Wang, A. N. 2021. An Investigation of German Translation Strategies of Chinese Cuisine Names from the Perspective of Purposive Theory. *Chinese Character Culture*, No. 298, 164–166.

(孫芊卉,王婀娜.2021.目的論視角下中餐菜名的德譯策略探析,《漢字文化》,(298):164–166.)

[5]Wang, B. T. 2020. Foreign Translation of Culturally Loaded Words from the Perspective of Purposive Theory. *Chinese Character Culture*, No. 298, 121–122.

(王柏童.2020.目的論視角下文化負載詞的外宣翻譯,《漢字文化》,(298),121–122.)

[6]Ye, B. D. (ed.). 2000. *Langenscheidts Großwörterbuch*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

(葉本度(主編).2000.《朗氏德漢雙解大辭典》.北京:外語教學與研究出版社.)

A Study of Foreign Translation of Scientific and Technological Texts from the Perspective of Skopos Theory: The German Version of T'ien-kung K'ai-wu as an Example

SUN Jinglun LIU Ying

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] *Compiled and created by Ming Dynasty author Song Yingxing, the T'ien-kung K'ai-wu chronicles the glorious achievements of ancient China in the fields of handicrafts, industry and agriculture. The text has attracted attention from all over the world since its inception and has been translated into several languages worldwide. This paper takes the scientific and technical vocabulary in the German translation of Konrad Hermann's T'ien-kung K'ai-wu as the object of study, and uses Vermeer's Skopos Theory as a theoretical guide to carry out the study. It aims to analyze the points to be paid attention to in the translation process of scientific and technical texts and the strategies adopted by translators in the translation, so as to provide reference values for the foreign translation of scientific and technical texts.*

[Keywords] *German for science and technology; T'ien-kung K'ai-wu; Skopos Theory*

語篇語境對科技英語喻義認知漢譯策略 /方法選擇的影響作用

卜玉坤^①

廣東白雲學院 廣州 510450 中國

摘要:翻譯是兩種語言信息轉換的語言活動,同時也是依靠認知語境所進行的思維活動。語境分為語言語境、情景語境和文化語境。語言語境包括語言結構語境、句子語境和語篇語境等。本研究通過定量分析和定性研究相結合的方法發現:語篇語境也是科技翻譯所依托的重要認知語境,能為喻義翻譯提供依據,並為源語隱喻成功地翻譯成目的語提供保障。本文闡釋了語篇認知語境對科技英語隱喻詞語喻義認知漢譯策略、分策略及具體漢譯方法選擇的影響作用。

關鍵詞:科技英語;隱喻詞語;認知漢譯策略/方法選擇;語篇認知語境影響

一、引言

語境是運用語言進行交際的具體場合。翻譯是一種語言活動,它既是依靠語言文字所進行的兩種語言信息轉換活動,同時又是一種依靠語境所進行的思維活動(從思維活動的視角,可稱之為認知語境)。認知語境在翻譯過程中具有不可忽視的作用,對科技英語隱喻詞語的喻義認知翻譯策略及方法的選擇產生影響作用。

二、語篇認知語境相關闡釋及其定量研究概述

隱喻意義是一個概念域向另一個概念域映射的結果。隱喻意義實際上就是將源域的經驗映射到目標域,從而達到重新認識目標域特徵的目的。隱喻的構成依賴於兩件事物之間的相似性,這是其語義映射基礎,但其本體和喻體的相似之處依賴語境而存在、產生,所以對詞匯喻義的理解是根據認知語境而進行的語義選擇過程。

1. 語篇認知語境的相關闡釋

Malinowski 於 1923 年提出語境這一概念。由於各種語境因素複雜多樣,對語境的定義,迄今為止也沒有統一的分類標準。從不同角度來看其分類,語境可以分為“狹義語境”和“廣義語境”,也能分為“情景語境與上下文”和“言辭內語境與

^①卜玉坤,男,教授,研究方向:翻譯學、認知語言學

基金項目:本文系廣東省普通高校省級重大科研應用研究重大項目(認知視閥下科技英語詞語喻義漢譯策略研究,編號 2018WZDXM035)的階段性成果

言辭外語境”，也能分爲“主觀語境與客觀語境”。語境是一個綜合的概念，包括言語語境，發話人和聽話人之間的關係，人們的信仰、文化等客觀語境，當然也包括主觀意圖、態度感情等主觀語境。胡壯麟先生(2004)把語境分爲語言語境、情景語境和文化語境。語言語境指詞、短語、話語、語篇前後內容。語言和語境息息相關，任何語篇都是由一定語境產生的。

在認知過程中，人們的識解過程爲隱喻意義的翻譯提出了新的策略選擇方法。總體而言，翻譯要涉及兩種語言的轉換。翻譯還涉及譯者與原文作者的交際過程和譯者與譯文讀者的交際過程。“翻譯技巧的運用，都基于一定的認知語境，譯者祇有準確地把握原文作者和譯語讀者的認知語境，方能依此采取適當的翻譯策略”(張秀梅，2020: 84)。

2. 相關定量研究概述

本系列研究在神經認知理論、概念隱喻理論、概念整合理論、專門用途英語和新術語學流派相關理論的框架內，通過從不同科技專業、不同形式文本、不同編寫年代及不同來源渠道的多種語料中選取數量較大的科技英語隱喻詞匯作爲自行標注語料，自建專用語料庫，使用SPSS軟件從多維度多視角對多種層級對應關係進行較爲系統的統計，運用描寫、分析與解釋相結合、共時研究與歷時研究相結合、定性分析與定量分析相結合的研究方法；深入揭示并詳盡梳理認知視閾下科技英語隱喻詞匯喻義生成方式、喻體來源、映射模式及認知構成等層面的認知規律；從認知研究這一新視角全面揭示并明確提出科技語言詞匯語際翻譯應“認知對等”這一新翻譯理論，合理構建科技語言詞匯語際翻譯概念整合這一新認知翻譯理論模型，系統揭示并闡釋科技英語隱喻詞匯喻義認知照意漢譯、認知照音漢譯、認知照形漢譯三大主要系統翻譯策略、20多項照譯分策略和30多種具體照譯實踐方法(卜玉坤，2011: 73; 2014: 261)。該系列研究論文中的另兩篇論文分別探討了語言結構認知語境(語義特徵、詞性變化、詞形結構、習慣搭配，學科專業、前後關係、邏輯修辭等)對科技英語隱喻詞語喻義認知漢譯策略選擇的影響作用(卜玉坤，2022: 048-052)和句子認知語境對科技英語隱喻詞語喻義認知照譯、轉換喻體、去隱喻化等漢譯翻譯策略/方法選擇的影響作用。但是其具體翻譯策略及方法的選擇也會受其語段和篇章認知語境的影響。我們采用定量分析和定性分析相結合的方法對這一現象進行研究，其研究發現之一便是：對科技英語隱喻詞語喻義認知漢譯策略及方法的選擇與其語篇認知語境緊密相關。

三、語篇認知語境對科技英語喻義認知漢譯策略/方法選擇的影響作用

該系列研究論文中的另一篇論文已經探討了句子認知語境對科技英語隱喻

詞語喻義認知漢譯翻譯策略/方法選擇的影響作用。語境除了另文所述的句子語境外還包括語段和篇章語境。隱喻意義的理解和翻譯除了依賴于句子語境之外也離不開語段語境和篇章語境。語段語境和篇章語境為喻義翻譯提供了依據,並為源語隱喻成功地翻譯成目的語提供保障。因此,在隱喻詞語喻義的翻譯過程中也要注意語段語境和篇章語境對喻義翻譯的影響與作用。

1. 語段語境的作用

語段也稱為邏輯段或句群或句子組合,它是由兩個以上的句子組合在一起構成的,是一組意義相關的句子集合。構成語段的句子並不是隨便放在一起的,它們在結構上密切聯系,在意思上有向心性,並且以一定的語言手段(如邏輯承接詞、詞匯的重復與照應等)予以連接。它是一個表達較小中心意思的語言片段,每個語段都圍繞這個中心意思進行闡述,因此在翻譯時要注意保持語段意義的一致性和連貫性。例如: An investor could select a portfolio by *throwing darts* at the stock pages and do just as well as any other investor since one stock is just as good a buy as another. The better analogy is to have the investor throw a blanket over the stock pages and simply buy and hold all the stocks available in the market. 這個語段包含一個主從複合句和一個結構比較復雜的簡單句,可翻譯成如下譯文:投資者可以在股票頁面上用擲飛鏢的方式選擇投資組合,而且他的選擇會和其他投資者同樣出色,因為買哪一祇股票在前景上沒有太大差別。或者投資者干脆用毯子蒙住股票頁面,把市場上的所有股票全部買下並持有。分析整個語段語境,不難發現這段文字的主題是經濟學現象中的股票問題,很明顯第一句話中的“*throwing darts at*”是隱喻現象,用擲飛鏢來比喻投資股票,並且後面提到的“the better analogy”也可以做出相同的推斷。這個隱喻現象將投資股票比作擲飛鏢,這是因為對於一般人來說,擲飛鏢時想要輕易射中紅心是非常困難的。投資股票也是如此,一般投資者可以隨便選,結果都是一樣的。在這個語段語境中為了讓讀者能欣賞到這種個性比喻,譯者在翻譯時採取了對等照意法,將該喻義直接照譯過來,使譯文顯得更加生動傳神。

對科技英語隱喻進行翻譯需要將難懂的、抽象的喻體形象用易懂的、具體的事物表述出來,將本體與喻體聯系起來達到語言交際的目的。在科技英語中采用隱喻詞可以更形象,更簡潔,更明了,使抽象難懂的事物變得具體生動易懂,使得人們的理解變得更加深刻,使讀者感覺更加和諧自然。但是譯者在翻譯時一定要注意到認知語境,尤其是語段認知語境)的影響,選擇合適的喻義,否則會造成譯文滑稽,有時甚至讀起來不符合邏輯。

又例如: This means that traditional programming could thus be called *singled*

treaded because the programmer is responsible for managing only a *single thread* during its careful journey from one instruction to the next. 譯文：這就是說，傳統的程序設計之所以可被稱為單綫索的，是因為程序在其小心設計一個接一個的指令時，祇負責管理一個單綫索。這句話是討論程序設計語段中間的一句話，其上下文提供了理解該句內容的清晰語境。因此在翻譯時為了符合漢語的語法特徵，使文章簡練易懂，清晰明了，譯者採用了去隱喻化的策略，即對隱喻詞語的喻體採取省略不譯的辦法，使得譯文簡潔明了，更加符合漢語的表達習慣。如果不考慮其語段語境，將隱喻直接翻譯出來，則顯得冗長而不够簡明。

再例如下面一段對維生素D功能的描述：Vitamin D, taken in large doses by many people as a dietary supplement, is a *double-edged sword*, providing benefits but also inducing the production of compounds associated with cancer. (任自鋒 王丹，2009:178) 譯文：很多人大劑量服用維生素D以作補充。殊不知，它可是一把雙刃劍，能給身體帶來好處，也能產生致癌化合物。“double-edged sword”在源語中是喻指維他命D的雙重後果。譯者在翻譯時採用移植照譯策略漢譯成“雙刃劍”，這樣即表達出了原文作者的意思，又使譯文生動形象，引起讀者的深入思考。“雙刃劍”這個移植過來的隱喻詞現已幾乎成為世界各種語言的日常用語，是世界融合性文化在語言趨同方面的實例體現。它同樣也成為了漢語的常用詞，也是使漢語語言表達得以豐富的例證之一。

2. 篇章語境的作用

篇章是一個具有完整意義的語義單位，它與句子的關係不是大小關係，而是“實現”關係，即篇章靠句子來實現。然而篇章不是句子的任意堆砌，構成篇章的句子存在着深層的語義關係——連貫性。連貫這一決定篇章語義結構的重要因素，在以篇章為基礎的翻譯活動中顯得尤為重要。翻譯的直接對象和最終產品都是篇章，而篇章翻譯的過程可以說是連貫的識別和重鑄的過程。譯者必須盡可能地保全和復現原文篇章的連貫性和完整性，才能使譯文篇章結構嚴謹、行文流暢、語氣貫通。

對篇章語境的理解是建立在詞義和句子的基礎上的，從篇章角度上理解就是根據篇章，綜合上下文，得出一個總體的概念，然後再來理解和翻譯句子及詞語。例如：The reason why air makes fire burn more intensely was learned only about two hundred years ago, when several scientists finally proved that oxygen, one of the gases air contains, can *combine* with certain other elements like carbon to release much heat. 譯文：空氣為什麼能使火燃燒得更旺？直到大約200年前才弄清其原因。當時某些科學家終於證明，空氣中有一種氣體叫氧，它能够與其它一些元素（如碳）化

合,從而釋放出大量的熱。在這個篇章語境中“combine”這個詞的喻義通過轉換喻體認知翻譯策略和方法被漢譯成了“化合”,是由這個隱喻詞所處的篇章語境來決定的。其篇章語境與化學有關,因此譯者將“combine”的隱喻喻義轉換喻體翻譯成了“化合”。

又例如:(1) Air enters the engine through a divergent inlet duct in which its pressure is raised to some extent. It then passes to a compressor, where it is compressed, and from which it is delivered to the combustion chambers. These are arranged rapidly round the axis of the turbine, into which the products of combustion pass on leaving the combustion chambers. A proportion of the power develop by these gases is utilized by the turbine to drive the air-compressor, and the residual energy provides the thrust whereby the aircraft is propelled. Due to the expansion of the exhaust gases in the jet-pipe behind the turbine, their exit velocity is very high. 譯文:空氣經進口擴壓管進入發動機,在擴壓管中空氣壓力有所增高,然後進入壓縮機,經壓縮後送進燃燒室。各燃燒室全部配置在渦輪軸的周圍;燃燒的燃氣離開燃燒室而進入渦輪。這些燃氣所產生的部分動力在渦輪中用來帶動壓氣機,而剩餘的能量提供出飛機借以推進所用的推力。由于渦輪尾噴管排出氣的膨脹,氣體噴出速度特別快(王偉林, 2010: 143)。(2) A long train sometimes needs two engines. One is in the front of the carriage, the other is in the end of the carriage. 譯文:長的列車有時需要兩個火車頭。一個車頭在車廂前面,一個在車廂後面。上述譯例中隱喻詞“engine”的喻義翻譯在不同的篇章語境中就採用了不同的翻譯策略。在第一個漢語譯例中,“engine”的喻義通過認知照意漢譯策略漢譯成了“發動機”,這是因為其下面的篇章語境講的都是有關發動機的專業技術內容。而在第二個漢語譯例中,“engine”的喻義通過認知轉換喻體漢譯策略被轉換喻體漢譯為“火車頭”,這是由該語篇中第二個句子的認知語境(即:One is in the front of the carriage, the other is in the end of the carriage. 譯文:一個車頭在車廂前面,一個在車廂後面。)來決定的。該語篇是少兒科普讀物,其文化語言特點是通俗易懂,形象生動,方便認知理解。由此可見,篇章語境以各種直接或間接的方式影響譯者對翻譯策略的選擇。

再例如:Each cylinder therefore is encased in a water jacket, which forms part of a circuit through which water is pumped continuously, and cooled by means of air drawn in from the outside atmosphere by large rotary fans, worked off them a in crank-shaft or in the large diesel-electric locomotives, by auxiliary motors. 譯文:因而每個氣缸都圍有一個水套,水套形成循環水路的一部分,由水泵驅動水在回路中不斷地流動,并由大型旋轉風扇從外部鼓入空氣使水冷却。大型旋轉風扇是由主曲軸

帶動的,而在大型電力轉動內燃機車上則由輔助電動機來帶動(王偉林,2010:144)。這是摘自一篇科技文獻中的例子。在這個句子中,“water jacket”被翻譯成“水套”,譯者採用了對等照譯、轉換照譯和省略照譯相結合的認知漢譯策略。“water(水)”是對等照意譯,而“jacket(外衣,外套)”則是轉換照譯和省略照譯相結合。在這裏譯者採用這種綜合式的認知照譯策略是由整個篇章語境決定的。整個篇章都是在講述一臺機械的運動原理,都與氣缸和水泵有關,在這種情況下將“water jacket”認知漢譯成“水套”,更專業,更簡明,符合科技語體嚴謹、莊重、正式的語言特點。

四、結語

研究表明:語段和篇章等語篇認知語境對科技英語隱喻詞語喻義認知漢譯策略的選擇具有影響制約作用,不同的語篇認知語境對同一個隱喻詞語喻義的具體認知漢譯策略/方法有不同的優化選擇。依托相關語篇認知語境來準確識解和漢譯科技英語隱喻詞語喻義是其翻譯活動的重要環節之一。在漢譯科技英語隱喻詞語喻義時,譯者應緊密結合隱喻詞語所在的句子語境之外,也要結合其語段/篇章等語篇認知語境,要從認知對等視角予以通盤考慮與綜合權衡,選擇最合適的具體認知漢譯策略、分策略及其具體方法。

References (參考文獻)

[1]Bu, Y. K. & Yang, Z. 2011. Meaning-based Strategies of E-C Translation of EST Lexical Metaphor: A Cognitive Study. *Foreign Languages and Their Teaching*, 3, 73-77.

(卜玉坤,楊忠.2011.認知視閥下科技英語隱喻詞語照意漢譯策略,《外語與外語教學》,第3期,第73-77頁.)

[2]Bu, Y. K. 2014. Image-based Strategies of E-C Translation of EST Lexical Metaphor: A Cognitive Study. *The Thesis Album of the International Symposium on The Transmission and Influence of Language and Culture*, 261-273.

(卜玉坤.2014.認知視閥下科技英語喻義照形漢譯策略,《語言文化的傳播與影響國際學術研討會論文集》,第261-273頁.)

[3]Bu, X. & Bu, Y. K. 2022. The Effect of Linguistic Structure Context on the Cognitive Chinese Translation Strategies for EST Lexical Metaphor Meaning. *Business Translation*, 1, 048-054.

(卜旭,卜玉坤.2022.語言結構語境對科技英語喻義認知漢譯策略選擇的影響

作用,《商務翻譯》,第1期,第048-054.)

[4]Hu, Z. L. 2004. *Cognitive Metaphor*. Beijing: Beijing University Press.

(胡壯麟.2004.認知隱喻學.北京:北京大學出版社)

[5]Ren, Z. F. & Wang, D. 2009. The Process and Method of Translating EST Metaphors into Chinese. *Industry and Technology Forum*, 5, Vol. 8, 178+179.

(任自峰,王丹.2009.科技英語隱喻漢譯的過程與方法,《產業與科技論壇》,第8卷第5期,178+179頁.)

[6]Wang, W. L. 2010. On the EST Translation. *Discussion of Issues*, Supplement 1, Vol. 19, 143-145.

(王偉林.2010.淺談科技英語的翻譯,《問題探討》,第19卷增刊1,143-145頁.)

[7]Zhang, X. M. 2020. Cognitive Context and Translation Strategies. *Education Teaching Forum*, 9, 83-84.

(張秀梅.2020.認知語境與翻譯策略,《教育教學論壇》,第9期,第83-84頁.)

The Effect of Discourse Context on the Cognitive Chinese Translation Strategies/Methods for EST Lexical Metaphor Meaning

BU Yukun

Guangdong Baiyun University, Guangzhou, 510450, China

[Abstract] Translation is both a linguistic activity of information conversion between two languages and a thinking activity based on cognitive context. Context is divided into linguistic context, situational context and cultural context. Linguistic context includes linguistic structure context, sentence context and discourse context. By combining quantitative analysis and qualitative research, this study finds that the relevant discourse context is also an important cognitive context for scientific and technological translation, which can provide a basis for metaphorical translation and guarantee the successful translation of source language metaphors into target language. This paper discusses and interprets the effects of discourse cognitive contexts on the selections of the cognitive Chinese translation strategies, sub- strategies and specific methods for metaphorical words in EST.

[Keywords] EST; metaphorical words; the selection of cognitive translation strategies/methods; the influence of discourse cognitive context

句子語境對科技英語喻義認知漢譯方法選擇的影響作用

趙 瑩^①

廣州南洋理工職業學院 廣州 510925 中國

摘 要:認知語境與語言的隱喻意義緊密相連,是其生存的土壤。本研究通過定量分析和定性研究相結合的方法發現:科技英語喻義漢譯策略的選擇離不開其自洽語境。句子是語言翻譯中的基本單元。句子認知語境便是其中一種主要自洽語境,對科技英語隱喻詞語喻義漢譯策略及其方法的選擇具有不容忽視的影響作用。本文探討了句子認知自洽語境對科技英語隱喻詞語喻義認知照譯漢譯具體方法、轉換喻體翻譯方法和去隱喻化翻譯方法選擇的影響作用。

關鍵詞:科技英語;詞語隱喻意義;認知漢譯方法選擇;句子自洽語境作用

一、引言

人們接觸現實必須通過頭腦所形成的概念範疇,而語言中描述的現實組構也是人們心智思維的運作結果。語言具有隱喻性,隱喻是一種思維方式。運用隱喻語境,有助於對話語進行隱喻解讀。語境是否具有隱喻性,取決于此語境所突顯的特徵是其所指物顯性或隱性的常規概念,或者說該語境有利于突顯關係。隱喻的實質在於隱喻表達和運用隱喻的語境之間的互動,正是這種互動創造了新的意義,而人們通過日常經驗獲得的認知系統又構成了認知語境。語言的隱喻意義與語言的認知語境緊密相連,離開認知語境,語言的語義就沒有了生存的土壤。認知主體、始源域、目的域、認知語境,這四個因素被認為是隱喻識解的重要因素。對認知語境中隱喻的生成和識解具有重要作用,環環相扣,缺一不可(趙霞,2008:23)。

二、句子認知語境對科技英語喻義認知照譯方法選擇影響的定量分析

通過對隱喻及其認知語境的了解,我們能清楚認識到人類的認知與隱喻之間有着千絲萬縷的聯系。作為人類交際的重要方面,翻譯在策略的選擇上也必須要在其聯系中尋求適當的方法和途徑。在概念隱喻認知視角下,科技英語詞語喻義的漢譯常用策略及方法是照意漢譯、照音漢譯、照形漢譯(卜玉坤,2011:73;

^①趙 瑩,女,講師,研究方向:翻譯學、符號與文化研究

基金項目:本文系廣東省普通高校省級重大科研應用研究重大項目(認知視閥下科技英語詞語喻義漢譯策略研究,編號2018WZDXM035)的階段性成果

2014: 261)、轉換喻體、去隱喻化等,但是其具體翻譯策略及方法的選擇也會受其認知語境的影響。我們採用定量分析和定性分析相結合的研究方法對科技英語專業詞典語料庫和科技英語語篇隱喻詞匯翻譯語料庫進行抽樣分析,其研究發現之一是:科技英語喻義漢譯以照譯策略為主,其具體照譯方法的選擇涉及認知語境,尤其是其自洽語境。句子認知語境便是其中一種主要自洽語境,對科技英語隱喻詞語喻義漢譯策略及其方法的選擇具有不容忽視的影響作用。

三、句子語境影響作用的定性分析及例證闡釋

英國的語言學家 Firth 說過,每一個詞用于一個新的語境之中就是一個新詞。這充分說明了話語語境對詞義的制約作用。在單獨的一個句子中,單詞的詞義受整個句子的約束和調節,造成譯者在翻譯時的困難。由于隱喻特殊的語義特徵,譯者在翻譯隱喻時往往遇到更多的困難。然而,隱喻所在的具體語言環境,即言內語境能夠給翻譯提供線索與便利。

科技文體在大眾的印象中常常是簡單的、精確的、明晰的和客觀的。然而隨着社會和科技日新月異的發展,科技文體也在不斷地改變形式,一改以往沉悶枯燥的單一科技文體形式,變得豐富形象起來。而使得科技英語發生這一改變的最主要手段是借助于隱喻化手段實現的。隱喻同時也是人們探索、發現、研究和創新的重要有力工具。在科技英語中,隱喻現象隨處可見,主要是因為通過隱喻可以使原本抽象、難懂的科技英語變得形象、易懂,便于科技人員甚至普通大眾理解,使科技產品和觀念深入人心。

科技英語中的隱喻也不同程度地受到句子語境的影響。例如英語中的有些意象或喻體單獨出現時,人們很難理解其意思,但是如果放在整個句子中,有完整的句子語境做背景,那麼喻義的翻譯就顯得容易多了。例如:When they look down, they see a whole new niche for the human race. 在這句話中如果不考慮句子語境僅僅將“new niche”按其字面意思翻譯成“新龕”或“利基市場”,則譯文與原文語體就格格不入。根據這兩個隱喻詞所處的具體句子語境應將原文翻譯成“當他們目光注視腳下時,他們看到的是為人類準備的全新天地”(李滿紅,2008:136)。

1. 認知翻譯策略及方法的連續統關係

認知照意漢譯、認知照音漢譯和認知照形漢譯三大系統策略本身是一個策略系統,各自都可細化為一系列照譯分策略,各類分策略可再分為各種具體照譯實踐方法。其下屬的各種照譯策略方法是一種連續統關係。在該連續統中,從完全對等照譯,到調整照譯、補充照譯、解釋照譯等是翻譯策略連續漸變的選擇過程;而轉換喻體認知漢譯策略及其方法和去隱喻化認知漢譯策略及其方法可以

視為照譯系統策略及方法連續統之後的兩個相連的突變區域。

科技英漢隱喻翻譯原則是實現認知對等。其照譯分策略及具體照譯方法選擇的依據是喻義映射的相似度。在一定語境下,科技英語隱喻詞語喻義漢譯有時需要根據不同語境採取不同的翻譯策略。首先應通過分析隱喻詞語所處的句子語境,結合具體情況從上述三大照譯系統策略中選擇適合有效的具體照譯方法,合理恰當地對喻義做出轉達。在極少的情況下使用轉換喻體策略及其方法,在極端情況下才需要採取去隱喻化的無奈策略及手段。

2. 結合句子語境選擇具體照譯方法

在科技英語隱喻詞語喻義漢譯過程中,對於和漢語的喻義相近或相同的隱喻詞,可以直接採用對照譯的方法,而不必再轉換喻體或採用去隱喻化的複雜翻譯方法。這樣不僅保留了原來的喻體形像,還保留了原來的喻義文化特徵,同時翻譯難度也會相應地有所降低,有利于保證翻譯質量和提高翻譯速度,譯者省時省力,有利于實現高效優質翻譯目標,是首選和優選策略。

我們已經提到科技英語的照譯法可以分為認知照音譯、照形譯、照意譯等漢譯策略及其方法。句子語境對前面討論過的科技英語隱喻詞語喻義三大認知照譯系統中的具體照譯方法的選擇具有影響作用。例如下列兩例。(1)Three computers in this area are infected by virus. 譯文:這個地區的三臺計算機感染了病毒。(2)In effect, the network can end the “tyranny of geography”. 譯文:實際上,網絡可以結束“地理的專制”(李滿紅,2008:136)。在這兩個例子中,“infected”和“tyranny of geography”這兩個詞的喻義在翻譯時都採用了照譯策略中的完全照意譯法,即按照詞本身的意思沒有改動進行了漢譯,這是根據句子所處的特定語境來決定的。在這兩句話中,將這兩個詞或詞組的喻義照意漢譯出來是因為計算機和網絡行業的譯文讀者借助于句子所提供的專業文化語境能完全理解這兩個隱喻詞語喻義的照意漢譯譯語。

照意漢譯的喻義放在不同的句子語境中就會發生變化,也會有所差別。例如下列兩例。(1)Waste gases infected the air. 譯文:廢氣污染了空氣。(2)The empire conducted a policy of tyranny in his country. 譯文:這個皇帝在他的國家實施了暴政(李滿紅,2008:136)。在這兩句話中“infected”和“tyranny”的喻義翻譯就沒有採用完全照意漢譯法,而是採用了調整照意漢譯法。這是由具體的句子語境來決定的,如果將這兩個隱喻詞的喻義按完全照譯漢譯法直譯,譯文就會顯得不通順。

句子語境所體現的語域對科技英語隱喻詞語喻義照意、照音、照形策略及方法系統的選擇亦有影響作用。例如:vitamin:維生素(認知照意漢譯),維他命(認知照音漢譯);這兩個詞在句子語境所體現的不同語域中應採用不同的具體認知照

譯方法。例如下列兩例。(1)Vitamin D, an essential nutrient found in fruits and vegetables, is taken in large doses by many people as a dietary supplement. 譯文:維他命D是水果、蔬菜中的一種重要營養物質,很多人大劑量地服用以作補充(任自峰 王丹,2009:178)。(2)He needs to eat Vitamin C every day. 譯文:他需要每天都吃維生素。在這兩句話中單詞 Vitamin 的喻義翻譯是不同的。在第一個句子中直接照音譯成“維他命”,是因為第一個句子的語境比較正式,屬於科技英語句子語境。其譯文讀者對象是專業人士,照音譯法簡潔明了,通用性強,有利于專業人士的確切認知和識解。而第二個句子則漢譯成“維生素”,是因為第二個句子的語境是日常生活說話語境,翻譯成“維生素”,這是已經普及的說法,更容易被大眾理解。

在科技英語隱喻詞的漢譯中,有時根據句子語境的不同還采用照意加省略法,即部分省略照譯法。如 electronic brain(電腦)。“electronic”(電子的)屬於電學的範疇,而“brain”屬生物學的範疇,二者原本屬於不同的範疇,但由隱喻將它們聯在了一起(李滿紅,2008:135)。在翻譯這兩個詞的喻義時,在不同的語境中采用不同的照意譯策略。下面來看這兩句話。(1)We use the electronic brain everyday (譯文:我們每天都使用電腦)。(2)The robot has an electronic brain (譯文:這個機器人具有一個電子大腦。)(李滿紅,2008:136)。在這兩句話中科技隱喻詞“electronic brain”的翻譯方法是不同的。第一句話中根據所處句子語境,將 electronic brain 翻譯成“電腦”,表示是一種機器設備。而在第二句中將它翻譯成“電子大腦”,指的是機器人的腦子是由電子部件構成的。在上述兩個譯例中,同一個隱喻詞在不同的語境中被翻譯成了不同的漢語譯文。由此可見,句子語境對科技英語隱喻詞喻義照譯策略及方法的選擇具有影響作用。

3. 轉換喻體翻譯法

有時科技英語的隱喻喻義不能直接照譯,翻譯時需要轉換喻體。轉換喻體漢譯是用另一種漢語喻體形象來漢譯英語原文的喻體形象,這樣做的目的是填補翻譯中由于不同民族文化/語言差異造成的對應空缺。因此譯者在漢譯時要依據句子語境采用轉換喻體漢譯策略,即在相應的漢語譯文中把原來英語句子當中的英語隱喻詞語的喻體廢除後轉換為漢語譯文讀者所熟知的漢語喻體(也就是用漢語譯文讀者所熟知的漢語喻體來替換英語原文隱喻詞語的英語喻體)。這樣既能形成譯文讀者相關局部網絡神經節點的快速激活和識解又能使譯文更接近英語原文的喻義。例如下列兩例。(1)In recent years, there has been a succession of out-breaks of “emerging” diseases and of old enemies such as TB that have become resistant to drugs. 譯文:近年來,曾有過連續的“新生”疾病大爆發,以及一些如肺結核等老頑疾的大爆發,而且這些頑疾的抗藥性也越來越強(任自峰 王丹,2009:

179)。在這段譯文中若將“old enemies”喻義直譯為“老敵人”，根據整個句子設定的語境，我們就會發現譯文與原文語義有出入，而轉換喻體漢譯為“老頑疾”則更貼切。(2)The political fallout from the gasoline shortage was spreading in America at the time.在這個例子中如果將科技英語詞“fallout”喻義照譯成“原子彈爆炸後留存在空氣中的微粒”顯然是不對的。依據整個句子的語境，採用轉換喻體漢譯策略/方法把英語原文漢譯成“那時，汽油缺乏在政治上的災難性後果正在美國蔓延”（李滿紅，2008：136）更合適。

4. 去隱喻化翻譯法

有時不同民族之間的科技概念發展存在着不平行現象（例如：源語中出現了新科學技術及其隱喻性概念與隱喻詞語喻義，而在目的語及其科技領域文化中還沒有形成該新科學技術及其隱喻性概念與隱喻詞語喻義），源語與目的語之間會出現某些概念對應空缺，從而導致語言形式對應缺省。與此同時，在目的語中又找不到目的語譯文讀者所熟知的目的語喻體來替換該源語隱喻詞語的源語喻體，形成了目的語喻體形象空白。這時，相關的科技源語喻義無法通過照譯或轉換喻體的翻譯策略/方法翻譯出其目的語喻體形象。在這種情況下，需要採取去隱喻化的翻譯策略/方法。這種翻譯策略/方法是捨棄源語喻義的形象，直接翻譯出其目的語所在句子、語用、語境等上下文中所要表述的且目的語譯文讀者所熟知的明確抽象含義。這樣的目的是語抽象概念是目的語譯文讀者語言神經認知局部網絡中已經形成且熟悉的概念，同樣能形成相關局部網絡神經節點的快速激活和識解。例如下列三個英漢翻譯例句。(1)A window freezes on your screen. 譯文：你屏幕上的窗口死機了。(2)This advanced technology is still in its infancy. 譯文：這種先進技術仍然處於初期發展階段。(3)The major contributors in component technology have been in the semiconductor. 譯文：元件技術當中起主要作用的是半導體元件。

四、結論

研究表明：(1)句子認知語境是一種主要自洽語境。認知照意、認知照音、認知照形、轉換喻體、去隱喻化等的翻譯策略/方法是一種連續統關係。句子語境對該認知照譯系統中具體照譯方法的選擇具有不可忽視的影響作用。(2)進行科技英語隱喻詞語喻義漢譯時，應首先結合句子自洽語境選擇認知照意、照音、照形三大系統翻譯策略/方法中的具體照譯方法。這能保留源語的喻體形像和喻義文化特徵，降低翻譯難度，實現高效優質翻譯目標，是首選和優選策略。(3)有時科技英語的隱喻喻義不能直接照譯時，可選用轉換喻體漢譯方法，即用另一種漢語

喻體形象來漢譯英語原文的喻體形象。這能填補翻譯中由于不同民族文化/語言差異造成的對應空缺,使譯文更接近英語原文的喻義,形成譯文讀者相關局部網絡神經節點的快速激活和識解。(4)有時不同民族之間的科技概念發展不平行,會造成源語與目的語之間語言形式對應缺省,形成目的語喻體形象空白。此時,可採取去隱喻化的翻譯策略/方法,即捨棄源語喻義的形象,直接翻譯出其目的語的明確抽象含義。這樣的目的語抽象概念是目的語譯文讀者語言神經認知局部網絡中已經形成且熟悉的概念,同樣能形成相關局部網絡神經節點的快速激活和識解。(5)依托相關句子認知語境來準確識解和漢譯科技英語隱喻詞語喻義是其翻譯活動的中心環節。在漢譯科技英語隱喻詞語喻義時,譯者應緊密結合隱喻詞語所處的句子自洽語境,統觀全句,依據認知對等翻譯原則和認知翻譯策略及方法的連續統關係,選擇最合適的具體認知照譯策略方法、轉換喻體認知翻譯策略方法或去隱喻化認知翻譯策略方法。

References(參考文獻)

[1]Bu, Y. K. & Yang, Z. 2011. Meaning-based Strategies of E-C Translation of EST Lexical Metaphor: A Cognitive Study. *Foreign Languages and Their Teaching*, 3, 73-77.

(卜玉坤,楊忠.2011.認知視閥下科技英語隱喻詞語照意漢譯策略,《外語與外語教學》,第3期,第73-77頁.)

[2]Bu, Y. K. 2014. Image-based Strategies of E-C Translation of EST Lexical Metaphor: A Cognitive Study. *The Thesis Album of the International Symposium on The Transmission and Influence of Language and Culture*, 261-273.

(卜玉坤.2014.認知視閥下科技英語喻義照形漢譯策略,《語言文化的傳播與影響國際學術研討會論文集》,第261-273頁.)

[3]Li, M. H. 2008. EST Lexical Metaphor and its Translation. *Journal of Hubei College of Economics (Humanities and Social Sciences)*, 5, 135-136 +192 .

(李滿紅.2008.科技英語隱喻詞及其翻譯,《湖北經濟學院學報(人文社會科學版)》,第5期,135-136+192頁.)

[4]Ren, Z. F. & Wang, D. 2009. The Process and Method of Translating EST Metaphors into Chinese. *Industry and Technology Forum*, 5, Vol. 8, 178+179.

(任自峰,王丹.2009.科技英語隱喻漢譯的過程與方法,《產業與科技論壇》,第8卷第5期,178+179頁.)

[5]Zhao, X. 2008. On the Constraints of Cognitive Context in Metaphorical Con-

strual. *Foreign Languages and Their Teaching*, 9, 22-24+33.

(趙霞.2008.論隱喻識解中認知語境的制約性,《外語與外語教學》,第9期,第22-24+33頁.)

The Effect of Sentence Context on the Cognitive Chinese Translation Methods for EST Lexical Metaphor Meaning

ZHAO Ying

Guangzhou Nanyang Polytechnic College, Guangzhou, 510925, China

[Abstract] *Cognitive context is closely related to the metaphorical meaning of language and is the soil for its survival. This study, by means of quantitative analysis and qualitative research, finds that the the selections of Chinese translation methods of EST metaphorical words are inseparable from their self-consistent contexts. The sentence is the basic unit in language translation process. The sentence cognitive context is one of the primary self-consistent contexts and plays an important role in the selection of translation strategies and methods for EST metaphorical words. This paper discusses the effects of sentence cognitive self-consistent contexts on the selection of cognitive Chinese translation methods, such as the specific methods of cognitive literal translations, the metaphor conversion translation methods and the demetaphorization translation methods, for metaphorical words in EST.*

[Keywords] *EST; metaphorical meanings of words; the selections of cognitive Chinese translation methods; the effects of sentence cognitive self-consistent contexts*

目的論視角下的國際商務談判口譯研究

劉佳麗^①

吉林外國語大學高級翻譯學院 長春 130117 中國

李 朝^②

吉林省應用型翻譯人才培養研究基地 長春 130117 中國

摘 要:在國際商務談判中,口譯對談判的影響不可小覷。口譯策略一直是口譯員們探討的關鍵問題。本文從翻譯目的論角度探析口譯員在商務談判中易見問題入手,運用目的性原則、連貫性原則、忠實性原則實現成功的口譯,以期為管理者、談判者和口譯員等提供參考依據,改善口譯的效果,實現最大限度的交際目的,提升國際商務談判的效率。

關鍵詞:口譯策略;國際商務;談判;目的論

一、引言

近幾年,隨着互聯網的發展和疫情的全球蔓延,國際商務談判口譯多在線進行,口譯形式因此變得多樣化,但無論線上還是線下,口譯員作為跨國貿易中談判雙方語言、文化和信息交流的橋梁,有責任與義務確保雙方理解對方的意見和做法,並盡最大努力確保談判順利進行。

以“國際商務談判口譯”為關鍵詞搜索中國知網,共搜到學術論文30篇,其中期刊論文13篇,學位論文17篇。加上“目的論”後祇搜到一篇學位論文,該論文從“語言技巧”“非語言技巧”“口譯技巧”三個方面論述以提升譯者的語用能力與翻譯質量。縱觀國內學者研究切入的角度與理論大致可以分為格萊斯合作原則、生態翻譯學、面子理論以及釋意理論等幾類,由於研究的側重面不同,因此基於上述理論的闡述各有特色和特點,為國際商務口譯談判提供了理論基礎與實際應對原則。對格萊斯合作原則在商務談判口譯中作用的分析中黃麗娟(2005:46-76)認為,合作原則作為會話交際的基本準則同樣適用於國際商務談判口譯,並探討譯員如何主動有效地運用合作原則以幫助談判雙方建立起某種合作關係。保林波(2018:28-49)從生態翻譯學的翻譯方法“三維”(語言維、文化維和交際維)轉換出發,探討口譯員在國際商務談判口譯中口譯策略的選擇和運用。夏方耘,趙真真(2012:118-125)認為,口譯員應根據國際商務談判不同階段中面子原則指導作用的區別,在不同階段需要採取不同的口譯策略,以達到緩和談判緊張

^①劉佳麗,女,碩士生,研究方向:口譯理論與實踐

^②李 朝,男,教授,碩士生導師,研究方向:翻譯理論與實踐

局勢、幫助談判雙方成功交流的目的。徐文君(2014:6-17)從釋意派的理論入手,進行了釋意理論下國際商務談判口譯的研究,對釋意論角度的跨文化語境中商務談判的口譯原理以及技巧的相關理論進行了概述,並提出如何提高商務談判口譯的對策建議。高生文、袁增進(2011:38-40)則從語域理論角度來分析國際商務談判口譯,認為譯員在翻譯過程中,應盡力使譯文能表現原文的語域特徵,恰當地表達原文所賴以產生的情景語境,使兩種語言實現語域對等,這樣一個較為理想的譯文才能應運而生。

由此可見,國內外學者對於將翻譯理論和國際商務談判口譯結合的探析已有一定研究,但將目的論運用于國際商務談判口譯的研究還有待進一步深化,特別是我國對商務談判口譯的研究起始時間較晚,在加入世貿組織之後,才逐漸開始重視,研究量較少並且系統性和完整性均有待完善。

而商務談判涉及的內容相對嚴謹。首先,商務談判的目的非常明確。口譯員在接到口譯任務後,應及時了解談判的目的和基本內容,熟悉對方國家的專業信息細節和相關背景知識。其次,譯員翻譯的句子應當流暢,這符合目的論中的連貫性原則。最後,根據忠實規則,翻譯的目的語應遵循原文,使源語讀者和目的語讀者所獲得的信息是相同的,即信息對稱。而國際商務談判口譯也具有其語用特徵和目的性,因此目的論適用于國際商務談判口譯。文章以目的論作為理論基礎,運用目的論下的“目的性原則、連貫性原則和忠實性原則”對國際商務談判中案例進行分析,以期總結出在不同國際商務談判場合下如何運用三原則來指導商務談判口譯有效途徑,實現國際商務談判口譯這一特殊的會話交際目的。

二、目的論指導下的商務談判口譯

衆所周知,商務談判雙方在大多數情況下是要經過漫長、復雜、甚至充斥着衝突與妥協的談判進程後方能最終達成一致。在此過程中商務口譯員作為語言服務人員為貿易雙方提供有效服務,在目的論的指導下,口譯員致力於完成商務談判的最終達成。目的論是德國功能主義翻譯理論的核心,它在商務英語談判口譯中的指導作用及其重要,該理論認為翻譯不僅是一種文化轉化和交際互動,而且是一種以目的和功能為導向的跨文化活動,認為翻譯是以原文為基礎的有目的和有結果的行為,這一行為必須經過協商來完成,翻譯必須遵循包括目的性原則、連貫性原則、忠實性原則等一系列原則與法則,其中目的性原則居于首位。“目的論強調翻譯的互動和語用特徵。其認為目標文本的形式應當首先由功能即

目標文本在目標語境中想要達到的‘目的’來決定”(譚載喜, 2005: 212)。商務談判口譯涉及多方, 包括源語發言人、譯員和目標語受眾。而目的論中的“三性”原則(目的性原則、連貫性原則、忠實性原則)是譯者在商務談判口譯活動中需要遵循的原則。

第一, 目的性原則是決定翻譯過程的首要原則, 這一原則所表達的含義是: 翻譯應該在譯語情景和譯語文化中, 按譯語接受者所期待的方式發生作用。譯員需注重發言目的, 因為在談判初始階段, 談判雙方在開始時一般互贈禮物以示友好。中方代表通常說“這是我們的一點心意, 不成敬意, 請笑納。”實際上, 外國商人在熟悉中華文化後會明白這是中國人送禮時通常謙虛的表達方式。因此譯員在分析了發言人的真正目的和表達意圖後, 譯為“Now, we have some presents for you and hope you would like them.”這樣翻譯符合目的性原則, 通常談判雙方在剛開始階段的目的是通過禮物表示自己的誠意, 以及對對方的尊重。如果直譯成 small presents, 會讓對方覺得中方代表略微敷衍, 對談判產生不利影響。從此句翻譯具體情況看, 為了能夠順利傳達譯語, 使談判雙方達到交際目的, 雖然一方面譯者語言是基礎, 但另一方面譯員還需了解譯語文化, 商務談判不僅是談判雙方基于經濟利益的交流合作, 也是不同商務文化之間的交流碰撞。在談判之前如果没有了解對方的文化背景也可能會對談判效果有所影響而最終影響交際目的。

在中英雙方商務談判結束時, 中方人員往往說“謝謝您, 辛苦了”。此時譯員應該譯為“Thank you for your excellence work.”而不是“Thank you and you are tired”。因為中方人員意在表示對英方人員的關心和體諒, 如果譯者譯成“You are tired”, 不但會讓英方代表感到不適, 還會達不到滿意的交際目的, 此外也顯出譯者在翻譯方面功底仍有很大的提升空間。

第二, 連貫性原則認為譯文必須語內連貫, 具有可讀性和可接受性, 能够使接受者理解并在目的語交際環境和文化中有意義。譯員一方面要多使用委婉語, 在商務談判過程中, 有時遇到談判過於激烈或雙方氣氛比較低沉, 幾乎“冷戰”的情況, 這時候譯員的作用非常重要。通常譯員會用委婉語氣回答對方的言語, 防止傷害對方的顏面。這其實與布朗和列文森(Brown & Levinson, 1978)提出的“面子理論”不謀而合。在下面的案例中, 譯員的委婉用語也是面子挽救理論在實踐中的一種表現方式。譬如在談判即將結束之際, 英方代表提議想改變交付方式, 這讓中方代表十分不滿, 于是說到“你們不應該到現在才修改合同”。而譯員經過考量, 靈活地處理為“You'd better change it earlier.”這樣翻譯既不傷害對方的面

子,又用委婉方式表示了拒絕。如果譯員直譯為“You should not change the payment so late.”後果可想而知。在商務談判中,譯員有時需要避開直接和正面的表達,如果運用虛擬語氣,客氣地表達自己的意願、請求和建議不失為一種商務談判口譯內在的連貫語言策略以達到談判預期的目的和效果。比如用 would 代替 will, should 代替 shall 都是常用的手法。現舉一例:

A. You keep emphasizing high-quality of the goods at such high price and completely ignore our profits. It seems that you should think it over again.

B. We totally believe that your products are of good quality. But such high cost in procurement can hardly make profits for us. Would you please think it over again?

以上兩句其實都表達對對方提出高價的拒絕,而效果却大相徑庭。句A用陳述句,用詞果斷堅決,給人一種命令強制的感覺。而句B先揚後抑,最後用疑問句間接表達拒絕,同時採用動詞的虛擬語氣,既能表達含義,又能使人接受,這種可接受性即是連貫性原則的具體體現。

第三,忠實性原則認為譯文忠實于原文能够使目標接受者理解。從發言者角度來說,追求質量就意味着提高溝通效率。譯文在內容上和形式上都應該盡可能客觀地表達出發言者所想表達的信息。由于商務談判過程中涉及到一定的商業利益,譯者責任重大(蔡小紅 曾潔儀,2004:49-54)。譯員要注重源語涵義,因為信息內容的正確性是商務口譯忠實性原則的重要標準之一,如果違背了這一點就不是達標的翻譯,輕則影響雙方判斷,重則造成談判破裂。譬如,一家中國棉麻廠商有意與一家美國棉麻進口商合作,談判伊始,中方發言人介紹自己工廠的規模時談到:“我們工廠具備完善的生產流程、足夠的生產力,供貨方面的問題你們無須擔心。然而譯員却譯爲了“Although we have few problems in production, we are still able to guarantee the supply of our cotton and linen.”美方代表聽了以後非常疑惑,暫停了這次會談。這裏,譯員明顯沒有遵守忠實性原則中的內容正確性,因此造成雙方談判破裂。譯員還要判斷詞義差別,因為英語中許多詞在翻譯成漢語後似乎含義相似,但實則存在細微差異,甚至有可能連褒貶義都不同。如果譯文與原文表達的褒貶義不一致,就很可能給聽者理解帶來困難,有時甚至造成不必要的麻煩。中文裏的“問題”有“problem, question, issue, matter”等翻譯,但在不同語境中有不同含義。譬如:

A. We attach great importance to the problem of environment protection in our company.

B. We attach great importance to the issue of environment protection in our company.

雖然以上兩個句子祇有一個詞不同,但所表達的含義却相差甚遠。句A中的“problem”表明公司在環境保護方面存在負面問題,句B中的“issue”表示公司非常重視環保問題。如果把句B的涵義錯誤理解為句A,對方在關注環境保護時必然會產生懷疑,對談判產生負面影響。

此外,在跨文化交際的背景下,口譯員要具備跨文化基本知識,以避免談判中的歧義發生,應盡量使用簡單、準確的表達方式,不要使用可能引起誤解的詞,如多義詞、雙關語、俚語等。這是因為許多相似的英語表達之間含有微妙的情感差異,一些單詞和句子可能會讓對方感到不適,諸如“to tell you the truth”“I will do my best”“it's none of my business”等話語會減弱對方的印象和信任,甚至扼殺對方的熱情。有時即使是最簡單的單詞“是”和“否”也會產生歧義。譬如,有一家美國公司和一家日本公司從事商務談判。每當美方提出條件和意見時,日方代表就點頭表示“同意”。因此,美方談判代表認為談判非常成功,直到他們要求簽署合同時才發現差異。因為在日本文化中,點頭和“是”意味着禮貌,即“我在仔細聽”並不是表示贊同。事實上,“不”的表述也非常複雜。在許多不同國家的文化中,一些模糊詞通常被用來表達拒絕。譬如,美國人在拒絕別人的幫助時使用“I am good”;巴西人使用“it's somewhat difficult”。這種情況下,如果逐字翻譯,很容易造成誤解,浪費雙方的時間。因此在談判之前,譯員和談判者應該了解對方的文化習慣和禁忌,避免錯誤地接收和傳遞信息。

三、國際商務談判口譯

現代國際間的商務活動中,口譯是雙方溝通交流信息的語言橋梁。為了更好地完成並順利地達成雙方商務談判的目的,翻譯(口譯)則成為不可或缺的一個重要環節,口譯員則擔負着雙方商務談判的重擔,而商務談判是買賣雙方就商務和貿易活動中的相互經濟利益而進行的談判,以交易條件為內容,達成雙方都滿意直至成交的過程。國際商務談判是跨境貿易中常見的經濟活動,既有談判的特點,又有口譯自身的特點。主要體現在:

第一,商務談判的終極目的是實現經濟效益。毫無疑問,雙方都希望在友好輕鬆的氣氛中達成協議,但不能完全避免談判過程中的交火。美國談判專家尼龍·伯格將談判稱為“合作利己主義”,這意味着談判處於動態平衡狀態。談判過

程就像雙方之間的一場拔河比賽，雙方的團隊都在咆哮着把繩子拉到自己的一邊，但任何一方過度用力的後果都是對方摔倒在地上。因此，我們應該明確：商務談判不一定是一個零和遊戲，應該爭取雙贏的結果。

第二，在國際商務談判中，溝通是必不可少的。一個團隊通常需要去對方國家或者作為東道主接待外國客人，因此跨文化交際也成為談判者的必修課。了解對方的文化、習慣和禁忌，將更容易理解對方在談判桌上的思維，使對方感受到我們合作的誠意。同時，根據面子理論，如果人們想在互動中相互合作，那麼他們在交流時就必須保護面子(Arundale, 2013: 108-110)。

第三，商務談判中的口譯本質上是服務行為，常被稱為專業口譯。它確保對說不同語言的人之間的順利溝通起着重要作用，從而促進各國在政治、經濟、技術和文化領域的交流。口譯也是一種工具，在突破語言障礙的同時，不能與語言所依賴的“文化語境”隔離開來。除了傳達意義外，合理使用譯語語氣、譯者姿勢、動作和眼神接觸將使口譯更加復雜和專業。

第四，商務談判口譯員最重要的任務是“準確”地傳達雙方的話語及意圖，而“準確”性也是體現目的原則和忠實原則的核心。因此，商務談判口譯最基本要求“準確性”實際上表達的是專業性，其次是“流利性”。由於談判各方處於面對面的溝通環境中，溝通的節奏對談判的速度和結果會產生一定的影響。因此，商務談判口譯員應具備包括目的論在內的淵博知識、良好的團隊精神、一定的靈活性和足夠的耐心與細心。

四、結語

文章從目的論的視角探析口譯員在商務談判中的口譯技巧，如何在商務談判中運用目的性原則、連貫性原則和忠實性原則來實現成功的口譯，以期為管理者、談判者和口譯員提供參考依據，推進談判雙方的進一步溝通，實現最終的共贏，從而進一步促進國際貿易的發展。當然，不同的人對口譯有不同的看法，有些人認為口譯員祇是一個“工具人”，他的工作祇是將一種語言轉換成另一種語言，並重複雙方的話語，沒有任何技能和創造值得研究。但實際上，翻譯的工作並不簡單，他們總是遇到不同的工作場合，不同的口譯內容，不同的講話者。因此，為了最大限度地提高商務談判中的交際目的，口譯員既要與講話者“思維對接”(李朝, 2020: 140)，以談判的目的為出發點，時刻關注發言者的觀點、立場和思想，又要靈活運用口譯技巧，遵循目的論中的規則，準確地敘述發言者的意圖，以避免

因語言模稜兩可而造成的誤解。不過,口譯員語言能力及其口譯員的非語言表現可能會影響整個談判過程和結果的成敗。與理論不同,口譯技能的發展取決於現場的大量實踐,因此簡單地研究理論技能祇是空談。總之,口譯人員應該盡自己最大的努力把每一次口譯實踐工作做到最佳。

References (參考文獻)

[1]Arundale, R. B. 2013. Face as a Research Focus in Interpersonal Pragmatics: Relational and Emic Perspectives. *Journal of Pragmatics*, 11: 108–110.

[2]Bao, L. B. 2018. *On Interpreting Strategies of International Business Negotiation From the Perspective of Eco-translatology*. Master Dissertation. Chengdu: Southwestern University of Finance and Economics.

(保林波.2018.《生態翻譯學視閥下國際商務談判口譯策略研究》.成都:西南財經大學碩士論文.)

[3]Brown, P. & Levinson. 1978. *Universals in Language Usage: Politeness Phenomena*. Cambridge: Cambridge University Press.

[4]Cai, X. H. & Zeng, J. Y. 2004. A Review of Interpreting Performance Evaluation Studies. *Chinese Translators Journal*, 3, 49–54.

(蔡小紅,曾潔儀.2004.《口譯質量評估研究的歷史回顧》.《中國翻譯》,第3期,第49–54頁.)

[5]Gao, S. W. & Yuan, Z. J. 2011. A Study of Interpretation in International Business Negotiation Based on Register Theory. *Journal of University of Science and Technology (Social Sciences Edition)*, 4, 37–41.

(高生文,袁增進.2011.《從語域理論視角看國際商務談判口譯》.北京科技大學學報(社會科學版),第4期,第37–41頁.)

[6]Huang, L. J. 2005. *On the Application of the Cooperative Principle in Interpreting of International Business Negotiation*. Master Dissertation. Chengdu: Sichuan University.

(黃麗娟. 2005.《論合作原則在國際商務談判口譯中的應用》.成都:四川大學碩士論文.)

[7]Li, C. 2020. *On translation*. Changchun: Jilin University Press, 140.

(李朝. 2020.《翻譯概論》.長春:吉林大學出版社,第140頁.)

[8]Tan, Z. X. 2005. *Transtology*, Wuhan: Hubei Education Press, 212.

(譚載喜.2005.《翻譯學》,武漢:湖北教育出版社,第212頁.)

[9]Xia, F. Y. & Zhao, Z. Z. 2012. On Coping Strategy in International Business Negotiation Under the Guidance of Face Principle. *Journal of Hubei University of Economics (Humanities and Social Sciences)*, 9, 118–119+125.

(夏方耘,趙真真.2012.面子原則指導下的國際商務談判口譯應對策略,《湖北經濟學院學報》(人文社會科學版),第9期,第118–119+125頁.)

[10]Xu, W. J. 2014. *The Interpreting Research of Business Negotiation on Sense-based Theory Perspective*. Master Dissertation . Xinyang: Xinyang Normal University.

(徐文君.2014.《釋意理論視角下商務談判口譯研究》.信陽:信陽師範學院碩士論文.)

A Study on Interpreting in International Business Negotiation From the Perspective of Skopos Theory

LIU Jiali

Graduate School of Translation & Interpretation, Jilin International Studies
University, Changchun, 130117, China

LI Chao

Jilin Provincial Research Base for Cultivating Practical T&I Talents, Changchun,
130117, China

【Abstract】 *International business negotiations have become commonplace recently. In international business negotiations, the interpretation is an important work. Therefore, interpreting strategies have become the key issues discussed by interpreters and translation researchers. This paper explores the interpretation skills of interpreters in business negotiations from the perspective of Skopos Theory, and how to apply properly the Skopos rule, coherence rule, and fidelity rule in business negotiations to achieve successful interpretation. The purpose of this paper is to provide some suggestions to the leaders, negotiators, and interpreters to increase the maximum of efficiency in interpretation and international business negotiations.*

【Keywords】 *Interpretation strategy; International business; Negotiation; Skopos Theory*

財經類專業學生口譯教學的教育生態學研究

鄭意長^①

天津財經大學商務英語系 天津 300222 中國

摘要:口譯活動在國際財經領域中的重要性日漸突出,口譯能力作為語言輸出能力的重要組成部分也越來越受到廣大師生的重視。本文以教育生態學理論為依托,以天津財經大學財經類專業學生(不含本校英語專業學生)的口譯教學實踐、學前測試、期末考試及問卷調查結果等為基礎,對財經類專業學生口譯教學進行研究。本文認為針對財經類專業學生,我們要在課堂上努力形成可持續的生態和諧與生態平衡,創造一種專業特色鮮明、生境和諧開放的口譯教學模式。

關鍵詞:財經類專業學生;教育生態學;口譯教學

一、引言

我國日益頻繁的國際經貿活動使得財經類口譯工作變得不可或缺,以我國主要經濟引擎之一的浙江省為例,省內各地區的口譯工作主要集中在商務接待和陪同翻譯方面,其中杭州市的商務接待和陪同翻譯占當地口譯類別的87.5%,寧波竟高達100%(游婷 陳科芳,2016:44)。無獨有偶,就內陸省份湖南而言,27.7%(比例最高)的受訪者認為商貿類口譯活動位居口譯類別之首(李海燕,2014:16)。自然,作為相關口譯人才輸出端,財經專業領域口譯教學的重要性也愈加凸顯。

因此,“培養具備專業知識和一定英語口譯能力的專業型口譯人才成為解決我國目前專業領域英語口譯人才緊缺問題的必然途徑”(黃藝,2007:74-76)。眾所周知,社會需求和人才市場趨向業已對高校的英語教學帶來了直接衝擊:一方面,普通英語課堂對學生的吸引力日趨減小;另一方面,學生却對口譯類實訓課程興趣高漲。但實踐和研究表明:具備較好的英語語言知識和聽說能力的學生並不能立即擔任口譯員,因為“口譯技能主要表現在信息的接受和轉換上,是一種心智活動,需要也必須通過系統化訓練培養”(劉和平,2009:34-41)。因此針對非英語專業學生,尤其是財經類專業學生的口譯教學研究已刻不容緩。但綜觀中國知網(2020.1~2021.7)發表的96篇篇名中含“口譯教學”的論文,涉及商務英語的僅有7篇,且大多為英語或商務英語專業教學研究,針對財經類非英語專業的則為零。較早之前,劉紹龍、王柳琪(2007:37-40)對1996~2005年期間中國外語類核心期刊上發表的161篇關於口譯研究的論文和16篇碩士論文進行了調查研究,也發現這些學術研究的對象主要是口譯主體和英語專業學習者,針對非英語專業學生

①鄭意長,男,博士,碩士生導師,副教授,研究方向:口筆譯教學

的口譯教學研究相對較少。

1966年,英國教育學家阿什比(Ashby, E.)明確提出了“教育生態學”(educational ecology)的概念。教育生態學作為一門交叉學科自此快速崛起,為教學研究領域帶來了全新的視野。總體來說,教育生態學就是依據生態學原理,特別是生態平衡、生態系統和協同進化等原則與規律,研究各種教育現象及其成因,研究教育與其周圍生態環境之間的相互作用,進而掌握教育發展規律,揭示教育發展趨勢和方向。換言之,教育生態學是以生態觀來參照、思考與解決教育中的生態問題(範國睿,1999)。

本文擬從教育生態學視域出發,在限制因子的治理、最適度原則的確立以及和諧課堂生態位的構建三個方面對高校財經類專業學生口譯教學進行研究。

二、研究內容

筆者首先確定了研究對象,而後從教育生態學視角出發,從限制因子、“最適度原則”及生態位三個方面進行相關研究設計。筆者有針對性地進行了一學年內的兩次期末考試及一次問卷調查,並結合學前測試,通過相關數據的對比分析開展質化與量化相結合的研究。

2.1 研究對象

本研究對象為筆者所在高校——天津財經大學的40名財經類各專業二、三年級學生,以上同學自願選修了筆者主講的全校選修課“英語口譯”。研究對象來自全國11個省區市,且均已通過大學英語四級考試,其中11人還通過了大學英語六級考試。總體而言,該教學班是進行高校財經類專業學生口譯教學研究的常規樣本。

2.2 研究設計

研究者從教育生態學視域出發,並輔之以學前及期末相關測試,制定的教學目標為:學生經過一學年系統訓練之後,能達到本專業領域的中級口譯能力,能較好地擔負起商務接待、導游、一般性財經會議和商務洽談等接續性口譯任務。研究者利用一學年的時間對該教學班從“限制因子的治理”、教學內容的“最適度原則”以及構建和諧“課堂生態位”三個方面進行研究。具體內容如下:

(1)限制因子的治理

所謂限制因子,在生態學上是指達到或超過生物體耐受限度的因子。當生物體中生態因素缺乏時,或在低於臨界綫,或超過最大忍受度的情況下,限制因子的作用就會顯現。就教育生態學而言,由於教育生態系統的特殊性,教育生態學中的限制因子定律具有一定的特殊性:一方面,在教育生態學中,所有的生態因子都可能成為限制因子。限制作用的顯現不僅僅是因為某些因子的量太少或低

于臨界綫,因子的量過多也同樣會產生限制作用;另一方面,教育生態系統中的有機體不僅對限制因子的作用具有適應性,而且具有創造一定條件進行反饋調節的能動性,變限制因子為非限制因子。

我們知道,口譯教學是一個復雜的調控系統。它要求我們準確判斷出教學現狀與設計狀態的偏差并及時修正這一偏差,使之達到口譯教學的既定目標。從教育生態學的角度來看,發現這一偏差就是尋找口譯教學的限制因子。傳統外語授課模式大多是教師臺上講、學生臺下記。教師成為主體,掌控整個教學過程;學生為被動的客體,努力在順應全部強制性教學形態。學生作為獨立完整的生態個體,其在教學中的主體地位被老師的話語霸權所扼殺。雖然也會有學生的發言及課堂活動,但教師的統治地位并未有本質性撼動。

但本研究則必須要打破這一枷鎖,充分發揮研究對象豐富的財經背景知識和強勁的個體生境活力。巴黎釋意學派的創始者塞萊絲柯維奇(Seleskovitch)認為:“口譯不是一個語言符號的轉換過程,而是一種交際活動,一個以意義的理解與表達為核心的動態心理過程,這個過程和口譯活動的主體譯員有關”(張吉良, 2009:16)。因此,我們首先對口譯活動主體的組織模式這一限制因子進行治理。將全班分為八個小組,每組5人,并采取組員輪換制以實現組際交流和全班交流。

其次,對課堂空間限制因子進行治理,實現口譯教學的生態化開放。教育生態系統是一種開放的系統,口譯教學作為其子生態系統同樣也是開放的。無論從時間上還是空間上,口譯教學既是有限的,又是無限的。由于研究對象選修的口譯課歷時一學年,課程總學時(64學時,其中每學期的前兩周即前四學時為學生試修期)相對較少,學生投入口譯訓練的時間和精力顯然不會十分充足,大量的記憶力訓練和筆記符號操練難以全部在課堂上進行。因此,研究者采取課堂傳授方法與課外綫上指導相結合的綫上綫下口譯訓練模式。同時,研究者還充分利用多媒體技術輔助教學。一方面,在課堂上多媒體教學手段可以使學生更加直觀地了解口譯現場的操作,使學生身臨其境地“體驗”口譯,包括國家領導人的重要講話、名人訪談、新聞發布會等的口譯。另一方面,研究者利用網絡技術為學生上傳多種教學資料和學習資源,并提供口譯學習網站鏈接,為學生進行目標性知識構建提供指導和幫助。

(2)教學內容的“最適度原則”

謝爾福德(Shelford)的耐度定律認為:一個生物體能夠出現并生存下來,必然要依賴于各種復雜的適存條件。如果對其中任何一項生態因子的性質加以改變,或增減其含量,使之超過生物耐力的界限,這就可能導致該物種的滅絕。簡而言之,每個物種對與之相關的各種生態因子的忍耐範圍是有限度的,“過”和“不及”都是不利的。這就涉及到生態因子作用的三種狀態:最大量、最適度以及最小量。

最適度的“度”是生態因子質和量的統一。毋庸置疑,教育生態系統也要符合耐度定律和最適度原則。教育生態系統在自身發展過程中,對各種生態因子都有自己特定的適應區間。

面向財經類專業學生的口譯教學內容,自然也要確立適合自身協調發展的“度”。我們知道,構成教學內容不同因子的組合方式可以千變萬化,最終形成不同的教學效果。即使是同樣的組合方式,鑒于課堂生態系統的動態性,也會形成風格迥異的教學氛圍和環境。我們知道,口譯作為一門集理論、技巧學習和技能訓練于一身的專業技能課(王曉燕,2003: 25),在教學內容安排上有一定的特殊性。換言之,“口譯教學不同于一般的外語課程教學,它有自身的特點:技能性、實踐性、仿真性”(王斌華,2009: 24)。

因此,針對財經院校學生的特點,結合研究者制定的教學目標,教學內容安排如下:口譯理論講解占13%,口譯技能訓練50%,小組活動(主要模擬財經商務口譯活動)25%,觀摩學習財經口譯視頻資料12%。

(3)和諧課堂生態位的構建

生態位是指在一個生態群落中,每個物種都享有不同于其他物種的時空位置及其在生物群落中的功能定位。一個物種在生態系統中所利用的各種資源的總量的值域被稱為生態位的寬度。與生態位相關聯的是資源共享問題以及競爭排斥問題。衆所周知,對教育生態圈的管理行為是自內而外的調控過程和內外互動的自我生成過程(範國睿,1999)。

因此,構建各個因子在口譯教學生態系統中的和諧生態位自然是題中之義。從生態學的視角來看,口譯教學是教師、課堂環境、學生等要素交互作用的生態演進過程。作為生態主體的教師和學生與口譯課堂生態環境之間相互依賴,相互作用,形成了某種動態平衡的關係。每個學生個體在班級這個生態環境中,都處于相應特定的位置,即與他有別的生態位。這種生態位的形成既有其主觀原因,亦有客觀原因。從主觀上講,一是自身的知識、能力、性格等因素,由于學習主體來自五湖四海,這方面之差異不容忽視;二是自我效能感,這又與其自幼成長教育環境以及心理素質密不可分。從客觀上講,周圍環境、外界評價,也都會影響學生個體的生態位。

生態位是一種客觀存在,如果把口譯教學生態環境比作是一個球體,每個學生個體在這個球體中所處的位置各不相同,少數學生或處于球心或近球心位置,或居于球邊位置,而多數同學則處于球體的內部中間區域。處于球心位置的是優秀生,而處于邊緣位置的往往是後進生。因此,在同一教學生態環境中,這種生態位的不同決定了學生在生態系統中的實際不平等,進而導致資源分享的不均等。我們知道,有利的生態環境可以促成個體的超常發展,不利的、惡劣的生態環境會

阻礙個體的發展。口譯教師不可避免地要對這種不平等加以調節,降低不平等的程度,努力杜絕不平等。

在本研究中,研究者主要做好兩方面的工作:一方面,在時空資源分配上要做到優秀生和後進生平等。讓口譯基礎好、溝通能力強的同學在“小組活動”中充分展示,讓口譯基礎差的同學在“技能訓練”環節充分得到鍛煉;另一方面,教師的生態位必須是動態的。在“口譯理論講解”、“技能訓練”環節,教師是該教學生態的核心;但在“小組活動”(主要模擬財經商務口譯活動)、“財經口譯視頻資料的觀摩學習”環節,教師則處於生態邊緣。

(4)學前及期末相關測試

研究者對學生進行了學前測試一次及學年內兩次期末測試,這三次測試均採取同樣的試題結構及難度系數。測試目的:檢驗學生的中英財經類雙語口譯的能力。測試的基本要求:(1)較熟練運用口譯技巧,準確、完整地傳遞財經類源語60%以上的信息,無明顯錯譯、漏譯。(2)語流輸出順暢,語速適中,發音正確清晰。(3)中英雙語的運用較規範,無過多語法錯誤。

試卷構成

題號	題型	題量	分值(總分100)	考試時長
1	財經類對話(英漢互譯)	約150~200個字詞	20	45分鐘
2	財經類英漢交替傳譯	約300個詞的財經類英語話語	40	
3	財經類漢英交替傳譯	約200個字的財經類漢語話語	40	

(5)問卷調查

結合以上研究環節,研究者還進行了問卷調查,設計的調查問卷如下:

(1)你認為口譯課堂的分組形式對你有益嗎?

A 有益 B 無益 C 一般

(2)老師在口譯課堂之外的指導重要嗎?

A 重要 B 不重要 C 一般

(3)老師提供的口譯課外學習資源對你的口譯學習重要嗎?

A 重要 B 不重要 C 一般

(4)你認為口譯課上哪個環節使你收獲最大?

A “口譯理論講解”

B “技能訓練”

C “小組活動”(模擬財經商務口譯活動)

D “財經口譯視頻資料的觀摩學習”

(5) 你在口譯課堂上扮演了一個什麼角色?

A 聆聽者

B 積極參與者

C 一般參與者

D 其他

三、研究數據及其討論

研究者對該班學生進行了學前測試一次及學年內兩次期末測試,這三次測試均採取了同樣的試題結構及難度系數。相關數據如下:

學前測試

總分及格率	48.6%
財經類對話(英漢互譯)及格率	49.2%
財經類英漢交替傳譯及格率	47.5%
財經類漢英交替傳譯	48.7%

第一次期末測試

總分及格率	65.5%
財經類對話(英漢互譯)及格率	66.3%
財經類英漢交替傳譯及格率	64.5%
財經類漢英交替傳譯	63.6%

第二次期末測試

總分及格率	80.6%
財經類對話(英漢互譯)及格率	81.5%
財經類英漢交替傳譯及格率	80.1%
財經類漢英交替傳譯	79.6%

3.1 問卷調查數據

面向該教學班40名學生的問卷調查數據,顯示如下:

表一 問題(1)

有益	80.2%
無益	9.2%
一般	10.6%

表二 問題(2)

重要	70.2%
不重要	10.4%
一般	19.4%

表三 問題(3)

重要	60.5%
不重要	20.4%
一般	19.1%

表四 問題(4)

“口譯理論講解”	20.1%
“技能訓練”	56.4%
“小組活動”(模擬財經商務口譯活動)	20.6%
“財經口譯視頻資料的觀摩學習”	2.9%

表五 問題(5)

聆聽者	19.1%
積極參與者	55.4%
一般參與者	18.7%
其他	6.8%

3.2 討論

以上數據表明,面向財經類專業學生的口譯教學確實可以視為一個復雜的、動態的教學生態系統。不同的生態因子在該系統中相互影響、相互制約,他們(包括口譯教師)對口譯教學內容有着不同的訴求,並努力向“最適度原則”靠近,構建和諧口譯課堂生態位能夠成為師生共識。

就三次測試的數據而言,總分通過率從學前測試至第一次期末測試,再到第二次期末測試,漸次攀升。通過率的最大差值,達到32%。其中,財經類對話(英漢互譯)是學生的強項,通過率的最大差值為32.3%。總體而言,該班成績發生了令人滿意的變化。就問卷調查,80.2%的學生認為口譯課堂的分組形式有益;70.2%的學生認為老師在口譯課外的指導重要;60.5%的學生認為老師提供的口譯課外學習資源對口譯學習重要。這表明面向非英語專業學生的口譯課限制因子可以得到有效的治理,口譯課堂孤立式小循環可以被打破。但僅有60.5%的學生認為老師提供的口譯課外學習資源重要,這表明英語語言文學背景的教師所提供的材料的針對性仍亟待提高,偏執一端的教學資源絕對不會促成理想的教學。56.4%的同學和20.6%的同學分別認為“技能訓練”、“小組活動”(模擬財經商務口譯活動)收獲最大,這說明面向財經類專業學生的課程教學模式總體較為合理,但仍有23%的同學有不同體會,這說明教育生態學意義上的“最適度原則”仍未徹底實現。55.4%和18.7%的同學認為自己是口譯課的積極參與者或一般參與者,表明該口譯課堂的生態位基本和諧,口譯教師的壟斷地位已被打破。但6.8%的同學仍對自己在口譯課堂的生態位認識不清、定位不明,這無疑會影響這些相對少數的同學在該教學生態系統中的成長。

四、結語

在教育生態學理論指導下,我們對財經類專業學生口譯教學進行了相關研究。其實,生態化的口譯教學就是要依據高等教育自身的特點,尋找其間的不和諧與不平衡,然後加以調節,從而使教學達到可持續的和諧與平衡,創造一種自然、和諧、開放、創新的口譯教學模式。這種模式應該是多維度的,因為“包括交傳和同傳在內的實踐類口譯課程高度強調技能性、情景性和交流性”(任文,2020:69)。而限制因子的治理、最適度原則的確立以及和諧生態位的構建則是其中不可或缺的環節。面向財經類專業學生的口譯課程,既滿足了市場經濟對複合型人才的需求,也提高了學生的外語綜合應用能力,拓展了他們未來的職業發展空間。筆者的口譯教學實踐表明,針對財經類專業學生的口譯教學不僅很有必要,而且切實可行。此類教學活動既得到了學生認可,又能促進教師專業素質的提高。

References (參考文獻)

- [1] Ashby, E. 1966. *A Study in the Ecology of Higher Education*. London: The Weldenfeld and Nicolson Press.
- [2] Fan, G. R. 1999. *Educational Ecology*. Beijing: People's Education Press.
(範國睿.1999.教育生態學.北京:人民教育出版社.)
- [3] Gile, D. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.
- [4] Huan, Y. 2007. A Study on the Training Model of English Interpreter for a Specific Field. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, 9: 74–76.
(黃藝.2007.論專業型英語口譯人才培養模式,《廣東外語外貿大學學報》,第9期,第74–76頁.)
- [5] Li, H. Y. 2014. *A Report on the Market Demand of Hunan for Interpreters*. Master Dissertation. Changsha: Hunan University.
(李海燕.2014.《湖南口譯人才市場需求調查報告》,長沙:湖南大學碩士論文.)
- [6] Liu, H. P. 2009. Pedagogical Principles and Methodologies for Teaching Undergraduate Courses in Translation. *Chinese Translators Journal*, 6: 34–41.
(劉和平.2009.論本科翻譯教學的原則與方法,《中國翻譯》,第6期,第34–41頁.)
- [7] Liu, S. L. & Wang, L. Q. 2007. Review and Analysis on the Research of Interpreting in China in the Last Ten Years. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, 1: 37–40.
(劉紹龍,王柳琪.2007.對近十年中國口譯研究現狀的調查與分析,《廣東外語外貿大學學報》,第1期,第37–40頁.)
- [8] Ren, W. 2020. Interpreting Teaching in Time of Pandemic and Post-pandemic. *Chinese Translators Journal*, 6: 69.
(任文.2020.疫情和後疫情時代的口譯教學:基于教師視角的案例分析與反思,《中國翻譯》,第6期,第69頁.)
- [9] Wang, B. H. & Ye, L. 2009. Constructing a Corpus for Interpreting Teaching. *Foreign Language World*, 2: 24.
(王斌華,葉亮.2009.面向教學的口譯語料庫建設:理論與實踐,《外語界》,第2期,第24頁.)
- [10] Wang, X. Y. 2003. Features and Teaching of Interpreting. *Chinese Translators Journal*, 6: 25–30.

(王曉燕.2003.口譯特點與口譯教學,《中國翻譯》,第6期,第25-30頁.)

[11]You, T. & Chen, K. F. 2016. A Report on the Interpreting Market in Zhejiang Province. *Translation Forum*, 3: 44.

(游婷,陳科芳.2016.浙江省各地區口譯市場調查報告,《翻譯論壇》,第3期,第44頁.)

[12]Zhang, J. L. 2009. The Achievements of Paris School's Interpretive Theory. *Chinese Science & Technology Translators Journal*, 4: 16.

(張吉良.2009.巴黎釋義學派口譯理論成就談,《中國科技翻譯》,第4期,第16頁.)

A Study on Interpreting Teaching for Majors of Finance and Economics from the Perspective of Educational Ecology

ZHENG Yichang

Business English Department, Tianjin University of Finance and Economics, Tianjin, 300222, China

【Abstract】 *Interpreting plays an increasingly important role in various international business activities, which leads to more emphasis on the interpreting ability of language learners. From the perspective of educational ecology, this paper makes a related research based upon the interpretation teaching for finance and economics majors, pre-course test, final tests and questionnaires in Tianjin University of Finance and Economics. This paper holds that, for finance and economics majors, sustainable harmony and balance on class are critical and the teaching mode with ecological openness and financial features should be constructed.*

【Keywords】 *finance and economics majors; educational ecology; interpreting teaching*

國際工程詞匯翻譯技巧研究

趙冬環^①

廣東科技學院外國語學院 東莞 523083 中國

摘要:隨着我國對外開放政策的不斷深入,越來越多的中國工程承包企業開始“走出去”,參與到國際工程市場的競爭,在承接國際工程項目過程中涉及大量工程翻譯任務,其中技術文件的翻譯是一項頗具難度的任務,其中專業詞匯的處理是做好工程翻譯的關鍵。本文以工程詞匯的翻譯技巧為主題,結合實例從英譯漢與漢譯英兩個角度進行概述,旨在對從事國際工程領域的翻譯工作有所幫助。

關鍵詞:國際工程;工程詞匯;翻譯技巧

一、背景概述

國際工程技術文件的翻譯是一項有難度而又繁瑣的工作,其難點就在于專業詞匯的處理,理由有三:

一是專業詞匯的準確定義難度高。由于國內外使用的技術規範不同,所以很多專業術語的定義往往不同,而且不同國家對於同一定義習慣使用的英文詞匯也有所不同。因而需要譯者熟悉不同語言技術規範中的常用詞匯。

二是英文版技術文件往往祇是中間語言。當技術文件的最初原文并非英文而是其他小語種,此時由小語種翻譯過來的英文版技術文件本身就不地道或者存在很多錯誤。熟練掌握三種語言專業知識的工程譯者少之又少,這時譯者直接面對的是由小語種翻譯過來的英文版技術文件,專業詞匯是否能準確翻譯將直接決定譯文的可讀性和準確性;

三是國內土木工程領域的工程師往往都是從施工現場一步步成長起來,習慣使用施工現場的“行業黑話”而非技術規範中的書面語言。此時譯者能否與工程師進行充分溝通,將直接影響技術文件漢譯英的水準。

二、專業詞匯的英譯漢

1. 結合語境與邏輯進行推理

工程英語屬於科技英語的一個細分領域,科技英語詞匯常常采用借用的方法賦予普通詞匯專業含義。借用分為語際借用和語內借用。語際借用指的是向其

^①趙冬環,女,副教授,研究方向:英漢對比與翻譯

他語言借詞；語內借用則主要表現為英語自身的普通詞匯轉變為專業術語(Kang, 2012)。

工程英語中存在大量語內借用的情況，普通詞匯在工程領域有了特定含義從而形成專業詞匯。比如：bearer(承木)、toothing(齒形接渣口)、shelf(衝積層下岩石)、swash(衝刷灘)。因此譯者在翻譯時，要特別注意結合專業領域特點進行理解，結合語境和邏輯來推理其在工程領域的含義。

例1

原文：When submitting the Final Statement or the Partially Agreed Final Statement (as the case may be), the Contractor shall submit a discharge which confirms that the total of such Statement represents full and final settlement of all moneys due to the Contractor under or in connection with the Contract (FIDIC, 2017).

譯文：在提交最終報表或部分同意的最終報表(視情況而定)時，承包商應提交一份竣工結賬單，確認最終報表的總額為根據合同或與合同有關的應付給承包商的所有款項的全部最終結算額。

在本句中，“discharge”就不能按照常規理解為動詞“排放”、“排出”或者名詞“準許離開”，而是從其比較生僻的用法“職責的履行或債務的清償”中引申出“證明書”的用法，因此在這裏“discharge”也可以翻譯為“結清證明”，祇不過在工程實踐中“竣工結賬單”的說法更常見。譯者在第一次接觸此種用法時，譯者是很難想到這一點，祇知道是在這裏是作為名詞。但可以從“which confirms that the total of the Final Statement represents full and final settlement of all moneys”推理出此處的“discharge”由承包商提供，並且包含最終的工程結算額，那麼就是實際上的最後結賬單，而且是竣工時做出來的，所以在這裏增加一個修飾詞，翻譯為“竣工結賬單”。

例2

原文：Attempts have been made to highlight the influence of the differential (uneven) settlement on the shell of closed and open-top steel storage tanks, with special attention given to understanding of the physical response of the practical cylinders, which have non-uniform shell thickness (Wu, 2000).

譯文：着重強調差異(不均勻)沉降對封閉式和斷口式鋼制儲罐罐壁的影響，特別注意研究實際罐壁厚度不均勻的圓柱體的物理反應。

在此句的翻譯中,“open-top”的本意是“無頂的;敞篷的”(牛津高階學習詞典英漢雙解第七版),如果直接使用其本意,在譯文顯得有些不通順,但“closed”和“open-top”并列修飾“steel storage tanks”,結合互聯網搜索查詢鋼制儲罐的圖片,前一個可以翻譯為“封閉式”,與之相應地,後一個可以翻譯為“斷口式”或“開口式”。

例3

原文: Roof and wall systems often consist of cold-formed steel channel or Z-section purlins screw-fastened to high tensile profiled steel sheet (Wu, 2000).

譯文:屋頂和牆體結構通常由冷彎型槽鋼或Z形截面標條組成,并用螺絲釘固定在高強度壓型鋼板上。

在此句的翻譯中,“systems”的字面意思就是“系統”,直接使用也無大礙,不過考慮到下文描述的內容是鋼結構,所以用“結構”比起“系統”更明確。另“profile”一般作名詞表示“側面、輪廓”,而在此句中是過去分詞作定語修飾“steel sheet”,這個詞在土木工程中經常用作動詞表示“做成型材”。而鋼板的生產方法也就祇有熱軋鋼板和冷軋鋼板兩種方法,通過查閱《漢英土木工程大詞典》(Luo, 2016)壓型鋼板的翻譯正是“profiled steel sheet”,因此得以驗證此處翻譯為“壓型鋼板”是合理的。很多時候,譯者在做翻譯時手頭並沒有全部的紙質版英漢土木工程大詞典和漢英土木工程大詞典,但是我們可以通過反向驗證來確認我們的譯法是否地道。

2. 結合工程實踐,采用習慣用法

隱喻是文學作品中一種語言現象和修辭手法,通常是通過使用一個詞或詞組以一種事物代替另一種事物,并以此來暗示兩事物之間存在相似性或類推性(Fu & Tang, 2012)。

隱喻的手法為工程領域創造出很多新詞,主要體現在把熟知事物的形狀、性質、動作、結構、功能、範圍等轉移到新事物中。在翻譯此類隱喻產生的專業詞匯時,在直譯的基礎上,采用工程實踐習慣用法。比如:butterfly bolt(蝶形螺栓)、H-cable(H型電纜)、dog wood(草皮)、monkey driver(錘式打樁機)、sandwich concrete(夾層混凝土)、dead storage(呆滯庫存量)。

例4

原文: After responsibility has accordingly passed to the Employer, the Contractor

shall take responsibility for the care of any work which is outstanding on the Date of Completion, until this outstanding work has been completed (FIDIC, 2017).

譯文：在責任相應地移交給業主後，承包商仍有責任照管任何在竣工日期內應完成而尚未完成的工作，直至此類掃尾工作完成。

如果“outstanding work”直接翻譯為未完成的工作，就容易與“unfulfilled obligations”(未履行的義務)混淆，在此“outstanding”與“unfulfilled”雖然意思有些類似，但是用法截然不同。因為實踐中這兩項任務所指代的東西有所不同，前者是承包商在竣工後要完成的工作，即掃尾工作，而後者指代的是竣工後最終承包商沒有履行的義務。

三、專業詞匯的漢譯英

在編制投標文件時，需要將承包商技術人員編制的投標文件翻譯為英文，比起將發包方的招標文件英譯漢難度會更大。漢語中工程專業術語是一種經過濃縮後約定俗稱的說法，譯者祇有準確弄懂術語真正的含義才能翻譯地道，而不是僅僅翻譯字面的含義。

1. 詞性轉換法

詞性轉換是最常用的手段，幾乎可以在所有詞性間進行，如名詞轉換為動詞，動詞換成名詞，介詞換成動詞，副詞轉換成動詞，名詞轉換成形容詞等(Ye, 2013)。

在工程領域中，有大量複合句用于表達複雜的施工流程或者工程原理。漢語傾向于使用動詞，屬於動態性語言；而英語則一般祇有一個動詞，並且偏愛使用名詞，屬於靜態性語言，因而在漢譯英的過程中需要轉換詞性。

例5 “變更”

“變更”工程領域中表示承包人根據監理簽發設計文件及監理變更指令進行的、在合同工作範圍內各種類型的變更，包括合同工作內容的增減、合同工程量的變化、因地質原因引起的設計更改、根據實際情況引起的結構物尺寸、標高的更改、合同外的任何工作等。可供選擇的譯法有“alteration”“change”“modification”“modify”“alter”“variation”等。在漢語中作為動詞，但在工程英語中却常常是名詞的用法，比如說“Any such instruction shall constitute a Variation if and to the extent that it causes the Contractor to incur Unforeseeable Cost.”雖然 alteration、

change、modification 也有名詞的用法，而工程變更強調數量或形式的變化，變動等，因而選擇 variation 的譯法。

例6 “開辦費”

工程領域的開辦費與企業的開辦費有所不同，企業的開辦費，是指為設立一家股份公司而發生的成本，包括法律費用、發起人費用以及取得執照的費用，也叫組建成本，因此一般翻譯為 organization costs。而國際工程開辦費是指正式開工前進行各項現場準備工作，所需要的費用。根據國際工程投標總報價組成及有關規定，開辦費可以包括施工用水電費、現場清理費以及腳手架和小型工具費等。在成本補償合同中，業主除了支付承包商直接成本外，還會額外支付開辦費與利潤，因而翻譯為“establishment charges”更為妥當。正如某個成本補償合同模板中的用法：“Under this contractual arrangement the client undertakes to pay the contractor the prime cost: that is, the actual cost of labor, plant and materials utilized in the execution of the works. In addition to the prime cost the contractor is paid an agreed sum to cover establishment charges and profit (Lang, 2011). ”

2. 從習慣用法到書面用法

漢譯英時，工程技術人員編寫的技術方案，往往包含了很多習慣用法，或者使用了縮寫的方法，此時需要從習慣用法到書面用法進行轉換。

例7 “大鍋蓋施工方法”

在翻譯時如果不懂這個詞的實際含義是很難下手。所謂的“大鍋蓋”是老一輩工程師在施工現場習慣採用的行業“黑話”，即像揭開鍋蓋一樣，在地表直接開挖，直到挖出所需要的槽或者洞之後，再進行回填，在工程技術規範中稱之為明挖回填法。翻譯時對施工流程進行描述，即“cut-and-cover method”。

例8 “施組”

工程技術人員經常提到的“施組”，即施工組織設計，指的是對一項工程如何施工的具體步驟和方法，但是國外並沒有直接對應的詞。因此祇能採取意譯的方法，翻譯為“Organizational tasks”“construction Organization”“construction management”“construction planning”等都可以。

例9 “四電工程”

鐵路工程包括站前工程和站後工程，站前工程主要是指綫路施工，主要包括：路基、橋涵、隧道、站場、鋪架等。站後工程主要包括：機務、給排水、電力、通

信、信號、房屋建築、道路、站段綠化等,其中的通信、信號、電力和電氣化工程俗稱“四電”工程,因此把這個縮略詞拆分成四個部分,翻譯為“Communication, signal, power and electrification works”。

3. 標志用語的翻譯

施工環境中常見各種標志用語,用于提醒施工人員各項注意事項,或者是獨特企業文化的展示。在實際運用中具有指示性、限制性、強制性的特點,所以在翻譯時要求其敘述客觀、真實、明確、簡潔。對此,譯者可以具體採用以下幾種方法。

1)單個形容詞為單位的獨立詞代表名詞。例:“危險品”譯為“Dangerous”;“易燃品”譯為“Inflammable”;“易爆品”譯為“Explosive”;等。

2)大量使用詞組、短語表達體現簡潔、客觀、信息量大。例:“工地入口請慢行”譯為“Slow, site entrance”;“正在施工”,譯為“Hot Work In Progress”;“勇于跨越、追求卓越”,譯為“Striving forward, Pursuing excellence”。

3)使用祈使句表達指令性用語。例:“小心輕放”譯為“Handle with care”;“切勿近火”譯為“Keep away from fire”。

四、總結

對於工程專業詞匯的翻譯,一是需要譯者在平時通過大量閱讀英文技術規範或者學習英文工程類教材積累總結;二是需要在翻譯時通過揣摩上下文的邏輯結合工程專業知識與實踐經驗推理出具體語境中的含義;三是需要與專業技術人員進行充分溝通。

References (參考文獻)

[1]Fédération Internationale Des Ingénieurs-Conseils (FIDIC). 2017. *Conditions of Contract for Construction (Second Edition)*. Switerland: Lausanne.

[2]Fédération Internationale Des Ingénieurs-Conseils (FIDIC). 1999. *Conditions of Contract for Construction (First Edition)*. Switerland: Lausanne.

[3]Fu, Y. L. & Tang, Y. Q. 2012. *Scientific Translation*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

(傅勇林,唐躍勤.2012.《科技翻譯》,北京:外語教學與研究出版社.)

[4]Kang, Z. H. 2012. *Scientific and Technical Translation*. Beijing: Foreign Lan-

guage Teaching and Research Press.

(康志洪.2012.《科技翻譯》,北京:外語教學與研究出版社.)

[5]Lang, S. L. 2011. *Know-it-all in International Engineering Practice English: Vocabulary, Phrases, Sample Sentences, Examples*. Beijing: China Architecture Publishing & Media Co., Ltd.

(朗守廉.2011.《國際工程實務英語百事通:詞匯、短語、例句、範例》,北京:中國建築工業出版社.)

[6]Luo, X. H. 2016. *A Chinese-English Civil Engineering Dictionary*. Beijing: China Communications Publishing & Media Management Co., Ltd.

(羅新華.2016.《漢英土木工程大詞典》,北京:人民交通出版社股份有限公司.)

[7]Wu, X. L. 2000. *English for Civil Engineering Majors*. Beijing: China Railway Publishing House Co., Ltd.

(武秀麗.2000.《土木工程專業英語》,北京:中國鐵道出版社.)

[8]Ye, Z. N. 2013. *Advanced Course in English- Chinese Translation (Third Edition)*. Beijing: Tsinghua University Press.

(葉子南.2013.《高級英漢翻譯理論與實踐(第三版)》,北京:清華大學出版社.)

A Research on the Translation Techniques of International Engineering Vocabulary

ZHAO Donghuan

Guangdong University of Science and Technology, Dongguan, 523083, China

[Abstract] *With the deepening of China's opening-up policy, more and more Chinese engineering contracting enterprises have begun to "go out" and participate in the competition in the international engineering market. In the process of undertaking international engineering projects, a large number of engineering translation tasks are involved, of which the translation of technical documents is a rather difficult task, among which the processing of professional vocabulary is the key to do a good job in engineering translation. This thesis focuses on the translation skills of engineering vocabulary, and summarizes it from the perspectives of English-Chinese translation and Chinese-English translation with examples, aiming to be helpful to the translation work of international engineering.*

[Keywords] *International Engineering; Engineering Vocabulary; Translation Skills*

山東省多語種翻譯與語言服務市場分析

龐昕琰^① 蘇 鑫^②

臨沂大學 臨沂 276005 中國

摘 要:經濟的全球化和信息技術的不斷進步給我國多語種翻譯與語言服務行業注入巨大的機遇和挑戰。據《2022 中國翻譯及語言服務行業發展報告》顯示,中國語言服務企業全年總產值相較2019年,年均增長率為11.1%,可見翻譯與語言服務行業具有巨大發展潛力。本文以山東省翻譯與語言服務企業為研究對象,以文獻研究和行業調查為研究方法,定性與定量相結合分析山東省多語種翻譯與語言服務市場現狀,探究山東省翻譯與語言服務市場的特點,分析其成因并對此提出相應的發展建議。

關鍵詞:山東省;翻譯;語言服務;企業

一、引言

我國全方位、寬領域、多層次的對外開放以及全球化和信息技術的飛速發展,為翻譯與語言服務行業提供了寬闊的發展平臺。中國翻譯協會于2022年4月1日發布了《2022 中國翻譯及語言服務行業發展報告》(下文簡稱《2022 報告》)指出我國翻譯及語言服務產業規模不斷擴大,人工智能技術應用更加廣泛,翻譯教育迅猛發展,行業標準化建設穩步推進。截至2021年12月31日,我國語言服務行業的企業在營數為423 547家,山東省位列全國第四。近年來山東省的翻譯與語言服務行業發展迅速,本文對山東省的翻譯與語言服務企業進行分層抽樣,統計分析其目前的基本情況和所面臨的發展機遇。

二、山東省多語種翻譯與語言服務企業的基本問題

翻譯研究是外國語言文學研究的重要方向之一,而語言服務也成為近年來的研究熱點。語言服務研究具有明顯的交叉學科的性質,不僅是傳統的語言學研究,還需要用到經濟學、社會學等很多調查研究的方法。本文首先廓清山東省多語種翻譯與語言服務企業的分布、資質的基本問題,從而便于了解掌握山東省翻譯與語言服務企業的外部概況。

^①龐昕琰,女,本科生,研究方向:商務英語

^②蘇 鑫,女,教授,研究方向:外國文學翻譯與研究、語言服務研究

基金項目:本文為山東省青創團隊“多語種語言文化翻譯與研究”(2019RWC004)和大學生創新創業項目“山東省語言服務現狀調查研究”(X202210452368)的階段性成果,受臨沂大學“外國文學研究與翻譯團隊”經費資助

2.1 山東省多語種翻譯與語言服務企業的分布

利用天眼查平臺,將搜索範圍設定為企業名稱中含有“翻譯”、“語言服務”等關鍵詞後,其中“翻譯”為關鍵詞時,采集的數據為885個,對比《中國語言服務產業研究》書中指出的“山東673家”,這一數據較為合理,年增長幅度為16%;當設置“語言服務”為關鍵詞,搜索數據非常少,可見“語言服務”這一概念受眾範圍仍舊較小,在商業行業裏的接受度較低。在山東十六地市中青島市312家,獨占鰲頭,濟南市168家、煙臺市88家,這三地占據了山東省翻譯與語言服務企業的63%。

對比全國情況,截至2021年12月31日,我國語言服務企業數量前三位的地區是北京市、上海市和廣東省,與山東省內的濟南、青島、煙臺這三個城市性質相似。由於首都、省會、沿海地區的經濟文化發展水平較高,貿易往來較為頻繁,於是相應產生了翻譯與語言服務的需求。據2020年山東省各地市GDP排行數據可知,青島市2020年GDP為12400.6億元,位列第一,其中第三產業增加值為7613.6億元,比重達53.5%,遠超第一、第二產業。位列第二、三位的分別是濟南市和煙臺市,2020年GDP分別為10140.9億元、7816.4億元;第三產業的增加值分別為6248.6億元、4051.3億元;第三產業結構比重分別為61.4%、61.6%。不難發現,城市GDP排名前三位與其語言服務企業數量的排名相一致,其內在關係不言而喻,基礎經濟的建設與第三產業的進步促進了語言服務行業的蓬勃發展。

2.2 山東省多語種翻譯與語言服務企業的資質

對山東省十六地市分層原則進行抽樣調查,共收集到56份有效答卷。在企業成立年限問題上,成立5年以上、10年以上的企業占據八成,近5年成立的公司企業數量最少,占比為14.29%,翻譯與語言服務行業增速較2019年有所減緩,不排除新冠疫情對翻譯與語言服務企業的影響。對於大部分語言服務企業而言,經營時間越久,企業規模就會越大,企業資質也就越高。其中有一批以信息技術為主導的黑馬企業,雖然經營年限不長,但憑借其強大的技術支撐和資金投入,在語言服務市場上發展迅速。在企業的相關資質方面,根據企業的經營年限、發展歷程、投入資金的不同,企業主要會在以下三個方面強調自身優勢。第一類,進入行業時間短或者發展比較緩慢、投入相對較低的翻譯公司或語言服務企業會強調其翻譯產品具有法律效力,可以得到各國領事館及相關國內外相關機構認可。第二類,經營年限到達5年之上且發展良好的企業會強調公司通過了ISO9001:2015、ISO17100:2015、ISO18587:2017等國際質量體系認證,並有公司自主研發

的翻譯軟件專利等。第三類,十年之上的老牌企業往往都是山東省翻譯協會、中國翻譯協會、美國翻譯協會會員或者常任理事,通過宣傳企業相關的最新行業動態來體現綜合實力。

除此之外,員工的資歷也是企業實力的體現之一,綜合歐洲語言服務行業認證標準 Translation Services—Requirements for Translation Services (ISO17100),譯者至少應具備六種職業能力,即翻譯能力、語言能力、研究能力、文化能力、技術能力以及專業領域能力。調查顯示前三位依次是學歷、工作經驗和專業證書,大部分企業對於學歷的要求都是本科及本科以上,個別龍頭企業要求學歷至少是研究生。相對於所學專業,企業更看重的是專長領域的工作經驗,比如精通某一個或者某幾個領域如法律、醫學、金融、計算機、機械制造等,大部分企業要求至少有3~5年工作經驗或者50萬字的翻譯經驗。從專業證書來看,以英語專業學生為例,入門證書的等級要達到專業八級水平,CATTI三級及以上翻譯資格證,或者是該語種的高級資質者。不少公司還提到,有留學經歷或者海外工作經驗的應聘者會優先考慮。不過上述企業資質的宣傳具有較強主觀性,行業中相關規範以及評價體系還有待建立。

三、山東省多語種翻譯與語言服務企業業務類別

翻譯與語言服務企業的業務類別主要分為口、筆譯,隨着信息技術和翻譯技術的更新,語言服務企業的業務類別更加的多樣化、多元化。下面對山東省多語種翻譯與語言服務企業的服務方向和具體內容做一下簡要分析。

3.1 山東省多語種翻譯與語言服務企業的服務方向

國內專家對語言服務的屬性、類型、內容等問題進了系統的研究,並且從產業角度提出其範圍主要包括語言翻譯產業、語言教育產業、語言知識性產品的開發、特定領域中的語言服務這樣四個主要方面(屈哨兵,2012:46)。司顯柱提出的語言服務產業是指提供與語際信息轉換有關的服務或技術的企業的集合。(2018:20)具體而言,這些企業的經營或業務的主要內容是提供語際信息轉換服務或為這種服務提供信息技術支持的服務,具體包括商務翻譯、商務口譯、字幕翻譯與配音、軟件與網頁的本地化、語言技術工具的開發、國際會議的組織、語言培訓、多語信息諮詢等。本調查在上述語言服務業務範圍的基礎上,下設了關於“請問貴公司的主管業務類別?”這個問題的四個選項,絕大多數企業的業務仍為翻譯與本地化服務,這與《2022 報告》中提到的具有機器翻譯與人工智能業務的

企業達252家,主要分布于廣東、四川、山東等地這一觀點表面上看起來背道而馳,但是却反映了行業新趨勢暗流涌動。

在近五年企業更名問題上也能佐證這一觀點,有14.29%的企業更換過公司名稱,其中有兩個趨勢,一是隨着企業發展、規模擴大,部分企業將公司名稱中冠以的區域由小改大,如“淄博秋實翻譯服務有限公司”改為“山東秋實翻譯服務有限公司”;二是隨着行業進步、機翻興起,另一部分企業將公司名稱中的“翻譯服務”字眼改成了“信息技術”,如“山東譯匠翻譯有限公司”改名為“一百分信息技術有限公司”,具有這種行為的企業不勝枚舉。但是,大部分企業尚未進行翻譯工具的自主研發,僅有21%的企業在問卷中明確表達了公司目前所使用的翻譯工具,如MTC、Google MT、SDL Trados、DeepL、Across、MemoQ、Lingoworld等CAT工具。總的來說,行業中承包翻譯與本地化服務的企業占絕大多數,雖有企業進行轉型,向人工智能行業進軍,但總體勢頭並不顯著,未能形成規模化效應。目前,行業中還需要一批領頭羊來帶動整個市場向智能化、高效化、國際化方向發展,助力山東省翻譯與語言服務行業邁向新的臺階。

3.2 山東省多語種語言服務行業的具體業務

Hutchins(1998:289)認為語言服務行業特指各類專業性翻譯行為(主要包括計算機輔助翻譯、機器翻譯、語言翻譯技術和工具等)發生的外部環境。卡門森斯在其發布的2015年度《語言服務市場——口筆譯與本地化服務行業的年度報告》(Language Services Market — An Annual Review of the Translation, Localization, and Interpreting Services Industry)中,對語言服務的不同業務類型作出研判,具體可歸納為筆譯服務、口譯服務、本地化服務(包括軟件本地化、網頁本地化、遊戲本地化、多媒體本地化和移動應用本地化等)、語言支持類服務(包括對項目管理、桌面排版、媒體應用和相關自動化處理軟件等的語言技術支持)(CSA, 2015)。對山東省翻譯與語言服務企業提供的服務類別進行細致劃分後發現,山東省翻譯與語言服務的類型多樣化,商務筆譯、商務口譯仍占主要部分,本地化服務位列第三,翻譯技術開發仍占比較低,僅占3.57%。而筆譯與口譯業務中涉及領域最顯著的是商務翻譯,商務活動是帶動地區經濟發展的源動力,其中不論小到公司簡介、商務信函或是大到財務報表、合同標書,95%的受調查企業都會提供此類翻譯服務。而那一小部分未能提供商務類翻譯的公司往往是由于其自身發展受限,譯者專業技能不夠,或者專攻文學影視作品譯制,鮮有參與商業貿易活動等原因不提供此類服務。進一步細分會發現23%的企業並不提供商務口譯,即其僅限于法

律合同、商務報表、會計審計報告、廣告宣傳、股權交易、新聞稿件、商標證件等文件翻譯。毋庸置疑的是,凡涉及口譯,除去一些國際雙邊會談,新聞發布會、政客演講等一些政治性場合,其他大部分情況都具有濃重的商業氣息,以至于許多公司直接以“商務口譯”這四個字眼來介紹其業務。而另一部分同時提供口筆譯商務翻譯的公司,在提供口譯業務不同類型上却也有明顯差異,100%的上述企業提供商務陪同口譯;90%的企業提供交替傳譯服務;而祇有79%的企業提供同聲傳譯。由此可見,山東省的同聲傳譯仍有巨大發展前景,除此之外,在機器翻譯及人工智能方面,山東語言服務提供商還有巨大的發展空間。

四、山東省多語種翻譯與語言服務的兩大核心問題

翻譯與語言服務是現代經濟的放大器,能够彰顯市場規律,越是經濟發達的地區,翻譯與語言服務的需求就越旺盛。我們從山東省經濟發展的特徵與對外經濟貿易往來中去分析翻譯與語言服務行業主要涉及的行業範疇和多語種特徵。

4.1 山東省多語種翻譯與語言服務業務涉及的行業範疇

翻譯與語言服務能够助力其他產業的發展。山東省內語言服務企業提供的業務涵蓋的行業前十位為裝備制造、金融財經、法律、能源、醫療服務、信息技術與電氣電子并列、知識產權、土木工程、生物科技與教育培訓相持平,其他包括服裝、食品、化妝品等輕工業制造業。據《2022 報告》我國語言服務行業所涉及的鄰域中,教育培訓、信息與通訊技術、知識產權是業務量前三名,占比分別為41.1%、40.8%、38.3%。山東省位列前三位的領域分別是裝備制造、金融財經和法律。山東省是我國排名第三位的超級經濟體,山東經濟背後的力量以強大的重工業為支撐。全球共有41個工業大類,中國是唯一一個全部具備的國家,而山東省又是中國唯一全部擁有的省份。山東的重工業遠近聞名,吸引不少國家與之合作,這正是多語種翻譯與語言服務行業發展的重要機遇。以中東歐國家為例,經貿合作是山東和中東歐國家合作的重要組成部分,山東也是全國唯一在中東歐地區擁有兩個國家級境外經貿合作園區的省份。據青島海關統計,目前山東省出口中東歐國家的主要商品為橡膠輪胎、鋼材、機械設備、家具及其零件、電器及電子產品等,主要出口商品為機械設備、電器及電子產品、服裝及衣着附件、原木、鋼材等。山東作為重工業大省,在裝備制造、能源方面的語言服務業務相對較多,并且由此衍生出相關合同、法律條文等商務翻譯需求。

4.2 山東省多語種翻譯與語言服務企業語種服務方向特徵

在本次調查中,大部分企業都是英語翻譯為主,其他九大小語種(法語、日語、德語、意大利語、西班牙語、葡萄牙語、俄語、韓語、阿拉伯語)翻譯為輔。但是有關留學服務機構通常祇有關於英語單一語種的翻譯業務,因為留學熱門國家像美國、英國、加拿大、澳大利亞、新西蘭等都是以前英語為主導語言的國家;而另一部分企業則提供單一小語種服務,比如針對日語、韓語、泰語等,這類企業創始人往往具有從其相應的語言國家的留學背景,雖然語種單一,但是憑借多年的海外經驗,可以在一個語種做專做精,為客戶提供更好的翻譯服務。調查顯示,位列前三位的語種分別為英語、德語、韓語、日語、俄語、法語、阿拉伯語、西班牙語、意大利語、葡萄牙語、印尼語、泰語、馬來語。

山東省是中國東部沿海的一個重要省份,位于黃河下游,東臨渤海、黃海,與朝鮮半島、日本列島隔海相望,日語韓語的熱門程度都要高于全國排名,具有很強的地域特色。但是值得注意的是,部分東南亞語種的需求有上升趨勢,并且隨着近年來國際形勢的變化,中國與東南亞國家的外交態度也隨之變化,經濟往來也隨之增加。截至2021年1月28日,山東港口青島港又開通了三條聯接東南亞、南亞等地的航綫:長榮東南亞綫、萬海、運達越南綫、萬海、運達、以星、高麗印度綫。據了解,在3條新開航綫中,長榮海運東南亞綫將構建起馬來西亞對接山東港口的高效率、低成本海上物流通道;萬海航運、運達航運的越南綫是其在青島港開通的首條東南亞冷鏈直達快航;萬海航運、運達航運、以星航運、高麗海運的印度綫將進一步增強青島港直達南亞地區航綫組。借助RCEP政策,青島港全面構建“輻射日韓、連接東南亞、貫通印巴、中東區域并連通歐美遠洋幹綫”的國際中轉大通道,這無疑促進了山東翻譯與語言服務行業的蓬勃發展,也使相關東南亞語言使用頻率大幅上升。在企業招聘中,也能看到相應語種人才緊缺的趨勢,所以對於山東省語言服務行業來說,推動低頻小語種的服務發展也極為關鍵。

五、結語

經濟全球化和信息技術的不斷進步產生了專業化翻譯與語言服務的需求,也使高效優質的語言服務成為可能,翻譯與語言服務行業逐漸形成規模。山東省內的翻譯與語言服務行業發展迅速,不僅本身產生了巨大的經濟效益,而且為其本身的其他行業提供了語言支撐。目前,山東省內的傳統翻譯企業仍占大多數,但語言服務業是智力和知識密集型產業,其生產方式的特殊性決定了技術對於

這一行業的重要性。技術革新是語言服務企業發展的關鍵,許多企業缺乏翻譯工具翻譯技術的自主研發能力。語言服務市場的競爭更集中反映在了人才的競爭上,因此產學研的深度融合能够提升行業的整體水平。

References(參考文獻)

[1]Hutchins, J. 1998. The Origins of the Translator's Workstation. *Machine Translation*, No. 4. 287-308

[2]Qu, S, B. 2012. The Conceptual System of Language Service, *Applied Linguistics*, No. 1.

(屈哨兵.2012.語言服務的概念系統,《語言文字應用》,第1期,第44-50頁.)

[3]Si, X. Z. 2018. An Overview of the Study of Translation and Interpretation Services Industry in China, *Journal of the Beijing International Studies University*, No. 3.

(司顯柱.2018.中國翻譯服務業研究現狀分析,《北京第二外國語學院學報》,第3期,第17-30頁.)

Analysis of Multilingual Language Service Market in Shandong

PANG Xinyan SU Xin

Linyi University, Linyi, 276005, China

[Abstract] *The implementation of the “the Belt and Road” initiative has brought great opportunities and challenges to China's language service industry. According to the 2022 report on the development of China's translation and language service industry, the annual gross output value of China's language service enterprises has an average annual growth rate of 11.1% compared with 2019, which shows that the language service industry has great development potential. Using literature research and industry survey as the research methods, this paper takes the language service enterprises in Shandong as the research object, and analyses the current situation of the multilingual language service marketing qualitatively and quantitatively. This paper comments on achievements and problems of language service in Shandong with an aim to contribute to the future in this domain.*

[Keywords] *Shandong; translation; language service; enterprise*

傳統美術類非物質文化遺產對外譯介 與傳播研究

——以遼寧國家級非遺項目岫岩玉雕為例

姚海燕^①

天津仁愛學院外國語系 天津 301636 中國

摘 要:傳統美術類非物質文化遺產的譯介和傳播對於推動對外交流和旅遊業發展具有重要意義。文章以遼寧省國家級非遺項目岫岩玉雕為例,從歷史及海外傳播情況,譯介與傳播問題以及策略等方面對其進行探討,以期對岫岩玉雕及同類非遺項目的跨文化傳播提供一定的借鑒和參考。

關鍵詞:岫岩玉雕;國家級非遺;對外譯介與傳播;策略

非物質文化遺產(簡稱“非遺”)是傳統文化的精髓,也是講好中國故事重要的文化資源。隨着文化“走出去”等國家倡議的實施,非遺對外譯介與傳播實踐和研究逐漸提上日程。作為非遺的一大門類,傳統美術類非遺兼具“藝術性、觀賞性、表演性等特徵”(陳推 李雁南,2020:136),具有獨特的譯介與傳播價值。遼寧文化底蘊深厚,非遺資源豐富多樣。迄今為止,在國務院公布的五批國家級非物質文化遺產項目名錄中,共有76個項目位列其中。岫岩玉雕、大連核雕、錦州錫雕、阜新瑪瑙雕、滿族剪紙、滿族刺綉等14個項目先後被認定為國家級傳統美術類非遺項目2。其中,知名度最大的莫過於鞍山市岫岩滿族自治縣的岫岩玉雕文化。岫岩玉雕是以遼寧省岫岩地區為中心而發展起來的一項民間玉石雕刻工藝。本文採用譯介學的方法,簡述岫岩玉雕的歷史及海外傳播情況,考察我國對岫岩玉雕的對外譯介與傳播的現狀,並指出其中存在的主要問題,在此基礎上探究岫岩玉雕在譯介與傳播過程中的具體策略,以期對其他傳統美術類非遺的譯介傳播起到借鑒的作用。

一、岫岩玉雕的歷史及海外傳播情況

岫岩玉雕歷史悠久,最早可以追溯到新石器時期的紅山文化。紅山文化遺址中出土了用岫玉制作的玉豬龍、人面紋玉琮、獸面紋玉琮等文物。清末民初,岫岩地區的玉雕工藝重新煥發生機,形成了相當大的規模,以素活見長。素活即是玉

^①姚海燕,女,講師,研究方向:比較文學與比較文化

基金項目:本文系2020年度遼寧省社會科學規劃基金項目“遼寧省國家級非物質文化遺產對外譯介研究”(課題編號:L20AYY007)的階段性成果

雕器皿，形制上多模仿秦朝或者是商周的青銅器。此外還有人物、花鳥、動物、花卉，共有五大類產品。建國以來，有許多岫岩玉雕藝術家創作出了具有獨特風格和重要意義的玉雕作品，並獲得了多次玉雕界的大獎，使岫岩玉雕具有很高的觀賞價值和收藏價值。近年來，隨着網絡新媒體的繁榮，岫岩玉雕的各類產品進入國際市場，擁有很強的競爭力。

緣于其古老的歷史，紅山玉器最少在三千多年前就已經開始流失。1910年和1911年烏居龍藏將他三次到中國東北考察的結果寫進了《南滿洲調查報告》和《蒙古旅行》等書中，出版之後引起了全世界的關注。因此，烏居成為研究紅山文化的第一人。新石器時代以及商周時期古老的岫岩玉雕的名望隨着中國近代的歷史，在海外廣泛地傳播開來。21世紀初以來，大英博物館對中國玉文化的介紹最為全面。在騰訊公司制作的視頻節目《騰訊文化·海外藝宴》中，根據博物館研究員、中國玉器部門的策展人卡羅爾·邁克遜(Carol Michaelson)的介紹，大英博物館于2002年開辦了中國玉器的展覽，2017年在英國女王的主持下重新開展，以編年史的順序介紹了中國玉器從新石器時代向當代發展的漫長歷程。第一個展位就是紅山文化中的代表作品玉豬龍，以及一些玉鳥和發飾。邁克遜女士非常科學和嚴謹，對中國的玉文化了如指掌，讓觀眾嘆為觀止。視頻的評論區也留下了一些國外玉雕愛好者對中國玉雕文化的盛贊。相得益彰的是，在大英百科全書網站這一文字載體中，有對紅山文化，玉，岫岩玉等詞條的介紹。在遼寧省的詞條下面，百科也列舉了省內吸引國際游客的手工藝，如岫岩玉雕、錦州瑪瑙和大連核雕。在中國玉這個詞條中，百科亦引用了一段東漢許慎(1963:10)《說文解字》中玉的“五德”：“玉，石之美者有五德。潤澤以溫，仁之方也；韞理自外，可以知中，義之方也；其聲舒揚，專以遠聞，智之方也；不撓而折，勇之方也；銳廉而不忤，潔之方也。”(A stone that is beautiful, it has five virtues. There is warmth in its lustre and brilliance; this is its quality of kindness; its soft interior may be viewed from the outside revealing the goodness within; this is its quality of rectitude; its tone is tranquil and high and carries far and wide; this is its quality of wisdom; it may be broken but cannot be twisted; this is its quality of bravery; its sharp edges are not intended for violence; this is its quality of purity.)玉之五德的含義即是：仁、義、智、勇、潔。這段話能使西方讀者明白玉在中國文化中的寓意，也能明白中國君子當溫潤如玉，仁義忠勇，寧折不彎，清正廉潔的文化內涵。這種介紹在傳播意義上是成功的，做到了文化的傳真。

而在大洋彼岸的美國，受眾却發現了岫岩玉雕另外的價值——商業價值。許多售賣化妝品的商家紛紛介紹並售賣岫岩玉制成的美容工具。產自各大玉石產

地(包括岫岩)的玉石美容器,俗稱“玉滾子”的廣告發布在易貝、亞馬遜等購物平臺以及推特等社交網站上,銷量甚廣。駐外記者發現了這個現狀,并在CGTN網站上登載了新聞“古代中國美容工具在美國煥發新活力”,介紹了連國人都不太熟知的玉滾子的美容功效,并指出“在美國美容工具價格連續三年下滑的背景下,玉滾子的價格却翻了三倍。這可能也是由于《甄嬛傳》在美國的風靡所帶來的影響”(CGTN,2018)。

二、岫岩玉雕譯介與傳播的現狀及問題

近年來,國家在岫岩玉雕的譯介與傳播方面做出了不懈的努力。2018年2月23日,中國國際電視臺英文網站發布了《如果國寶會說話》關於紅山文化的介紹,介紹了岫岩玉雕的起源——紅山文化及其標志——紅山玉龍。2019年5月24日,中國日報英文版網站報道了在沈陽工業展覽館舉辦的文化藝術品展。2020年9月9日,人民網英文版網站中刊登了一篇文章,題目為《中國玉器之都的新經歷》。文章中加入了一段人民網拍攝的視頻。外籍記者亞瑟夫來到玉都岫岩探訪了唐帥藝術館,學習做平安扣。視頻采用中文,字幕使用了中英雙語。2015年中文國際CCTV4的一期關於岫岩玉雕大師張玉珍的英文節目介紹了玉對於中國人的重要意義,以及玉雕大師的創作理念,從中能看到一些實用的翻譯策略,比如歸化和异化的翻譯方法。异化以達到文化傳真的目的,歸化則是為了讓西方受眾利用自己的文化負載詞,來理解傳播文本。而在2022年冬奧會中,官方制作了限量版的冬奧紀念玉璽,并制作了金鑲玉的獎牌,這些舉措,都為中國玉雕在海外的傳播鋪設了道路。

從傳播途徑上看,岫岩玉雕最成功的傳播是其最古老的紅山文化藏品,其代表玉雕玉猪龍被收藏在遼寧博物館、首都博物館、天津博物館,在國外,收藏在大英博物館和美國的弗利爾博物館中。這說明岫岩玉雕在海外有非常好的傳播基礎。而當代精美的岫岩玉雕作品,則是出現在各種電商網站上。雖然岫岩玉雕作品已經銷往一百多個國家,岫岩玉雕的售價還是比和田玉,緬甸玉便宜許多,因為岫岩玉中上好的河磨玉、冰玉的名氣都還局限在遼寧省內,雖然質量上乘,但是宣傳不足。而海外市場上大部分岫岩玉帶有蛇紋石的成分,性質不穩定,容易變色,行話成為跑水。所以岫岩玉在化學成分上,并不屬於西方人理解的jade,而是夾雜着serpentine(蛇紋石)的軟玉。jade包括兩種玉,分為硬玉和軟玉,分別叫做jadeite和nephrite。大英博物館的研究員卡羅爾·邁克遜(Carol Michaelson)卡羅爾介紹中國的玉雕時講述了這樣一段故事:由于乾隆時期平定了準噶爾,并在南部與緬甸簽訂了協議,清朝皇帝主要使用的是和田玉和緬甸玉。臺灣的電視節目

邀請到了臺灣故宮博物院的研究員，亦把岫岩玉歸類為代用玉的行列。這兩種宣傳，都對岫岩玉雕傳播海外形成了不利的因素。然而，河北滿城出土的“金縷玉衣”就是岫岩玉制成。中央電視臺國際頻道的節目《流行無限》也指出乾隆皇帝的幾方玉璽，像“國朝傳寶記”等使用的就是岫岩玉。這期節目同時向海外展示，岫岩玉雕的價值主要體現在玉雕工藝者的技術和創意上。

然而即便排除了不利的宣傳，岫岩玉雕譯介與傳播還是存在一定的問題。

1. 主動傳播力度不足

歷史久遠的岫岩玉文物，不通過考證和檢驗，很難了解它們的用途。乾隆皇帝就曾誤以為玉琮是一種容器，甚至用它做筆筒。其實玉琮是古人的墓葬用品，用來擺放在死者周圍。目前國內博物館關於岫岩玉文物的英文簡介內容較少，專業性不足。其中天津博物館的玉豬龍僅翻譯成 Gray-jade pig-dragon，沒有深入介紹其用途。另一面，斬獲大獎的現代大型玉雕藝術品傳播不理想，目前視頻網站上祇有個別英文節目介紹這些作品的構思和內涵。很多介紹佳作和大師的節目是中文節目，原封不動搬到海外網站，沒有英譯。

2. 譯介途徑單一

目前岫岩玉雕譯介主體多是各級電視臺，各種英文網站的新聞記者，或是視頻網站的翻譯人員。面對紛繁複雜的譯介受眾，有的是文物收藏愛好者，有的是擁有藝術眼光的家庭裝飾購買者，有的是純粹被玉石美容功能吸引的女性消費者，譯介途徑卻呈現出單一性，其中以電視文本居多，紙質文本較少，進而對跨文化傳播造成一定的限制。宣傳資料多為視頻，字幕翻譯限于空間和時間，無法傳遞出相關的文化背景。岫岩藝術品雖然可以遠銷國外，但銷售周期長，多靠口碑。“要想提高岫玉文化產品的推廣，僅僅依靠口碑相傳是不夠的”(鄭琦，2016: 52)。因此需要利用更多媒體來打通傳播途徑。

3. 文化專有項翻譯不當

陳芳蓉在《中國非物質文化遺產英譯中的難點與對策》一文中提出，非遺翻譯面臨着三個難題，其中之一就是文化專有項的英譯(陳芳蓉，2011: 41-44)。這在岫岩玉雕的翻譯中體現為譯介內容上，即翻譯通識性資料難度較低，翻譯藝術品在歷史長河中的名字和作品本身的文化跟美學特徵，以及精湛靈動的玉雕技法比較難，這三種困難既需要借助博物館和專業人士的幫助，又需要譯者的語言功底。如平安扣(一種護身符，是中國人的一款傳統玉飾品，在現代，常為情人間互贈之物，取平安之意)的翻譯是 peace buckle，這個版本沒有進一步解釋這個文化負載詞在中英語言間的區別(buckle 在韋氏英文字典中的解釋是 an ornamental device that suggests a buckle)，因為 buckle 的詞源含義是士兵盾牌上的裝飾性凸

起,平安扣中的扣却可以當作是禮物饋贈,表達良好的祝願。

三、岫岩玉雕譯介與傳播的策略

在翻譯時,可根據受眾需求來發揮譯者主體性。基于翻譯目的論原則,可以將岫岩玉雕的譯介與傳播策略分為三種:

其一,對於歷史文物和不能搬到國外去的巨型現代岫岩玉雕藝術品,比如孔子教學圖、天道酬勤、鞍山玉佛苑玉佛等作品,主要介紹其神韻和文化背景及其背後的雕刻大師。例如介紹岫岩玉雕大師張玉珍的《流行無限》節目介紹了玉在中國人心中的重要性和文化意義:For a state, jade can be made into an imperial seal. For a family, a family treasure for generations.“玉入其國則為國之重器,玉入其家則為傳世之寶。”又如節目中的鞍山玉佛是這樣被解說的:它集岫岩玉的山川靈氣與佛家的宏大深遠為一身。It combines the nimbus and river which are home to Xiuyan jade with the greatness of profoundness of Buddhism.其中山川靈氣譯為nimbus and river 雲霄與河,雖然給了人對岫岩自然環境的一種直觀感受,却并未傳遞出靈氣一詞,而英文中有靈氣的對應詞 Aura,譯成 it combines the aura of the nimbus and river 會更貼切地達玉佛周身的的神韻。而在對大佛背面的渡海觀音的翻譯整體上很優美,但個別文化專有項的翻譯未起到傳播效果。比如渡海觀音被翻譯成了 a Guanyin drifting on the sea。國外受眾可能會理解成一個飄在海裏的觀音,并未傳達出苦海無邊的文化內涵。但後面的文字 (Carved with elegant and gallant hair, Guanyin holds a willow twig on her right hand, and a jar containing pure water on the left hand, which appropriately reflects a Savior's mercy and benevolence for people.) 有效補充了這一點。由于文化差異,受眾很可能不知道觀音手裏的純淨水瓶子是羊脂玉淨瓶,但是後文至少告訴了他們,它恰如其分地反映了救世者的慈悲為懷和普渡眾生的救世形態。這裏如若不是由于電視文本作為譯介途徑的限制,不妨使用更深入的異化翻譯,在中文拼音後面加括號解釋它的文化內涵 Yangzhi Yu Jing Ping (a jar made of suet-color jade holding amrita), 以達到文化傳真的目的,因為西方有羊脂球的文化負載詞,可使用 suet 表示羊脂;甘露的英文可以使用 amrita。這一詞來自于梵文,表示普渡眾生的甘露,所以也可以將羊脂玉淨瓶折衷翻譯為 the Amrita Jar of White Jade。amrita 來自第三種文化,但却是中國譯者和英語受眾都能明白的語言。Savior 一詞採用了歸化的翻譯方法,使用了基督教文化中的救世主一詞,西方人會認為觀音也是一個類似的形象,也基本達到了跨文化交際的目的。這說明,如果重視了文化專有項的翻譯,譯文就更準確了。

其二,對於體形中等,可以遠銷國外的藝術品,可着重介紹作品本身的內涵,

比如它使用了什麼樣子的材質,以及是怎樣因材施藝,或俏色巧用的,這樣就可以把岫岩玉雕的富有靈性的玉雕技法傳播出去。由于西方國家頗受希臘羅馬時期的崇高即美的雕塑技法影響,創造的作品都是宏大的整體。當代歐美的雕塑,要麼是新古典主義的技法,要麼是後現代主義的抽象作品,跟中國傳統玉雕的技法很不相同。所以要把這些技法介紹出去,才能讓受眾了解岫岩玉雕的精雕細琢與西方宏大敘事般雕像的區別。而這些工藝,因為專業性強,屬於本土文化的專有項,尤其是翻譯的難點。

例如:岫岩玉雕技法豐富,以素活(jade utensils)見長,難度之高,世人稱絕。岫岩玉雕的素活工藝繼承了中國玉器傳統技法,做工以立體圓雕(stereoscopic round carving)及浮雕(relief jade carving)為主,尤擅用剝臟去縷(removing impurities in jade processing)、因材施藝(a design according to the material)、化瑕為瑜(turning a defect to a virtue)、廢料巧用(ingenious use of waste materials)、俏色巧用(ingenious use of colors)螺紋組合(combination by screw thread)等技法。在中文國際等外宣類電視頻道中,能够看到對這些技法中個別技法的介紹,比如利用黑色雕刻鐘馗的臉部,利用若隱若現的黃色雕刻文曲星的虛影,或利用白玉上的一點紅色雕刻鸚鵡的嘴,或利用扣掉做碗的剩餘玉料做成月亮門和門邊仕女。這些節目已經傳播到海外很多網站,雖然華人觀眾居多,但也不乏其它國家的受眾。它的譯介效果會使人看到玉的溫潤和堅硬,也能看到切磋琢磨的慢工細活,玉雕藝術家的智慧,更能讓西方受眾了解到中國君子如玉的溫潤的品行和寧折不彎的氣節,也折射了每個人人生的一種態度,和人與自然之間靈性的和諧。

其三,對於體形小巧,已經成為美容工具的岫岩玉,可以使用商業文案用語,介紹它們的美容功效。因為在岫岩玉雕的譯介中,與英國受眾相比,雖然英國受眾了解到的是玉器的文化價值,但美國受眾更多關注的是岫岩玉雕的商業價值。這些廣受歡迎的小物件包括,刮痧板、玉梳子、玉滾子、玉眼罩等,翻譯起來容易很多,譯出它們的功用即可。在美國的化妝品電商 Wilder North Botanical 的網站上,列舉了關於玉的一些形而上的好處。例如:

Metaphysical properties relate to Abundance, Longevity, Purity, Serenity and Beauty. Jade integrates mind & body, and promotes self-identification. Jade is a transmitter of far infrared rays which help diminish wrinkles. Known as the stone of eternal youth, it promotes detoxification of the body & nervous system, and regeneration. (A Comparative Guide to Jade, 2021)

這段廣告詞指出它與富足、長壽、純潔、寧靜和美麗有關。玉整合身心,促進自我認同。它們內含遠紅外線,有助于減少皺紋。它被稱為永恒青春之石,因為它

促進身體和神經系統的解毒和再生。目標受眾——美國人是崇尚年輕的民族,這個文案自然起到了吸引眼球的效果。

結語

岫岩玉雕的譯介和傳播既有得天獨厚的地理和歷史條件,又煥發着進入國家級非物質文化遺產名錄的現代生機。可利用電視,廣播,網絡,新媒體來大力宣傳其內外價值,包括內在的歷史價值、藝術價值、科學價值,和外在的經濟價值、傳承價值、學術價值(于紅,2017: 10)。不管是內在價值,還是外在價值,海外受眾都感受到了岫岩玉器散發出來的獨特魅力。本文提出的傳播模式有望對於遼寧其他傳統美術類非遺的譯介與傳播具有一定的借鑒意義,進而推動當地旅游經濟的健康發展和不同文明之間的交流互鑒。

References (參考文獻)

[1]A Comprehensive Guide to Jade – Wilder North Botanicals. [EB/OL].(2021-04-19).[2022-07-06].<https://wildernorthbotanicals.com/blog/a-comprehensive-guide-to-jade-/>.

[2]Ancient Chinese Skincare Tool Gains New Popularity in the US. [EB/OL]. (2018-03-05)[2022-07-06].<http://www.chinadaily.com.cn/a/201803/05/WS5a9c9aa6a3106e7dcc13f810.html>

[3]Chen, F. R. 2011. On the Chinese-English Translation of Intangible Cultural Heritage in China: Problems and Solutions. *Chinese Science & Technology Translators Journal*.

(陳芳蓉.2011.中國非物質文化遺產英譯的難點與對策.《中國科技翻譯》,第2期,第41-44頁.)

[4]Chen, T. & Li, Y. N. 2020. A Study on the Inheritance of Traditional Intangible Fina arts Images in Jiangsu Province from the Perspective of Ecological Civilization. *Media Forum*, No.10.

(陳推,李雁南.2020.生態文明視域下江蘇傳統美術類非遺影像傳承研究.《傳媒論壇》,第10期,第136-137頁.)

[5]List of Representative Projects of National Intangible Cultural Heritage.[2022-07-06].https://www.ihchina.cn/project.html?tid=7#sy_target1.

(國家級非物質文化遺產代表性項目名錄[EB/OL].[2022-07-06]. https://www.ihchina.cn/project.html?tid=7#sy_target1.)

[6]Xu, S. 1963. *Analytical Dictionary of Chinese Characters*. Beijing: Zhonghua Book Company.

(許慎.1963.說文解字.北京:中華書局.)

[7]Yu, H. 2017. The Protection and Inheritance of Su Huo Jade Carving in Xiuyan. *Journal of Anshan Normal University*. No. 3, 7-10.

(于紅.2017.岫岩玉雕素活工藝的保護與傳承.《鞍山師範學院學報》,第3期,第7-10頁.)

[8]Zheng, Q. 2016. *Study on the Development of Jade Carving Culture Industry in Xiuyan*. Master Dissertation. Dalian: Dalian University of Technology.

(鄭琦.2016.岫岩玉雕文化產業發展研究.大連:大連理工大學碩士論文,第52頁.)

A Study on the Translation and Introduction of Traditional Fine Arts Intangible Heritage —Taking Xiuyan Jade Carving as an Example

YAO Haiyan

Tianjin Ren'ai College, Tianjin, 301636, China

【Abstract】 *The translation and oversea introduction of traditional fine arts Intangible Heritage has a significance of promoting cultural communication and the development of tourism. Based on the example of Xiuyan Jade Carving, this paper explores the history and oversea introduction of it, the problems and the strategies in the process of spreading, in order to provide a reference to the inter-cultural introduction of Xiuyan Jade Carving and other Intangible cultural legacies that belong to the same category.*

【Keywords】 *Xiuyan Jade Carving; National Intangible Heritage; Medio-translatology; strategies*

《經濟學人》中有關中國主題新聞漢譯策略探析

趙 萍^① 孫乃榮^②

河北工業大學 天津 300401 中國

摘 要:本文以紐馬克交際翻譯理論為基礎,探討《經濟學人》以中國為主題的新聞的漢譯策略,從詞匯、句子層面對翻譯方法進行探析,旨在為新聞翻譯提供借鑒,更好地促進文化交流。

關鍵詞:交際翻譯理論;《經濟學人》;新聞;漢譯策略

一、引言

“新聞”一詞由“new”派生而來,該詞詞源有“最新消息”“最近報道”等第一要義。作為一種傳播信息的文體,新聞用概括的敘述方式,以較為簡明的文字,及時地報道國內外新近發生的、有價值的事實,讓人們了解關注。

新聞翻譯要求翻譯工作者進行創造性的工作,用地道的語言傳播異域知識及文化,以幫助讀者擴大視聽範圍,增加獲得信息的數量,提高分析和判斷問題的能力,使其在激烈的社會競爭中處於更加有利的地位。隨着中國經濟發展和國際地位不斷提高,中國已逐漸成為世界上擁有巨大影響力的國家,《經濟學人》一直以來都在對中國情況進行深入報道,《經濟學人》中有關中國主題的文章數量也在遞增。本文選材大多集中于經濟、科技和文化板塊,主題均與中國發展息息相關,涵蓋了電子商務、智能通訊和名人訃告等領域的文章,題材廣泛新穎,有一定的翻譯研究價值。

本文在紐馬克交際翻譯理論的指導下,探討《經濟學人》中有關中國主題的英語新聞漢譯策略。在詞匯層面,為確保詞匯翻譯的準確性,可以運用詞義引申的翻譯方法;在句法層面,根據英文的語法和組織結構分析,可使用順譯、逆譯的翻譯方法。

二、紐馬克翻譯理論概述

紐馬克在總結前人翻譯理論以及進行大量翻譯實踐基礎上,提出了兩種類型的翻譯:語義翻譯和交際翻譯。語義翻譯是指譯者試圖在目標語言的句法和語義限制下,在譯入語語義和句法結構允許的前提下,盡可能準確的再現原文的上下文意義,表現出作者的準確語境意義(紐馬克,2001)。語義翻譯主要保留原文的文化、形

①趙 萍,女,碩士生,研究方向:人文社科翻譯

②孫乃榮,女,副教授,研究方向:翻譯學

式和內涵,追求原文的語境意義(原虹,2003)。交際翻譯是指譯作對譯文讀者產生的效果應盡量等同于原作對原文讀者產生的效果(紐馬克,2001)。同時,紐馬克提出了語義翻譯理論和交際翻譯理論二者的異同及互補之處。

從理論上講,兩者區別很大。語義翻譯是爲了表現原作的思維過程,力求保持原作的語言特色和獨特的表達方式,發揮了語言的表達功能,而交際翻譯關鍵在于傳遞信息,讓讀者去思考、去感受、去行動,爲某類讀者“量體裁衣”,發揮了語言傳達信息、產生效果的功能(紐馬克,2001)。此外,根據文本的主要功能,有三種主要的文本類型可以分別進行分類,即表達性文本、信息性文本和呼喚性文本(紐馬克,2001)。但是,除了區別,語義翻譯和交際翻譯也有很多共同之處。兩種翻譯都建立在認知基礎上,是對認知的修正和完善。在保證等效的前提下,無論是翻譯何種類型的文本,都最好采取逐詞翻譯的方法(紐馬克,2001)。總之,紐馬克強調要將語義翻譯和交際翻譯看成一個整體,兩種方法可以交替使用。

紐馬克認爲語義翻譯的原則更適合指導表達型文本的翻譯,而交際翻譯原則更適用於信息型文本和呼喚型文本的翻譯活動。信息型文本注重的是文本內容,其重心是原文信息內容的真實傳遞。譯者在翻譯時應盡可能用自然流暢的語言精確地表達原文的意思,必要時可以對原文中不確切、不符合譯入語表達習慣的內容進行修改。

《經濟學人》新聞涉及多個板塊,涵蓋內容豐富,且大多爲信息類文本;譯者在翻譯此類文本時擁有較大的自由度,主要采取交際翻譯策略。此外,英語新聞漢譯時,譯者要在交際理論指導下使用合適的翻譯方法,讓這些具有外國文化背景的文章更好地爲目標語讀者所接受。

三、交際翻譯理論指導下《經濟學人》中國主題新聞漢譯策略

交際翻譯要求譯文產生的效果與原文對原語讀者所產生的效果一樣。交際翻譯的基本單位是詞匯、句子或者段落,要求譯文主觀且通俗易懂便于交際。交際翻譯要求重新組織句法,運用更爲常見的搭配和詞匯,使譯文流暢地道,簡明易懂(紐馬克,2001:39)。在翻譯《經濟學人》新聞時,譯者應注重信息的傳遞和讀者對目標語言的可接受性。下文主要從詞匯和句子兩個層面介紹《經濟學人》新聞翻譯的具體方法。

3.1 詞匯層面的翻譯

在翻譯過程中,詞匯是最基本的單位,準確的把握詞匯的含義,顯得尤爲重要。本部分將從新聞的詞匯翻譯着手,探討詞匯翻譯的方法,下文主要介紹詞義引申翻譯方法的使用。

翻譯一個文本,你無需對文本所談論內容了如指掌,但至少要知道

文本中所用到的詞匯(紐馬克,2001:41)。在交際翻譯理論下進行新聞英語翻譯,最忌諱的就是望文生義。因此我們在翻譯具有一定文化特色的詞匯時,必須在了解文化背景情況下進行準確翻譯。

例1 No brightly painted screen to set the scene for his pingshu, or storytelling. No block of wood on the table, to make the audience pay attention or to scare them stiff. No folded fan to snap open for a surprise, simper behind, or whip through the air as a sword. A traditional storyteller needed only those three props.

譯文:沒有色彩艷麗的屏風作為評書現場的背景板。桌子上沒有醒木,不能吸引觀眾注意,也不能把觀眾震住。桌子上也沒有折扇可以“啪”的一聲打開制造驚奇,評書人既不能躲在扇子後面假笑,也不能把折扇當成劍在空中揮動。傳統的評書藝人祇需要這三件道具。

分析:評書又稱說書,曲藝的一種,是中國一種口頭講說的表演形式,是中國傳統文化瑰寶。在交際翻譯理論指導下,翻譯此段必須在了解評書文化背景基礎上,才能更好地傳達出原文的意思。因此在這裏“screen”不可翻譯為“屏幕”,而應根據後文中提到的評書三道具,翻譯為“屏風”。“a block of wood”也不能簡單譯為“木塊”,在這裏指的是說評書的人為了引起聽眾注意而用來拍桌子的小硬木塊,即“醒木”。“storyteller”也不能直譯為“講故事的人”而是譯為“評書藝人”。在交際翻譯當中更突出的一種意譯,強調在固定的文本框架當中以新聞所展現的語境為基礎,去分析新聞當中一些特定的詞匯的具體內涵,進而翻譯出符合目的語閱讀者閱讀習慣的新聞。

3.2 句子層面的翻譯

長句翻譯的前提是要正確分析和理解句子結構,通過分析句子語法結構,弄清主句、從句和附加成分等關係,在此基礎上,根據漢語表達方式進行翻譯(于建平,2000:1)。在翻譯英語新聞句子時,首先應該理解英漢語言之間的差異。英語和漢語分屬兩個不同的語系,且各有其獨特的民族特徵,這就導致中英兩種語言之間存在巨大的差異。在交際翻譯理論指導下,翻譯不應局限于新聞英語的句式結構,也應理解文字背後的文化內涵,將新聞中的文本內容傳遞給閱讀者,使讀者獲得更加真實直觀的理解。本部分將從新聞的長句翻譯着手,探討新聞中長句翻譯的方法,下文主要介紹順譯法和逆譯法的使用。

3.2.1 順譯法

英語重形合,漢語重意合,英語句子一般呈“樹狀”,而漢語則多使用簡單句。了解英漢語言特點有助於譯者產出更高質量的譯文。當英語與漢語語序一致時,可以按照原文順序進行翻譯,這就是順譯法,順譯法強調原文內容與形式的邏輯關係。

例2: His hoarse, smoky voice, as the saying went "cloud covering the moon" was listened to everywhere, by farmers in fields, workers commuting and, especially, by

taxi drivers, to while the traffic away. "Wherever a well has water", people tuned in to him.

譯文:單田芳的嗓音沙啞,就像俗話說的“雲遮月”。他的聽眾極廣,田裏耕作的農民、通勤的工人,特別是需要消磨時間的出租車司機,都會收聽他的節目。“凡有井水處”,皆聽單田芳。

分析:該句中“cloud covering the moon”運用比喻手法,將單田芳嗓音譯為“雲遮月”,呼應前文中“hoarse”“smoky”,給人一種朦朧不清的感覺,可以更好地突出其嗓音特點。“Wherever a well has water', people tuned in to him.”此句是對此段進行概括、升華。此句對照工整,且有詩意之美,因此采取順譯法,不再對句法進行調整,譯為“凡有井水處,皆聽單田芳。”這也符合交際理論中重視讀者,便于交際的特點。

3.2.2 逆譯法

在大多數情況下,中文的語法邏輯和英文語法邏輯不一致,因此為了達到交際目的,需要采取逆譯法,對語序進行調整,以增強目的語讀者的接受度。

例 3: Other recent epidemics have reinforced the impression that economists should not be overly worried, so long as good doctors are on the job.

譯文:近年來的其他傳染病強化了這一認知:祇要好醫生到崗,經濟學家不必過分擔憂。

分析:英文中習慣將結果置于開頭,將條件原因等使用從句的形式表達,而中文慣于循序漸進,層層展開。該句共 23 個單詞,包含兩個從句,第一個“that”引導賓語從句,句末的“so long as”引導條件狀語從句,因此該條件從句在翻譯的時候需要調整語序,根據中文表達習慣,先將條件引出,再表明結果。

四、結語

新聞翻譯的目的也是要把原語的意思用譯文盡可能準確無誤地傳達出來,而不是用譯者自己的意思來代替原語的意思(張健,2004)。翻譯的性質決定了譯者的“傳播者”角色。本文以紐馬克的交際翻譯為指導理論,闡述了紐馬克的交際翻譯理論對新聞翻譯實踐具有具體切實的指導作用;在翻譯實踐中,筆者結合譯者在《經濟學人》新聞翻譯中的實例進行分析,對《經濟學人》中國主題新聞中出現的各類詞匯采取了詞義引申的翻譯方法;對文章中的長句,進行了適當的句式調整,使用順譯法、逆譯法進行翻譯,提高了新聞可讀性。最後,在當今全球化背景之下,英語新聞翻譯有助于人們更好地獲取國外最新資訊,開拓國際視野。在交際翻譯理論指導下,采取合適的翻譯方法,使新聞翻譯譯文更為流暢、簡潔,符合目的語的習慣,這為英漢新聞翻譯的處理提供了有力的理論依據和些許借鑒。

References (參考文獻)

- [1]Chen, Y. 2007. On the Text Function Features and Translation of News Reports from the Perspective of Functionalist Translation Theory. *Journal of Beijing University of Posts and Telecommunications*.
(陳誼.2007.從功能派翻譯理論談新聞報道的文本功能特點及翻譯.《北京郵電大學學報(社會科學版)》,第1期,第68-73頁.)
- [2]Chen, Z. G. 2009. Translation Features and Strategies of Common English News Words, *Translation of Chinese Science and Technology*.
(陳振光.2009.英語新聞常用詞語的翻譯特點及策略.《中國科技翻譯》,第22期,第40-44頁.)
- [3]Cheng, J. 2012. *Features and Translation of English News Headlines from the Perspective of Relevance Theory*. Shanghai: Shanghai Normal University.
(程杰.2012.英語新聞標題的特點與翻譯:關聯理論的視角,上海:上海師範大學.)
- [4]Cheng, X. L. & Wen, J. 2011. Memes in English News Title Translation. *Shanghai Journal of Translators*.
(陳曉莉,文軍.2011.英語新聞標題翻譯中的模因現象.《上海翻譯》,第2期,第51-55頁.)
- [5]Fan, C. Z. 1983. My Translation Work, *Chinese Translations Journal*.
(範存忠.1983.我與翻譯工作.《中國翻譯》,第7期,第5-8頁.)
- [6]Fan, T. T. 2006. On Translation of English News Headlines from the Perspective of Skopos Theory, Guangzhou: Guangdong University of Foreign Studies.
(樊騰騰.2006.從目的論角度論英語新聞標題的翻譯.廣州:廣東外語外貿大學.)
- [7]Gao, S. K. 2003. Translation of English News Headlines from the Perspective of Journalism, *Journal of Jiaozuo Institute of Technology*.
(郜書鐸.2003.基于新聞學角度的英語新聞標題翻譯藝術.《焦作工學院學報(社會科學版)》,第3期,第229-230頁.)
- [8]Gu, H. 2013. Language Features and Translation Skills of English News Headlines, *Young Reporters*.
(顧輝.2013.英文新聞標題的語言特點及翻譯技巧.《青年記者》,第5期,第40-41頁.)
- [9]He, Z. 2012. *Characteristics of English News and its Translation into Chinese*, Changsha: Hunan Normal University.
(何珍.2012.英語新聞的特點及其漢譯.長沙:湖南師範大學.)
- [10]Huang, Q. News Translation Studies in China: Present Situation and Prospect,

Shanghai Journal of Translators.

(黃勤.2007.我國的新聞翻譯研究:現狀與展望.《上海翻譯》,第3期,第23-27頁.)

[11]Meng, H. Y. Journalistic English Translation Strategies Based on Communicative Translation Theory, *Journal of News Research*.

(孟宏玉.2019.基于交際翻譯理論的新聞英語翻譯策略.《新聞研究導刊》,第10期,第66-67頁.)

[12]Nida, E. & Taber, C. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

[13]Newmark, P. 2001. *Approaches to Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

[14]Newmark, P. 2001. *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

On the Translation Strategies of Chinese-themed News in *The Economist*

ZHAO Ping SUN Nairong

Hebei University of Technology, Tianjin, 300401, China.

【Abstract】 *Based on Newmark's communicative translation theory, the paper discusses the translation strategies of Chinese-themed News in The Economist, and explores the translation methods from the lexical, syntactic levels, aiming at providing reference for news translation and better promoting cultural exchanges.*

【Keywords】 *Communicative Translation; The Economist News; Translation strategies*

論文評語:本文以《經濟學人》中國主題新聞為文本材料,探究該類文本在交際翻譯理論指導下的具體翻譯方法,涉及詞、句兩個層次,對新聞翻譯相關研究有一定借鑒價值。文章條理較清晰,闡述有一定邏輯性,翻譯質量較好。

德語商標漢譯方法之考辯

屈巧紅^① 付天海^②

大連外國語大學 大連 116044 中國

摘要:在全球化背景下,中德經濟貿易往來愈加頻繁,德國企業如何能進入中國市場并獲得長遠發展,不僅需要依靠商品的品質,商標名稱的翻譯也至關重要。在商標翻譯過程中,如何能既表意又傳神,成為翻譯的難點。因此,本文以消費者耳熟能詳的德語商標為例,探討品牌名稱漢譯過程中需考量的因素及采取的翻譯方法,以期為商標翻譯提供參考價值。

關鍵詞:德語商標;漢譯;翻譯方法

一、引言

在商務翻譯中,商標譯名從某種程度上直接決定着消費者對品牌的第一印象。好的譯名可以為品牌的傳播及後續發展錦上添花,而一旦譯名未能包含品牌特色,不能吸引顧客的眼球并向消費者傳達出企業的核心要義,則將不利于品牌後續的發展。由此可見,譯者采取什麼樣的翻譯方法才能達到既忠實品牌內涵,又起到宣傳的作用,是值得考量的點。不僅如此,譯者還需要考慮委托方以及消費者兩方面的需求,在翻譯中取得雙方的認可,方能達到翻譯的目的。因此,研究商標翻譯中所采用的翻譯方法具有很強的現實意義。德國品牌以高質量與性能聞名世界,但其之所以聞名世界也與商標翻譯有一定關聯。因此,本文從我們日常生活中的德語品牌入手,探究商標翻譯中所采取的翻譯方法,并洞悉譯者在翻譯時的考量因素,從而為中國品牌走向世界提供翻譯方法上的支持。

二、商標與商標翻譯

1. 商標的概念及功能

商標主要是指生產、制造的商品或者服務採用的內容,通過商標的使用對生產的商品或者提供的服務進行加以區別,作為其標志進行加以區分(趙力瑾,2021)。“一個品牌,即商標,是一個名稱、術語、標志、符號、設計或組合,它告訴人們誰制造或銷售該產品,將該產品與其他人制造或銷售的產品區分開來。品牌名稱是品牌中可以發聲的部分。”(Richard, T. H. 1979)。由此可見,商標具有兩項最基本的功能:一是與其他品牌區別開來;二是體現自身特色,從而達到宣傳的目的。在國際化趨

①屈巧紅,女,碩士生,研究方向:德語文學

②付天海,男,博士,教授,研究方向:翻譯理論與實踐

基金項目:大連外國語大學研究生教改重點項目“翻譯碩士專業學位研究生課程思政改革與建設研究”;校教學改革研究項目“德語專業研究生政治文獻翻譯課程教學與研究”“德語專業政治文獻翻譯類課程的課程思政教學研究和實踐”

勢下,越來越多的企業打破國界,走向世界市場。因此,將品牌成功推廣出去的第一步就是一個好的商標名稱。

2. 商標翻譯方法及考量因素

商標翻譯以目的和應用為導向,其首要目標是實踐。基于應用性的需求就要求翻譯後的譯文必須具有簡潔性、普適性以及兼具品牌特性的特點。而對於一個商標翻譯優劣的評判標準也祇有在具體實踐中方能得到解答,即品牌是否成功在異語國家中得到推廣。

談及商標翻譯方法,學界尚無成形的理論體系。但是經過無數譯者的多次實踐,目前可以總結出以下幾條較為常見的翻譯方法:1.音譯;2.意譯;3.音譯兼顧;4.創譯。此外在具體實踐中還存在着多種多樣的翻譯方法,而具體需要採用哪種翻譯方法使得品牌傳播效力最優是譯者需要綜合考量的結果。此外,在翻譯中譯者還需要考慮眾多因素,例如:思維方式、社會價值觀、民族文化心理取向、語用禁忌和習慣等。

綜上所述,祇有綜合考量源語與譯語中的各種因素並採取合適的翻譯方法,譯者對於商標的翻譯才有可能稱的上是成功的翻譯。

三、德語商標翻譯實證分析

在考慮到實際翻譯效果時,譯者對於翻譯方法的選取不僅限于單個翻譯方法的運用,很多情況下最終的譯文也可能是多種方法綜合的結果。本文以妮維雅、彪馬、大眾、奔馳、寶馬等品牌名稱為例來具體探究譯者所採取的翻譯方法。

1. 音譯

顧名思義,“音譯”指根據發音進行翻譯。通常在目的語中找不到對應表達的情況下,譯者都傾向於採用音譯方法進行翻譯。具體到商標翻譯中,“音譯即把原語商標中的音用發音相似或相同的詞語表現出來”(徐黎,2021)。正如李玉香(2006)所說:“直接音譯,簡單易行,若譯得成功則能保留原商標名音韻之美,又使譯文充滿異國情調。”從實際應用出發,大多數商標的翻譯基本都採用音譯法。但這種譯法也需謹慎使用,對於有的商標而言,音譯可以體現出品牌本身的異國情調,反之則會給消費者造成歧義。在此我們以“Nivea”和“Puma”為例來探討商標翻譯過程中的考量。

“Nivea”原本的書寫為“NIVEA”,是一個由德國公司拜爾斯道夫(Beiersdorf AG)所有的大型全球性護膚品與身體護理品品牌。之後,該公司的所有人Oskar Troplowitz將公司改名為NIVEA,其靈感主要來源於拉丁語niveus(雪白之意)。從該品牌的中文譯名來看,20世紀30年代初該品牌被譯為“能維雅”,之後改為“妮維雅”,兩者皆為典型的音譯法的產物。從漢語來看,“妮”暗含女性之意,“維”有“保

持、維護”之本意，“雅”指的是優雅美麗。而“妮維雅”則有“可使女性保持美麗”之意，此譯名較之“能維雅”而言更為形象雅致。然而，從譯文或者是譯名的接受角度來講，上述兩個中文譯名并未完全體現出品牌創始人的靈感與初衷。而且，從消費者對於“能維雅”“妮維雅”的接受或是理解來看，很難使人產生對化妝品的聯想義。雖然音譯法可以體現出音律美，但針對此品牌名的翻譯也可以采用意譯的翻譯方法，譯出品牌名中的“雪白”之意，可以更好的促進品牌的傳播。

德國運動品牌“PUMA”的中文譯名是商標音譯的典範。1948年PUMA在德國荷索金米蘭成立，成為一家以運動產品為主導的大型跨國公司。在杜登德語字典中對“Puma”的解釋是“[Ketschua (südamerik. Indianerspr.) puma] in Nord- und Südamerika heimisches Raubtier”(南美和北美洲的捕食性動物，印第安語中的獅子)。(The World Publishing Corporation, 1993)在中國這一品牌被譯為“彪馬”。從語音層面上來看，中文譯名的發音保留了德語發音。從譯文內涵層面來看，“馬”在譯入語文化中有馳騁千裏之意。具體到運動品牌上“彪馬”二字體現了產品的品質及特性，這一譯名從某種程度上可以起到刺激消費的作用。

2. 意譯

所謂的意譯，指的是根據源語所要表達的意思進行翻譯，這種譯法旨在突出源語要表達的內涵。我們以德國品牌 Volkswagen 及其漢譯“大眾”為例來探討音譯方法在商標翻譯中的具體應用。

德國汽車品牌 Volkswagen(簡稱 VW)是一家總部位於德國沃爾夫斯堡的汽車制造公司。從德語構詞上來看，Volk 指的是“人民，大眾”；Wagen 為“汽車”之意，而兩者組合起來就是“國民的汽車”。從品牌的創辦來講，當時德國致力於讓每個國民都擁有一輛屬於自己的汽車。由此，經過不懈的努力設計大師費迪南德波爾舍創立了德國最大的汽車生產企業——大眾汽車公司。從商標翻譯的視角來看，“大眾”二字正忠實了德語表達的內涵層次。在中國消費者看來，“大眾”二字正契合了“平價”的消費觀念，深得普通消費者的青睞。從消費者的實際接受來看，這一品牌翻譯實乃成功之作。

3. 音譯與意譯兼顧

音譯與意義兼顧，這一方法要求翻譯在對於原文的處理上要求部分形似(語音表達上的相似)部分神似(意義內涵的傳達)。這一方法實乃音譯法語意義法有機結合的產物。此處我們以“Benz”為例來探究翻譯方法的具體應用。

德國汽車品牌“Mercedes-Benz”以豪華和高性能著稱，其總部位於斯圖加特。1886年卡爾·本茨(Karl Benz)發明了世界上第一輛三輪汽車並獲得了專利。之後，應客戶(之後成為該品牌的經銷商)Emil Jellinek的要求在品牌名稱上加入了其女兒名字 Mercedes，由此企業品牌名稱演變為“Mercedes-Benz”。從德語的角度來看，

該品牌名稱由人名演變而來。在中國，該品牌被譯為“梅賽德斯奔馳”，常被人們稱為“奔馳”。從翻譯視角來考察譯文，共有兩個方面值得注意。首先，從語音或是發音角度來看，“奔馳”二字與德語發音並無較大出入，保留了原文的語音特徵。其次，“奔馳”在漢語中有“車馬疾行”的意思。這一中文譯名正好契合了品牌旗下產品的特點，寓意該品牌的汽車可以給消費者帶來速度上的極致體驗。由此可見，無論是從發音還是內涵角度來看，“奔馳”二字都極大的契合了品牌宣傳的初衷，為品牌在中國市場的發展奠定基礎。

4. 創譯

創譯從某種程度上來講脫離了品牌原有名稱的語音與意義上的束縛，從促進品牌的傳播和發展的角度賦予其全新的名稱，使之吸引消費者的眼球。而商標翻譯并非是簡單的語言符號的轉換，在翻譯過程中也需要譯者的“二度創作”，這也就要求譯者具有深厚的文字功底、文化底蘊、美學素養等。我們以“BMW”為例探討創譯在商標翻譯中的具體運用。

“BMW”全稱“Bayerische Motorenwerke”指的是巴伐利亞發動機制造廠，是德國一家跨國豪華汽車、機車和引擎制造商，總部位于巴伐利亞州的慕尼黑。從商標翻譯角度來看，如果譯者采取音譯、意譯或是音譯與意義兼顧的方法都很難達到宣傳品牌的目的，甚至會給消費者造成誤解，由此也無法達到打開國外消費市場的目的。所以在翻譯過程中，譯者摒棄了前幾種翻譯方法，采取了創譯的方法服務于品牌的傳播與發展。“寶馬”二字對於中國人有着深刻的聯想含義。在中國古代“馬”有多重內涵：首先，作為基本的運輸工具，馬車方便着人們的出行與生活；其次，在古代對於信息的傳送也在很大程度上依賴于馬；此外，馬也是身份地位的象徵，祇有達官顯貴才能乘馬車出行，而且不同身份地位的人出行時馬車上馬匹的數目等也有着嚴格規定。在對文化內涵的考量下譯者選取了馬的第三重含義將品牌譯為“寶馬”，不僅凸顯了商品奢華的特點，也從受眾消費心理的角度刺激了品牌的銷售。

四、結語

全球化背景下，中德經濟貿易日益頻繁。越來越多的德國企業想要進軍中國市場，而第一步就面臨着語言差異的難題。如何翻譯出符合品牌的中文商標名稱成為無數企業較為關注的一點。而品牌譯名的成功與否也決定着德國企業在剛進駐中國市場的存亡。本文從商標翻譯的四個常見方法（音譯、意譯、音譯與意譯兼顧以及創譯）出發，以德國的“大眾”“寶馬”“奔馳”“彪馬”及“妮維雅”品牌為例論證翻譯方法在商標翻譯中的實際應用。在實證分析中發現，商標翻譯從篇幅上看雖然簡短，但是譯者却需要綜合考量消費者、文化差異、禁忌、審美、傳播效力等多方因素。在對這些因素考量後，譯者需要根據現實情況選取適合品牌的翻譯方法。雖然商標

翻譯的吸睛之處可以打開品牌的消費市場,但是一個品牌要想長足發展還是要依靠商品品質。本文借此希望為德國商標中譯提供借鑒的同時,也能為中國品牌進軍德國市場提供價值。

References (參考文獻)

- [1]Duden Deutsches Universal Wörterbuch. 1993. Beijing: World Book Publishing Company.
(杜登通用德語詞典.1993.北京:世界圖書出版公司.)
- [2]Li, Y. X. 2006. On Translation of Brand Names in the Perspective of Skopos Theory. *Journal of Tongji University(Social Science Edition)*, No. 4, 75-82.
(李玉香.2006.從功能目的論看商標詞的翻譯,《同濟大學學報》(社會科學版),第四期,第75-82頁.)
- [3]Richard, T. H. 1979. *Basic Marketing*. Massachusette Winthop Publishers.
- [4]Xu, L. 2021. On Trademark English Translation. *English on Campus*, No. 45, 253-254.
(徐黎.2021.淺析商標英語翻譯,《校園英語》,第四十五期,第253-254頁.)
- [5]Zhao, L. J. 2021. On the Principles and Methods of Trademark Translation. *Overseas English*, No. 1, 26-27.
(趙力瑾.2021.關於商標翻譯的原則分析及方法討論,《海外英語》,第一期,第26-27頁.)

Research on Translation Methods of German Brands into Chinese

QU Qiaohong FU Tianhai

College of German Language, Dalian University of Foreign Languages, Dalian 116044, China

[Abstract] *In the context of globalization, especially under the Belt and Road initiative, Sino-German economy and trade are becoming more and more frequent. How German enterprises can better enter the Chinese market depends not only on the quality of goods, but also on the translation of brand names. In the process of brand names translation, how to express both meaning and spirit has become a difficulty in translation. Therefore, taking the German brands familiar to consumers as an example, this paper discusses the factors to be considered and the translation methods to be adopted in translating those brands into Chinese, in order to provide some reference for trademark translation.*

[Keywords] *German brands; Chinese translation; translation methods*

醫學生醫學英語翻譯能力提升的方法探析

華思淇^① 禰 霓^② 劉敏艷^③

沈陽醫學院 沈陽 110034 中國

摘 要:英語作為一門全球化語言,已經成為了所有領域的知識載體,其傳播範圍廣泛。在我國,幾乎每一門學科都需要掌握英語翻譯能力。醫學院校要培養現代醫學人才,其英語翻譯能力也是必不可少的。當今,僅憑讀中文的醫典籍,很難讓醫學生有足够的理論經驗和知識,因此通過閱讀和翻譯英語醫學文獻,加強醫學生醫學英語翻譯能力,對衛生健康教育的發展具有十分重要的意義。

關鍵詞:醫學生;英語翻譯;能力提升

引言

醫學英語屬於專業英語,與一般英語相比,它具有特定的內容、獨特的句子和特定的詞語結構。良好的醫學英語水平可以幫助我們更好地了解醫學的發展前沿,更好地理解國際上的發展趨勢,促進國際間的醫學溝通。但是,無論是老師還是學生,都有不同的認識困境。在實際教學中,作者發現,學生不僅對自己所學的醫學英語專有詞匯感到迷惑,更多的情況則是即便掌握了詞意後,既讀不懂,也無法正常理解內容,而且無法規範化地進行英語翻譯。所以,如何有效地提高學生的英語翻譯質量,成為了醫學專業教師必須重視的問題。本文基于作者在醫學英語教學方面的經驗和體會,探討了目前我國醫學英語翻譯的教學狀況及醫學翻譯能力的提升路徑。

一、醫學英語專業詞匯的特點

要精確翻譯醫學專業術語,首先要對其英語詞匯的特徵有一個全面的認識,醫學英語專業詞匯的特徵具有以下幾點。第一,不同語種是醫學英語專業術語中最常見的現象。例如在醫學英語詞匯中,“judge”來自于法語,而且,大多數的外來詞匯都是來自于拉丁語或希臘語。這一特性的根本原因在於,在西歐,拉丁語曾經是一種通用的語言,法語、意大利語以及印歐語族的古希臘語對英語的形成與

①華思淇,女,本科生,研究方向:口腔醫學英語翻譯

②禰 霓,女,本科生,研究方向:麻醉醫學英語翻譯

③劉敏艷,女,副教授,研究方向:醫學英語翻譯、大學英語教學(通訊作者)

基金項目:沈陽醫學院2020年教學研究課題:整合移動學習工具的大學英語混合式教學模式的設計與應用(項目編號:YB2020024);沈陽醫學院2022年大學生科研課題:大學生性格傾向與英語演講焦慮相關性的調查與研究(項目編號:X202210164009);2020年教育部職業院校外語教學課程思政研究專項課題:公共外語課程思政教學設計與實踐探索(項目編號:WYJZW-2020-2018)

發展都有很大的影響,因而越來越多的外來詞出現在醫學英語中。第二,在醫學英語中,拉丁語、希臘語中的詞綴是醫學英語詞匯中的重要組成部分。根據對醫學術語的統計,一萬多種醫學詞匯中,有超過40%的拉丁文和超過5%的希臘文。換句話說,希臘語和拉丁語在醫學英語中占有舉足輕重的地位。由於在拉丁文與希臘文中有着豐富的詞綴,而且每一個詞綴都有一個固定的意思。可以與其它詞幹相結合,形成新的詞語,而醫學英語專業詞匯則充分繼承了這一點。比如前綴inter-來源于拉丁介詞inter,“intermuscular”是指肌肉之間的;“interchondral”是軟骨之間的。了解詞綴是醫學英語專業術語的關鍵。第三,醫學英語詞意經歷了復雜的演化過程。醫學英語中的詞義可以分成兩大類:一類是醫學界所獨有的,另一類由一般英語詞語演化而來,往往一個詞具有多重含義。比如“allergy”這個單詞的最初含義是“反感”,但是醫學上却意味着“變態反應”。第四,醫學英語中的動詞通常使用規範的書面語。作為一種官方語言,我們應該重視英語的形式化、標準化。例如英文醫學文獻中,“to absorb”就取代了“to take in”。

二、醫學生醫學英語翻譯能力的必要性

一般認為,翻譯訓練主要是爲了提高英語的專業水平,以便掌握翻譯的知識和技巧。翻譯訓練是一種語言教學的手段。但是,在教學過程中,人們常常忽略了翻譯能力。因此,在醫學院校中,英語翻譯能力並沒有受到足夠的重視。目前,一些學者認為,“翻譯是一項涉及到社會各個方面的實際工作。”在某些方面,醫學專業必須培養具備一定的英語閱讀能力和翻譯能力的醫學人才。所以。爲了使醫學生進行有效的學習,有必要提高學生的英語翻譯能力。

三、醫學生專業英語翻譯能力不足的表現

(一)英漢語言能力差

第一,英語基礎薄弱。近幾年,醫學院學生的四、六級考試的綜合得分都高于其他專業的平均水平,但大多數的學生則是傾向於應試理念去強化自己的能力,掌握的基本知識和技巧並不够扎實。學生雖然都通過了四、六級考試,却很難看懂英文藥物說明書中的內容,而且英文翻譯經常會出現一些錯誤和疏漏,產生對英語認識上的錯誤。第二,中文表達能力差。很多醫學專業的學生不但英語很差,而且英語翻譯成中文的功底也薄弱,對其理解也比較低。英文被譯爲中文的表達時,表達常常不流暢。

(二)英漢雙語轉換能力差

翻譯能力低下,在語言能力、翻譯僵化、詞序混亂等方面都有不同的表現。一

方面,學生的英漢雙語轉換能力受到語言積累現狀的限制;另一方面,學生往往缺乏正確的翻譯技巧和訓練方式。目前,醫學院校的學生普遍存在着英漢語兩種語言的翻譯技能不足、策略準備不足等問題。這是必然的。以下是醫學專業的學生在翻譯方面的不足。第一,望文生義。許多醫學生學習英語,僅僅是爲了能說出許多詞匯意思,而把每個詞的含義都分離開來。這就使得學生在遇到詞組和句型時,不懂得它們的整體意義,而僅僅根據詞典中的意思去運用它們。比如,當學生在翻譯醫學名稱的時候,通常會望文生義。第二,“硬譯”問題。分醫學專業的學生在英語語法、詞匯等方面表現欠佳,往往對原文進行逐字逐句的翻譯。例如藥劑師(pharmacist)往往被譯爲“drug doctor”,這就是對文字的不了解。醫學論文中常用的是長句子,這種句式在漢語中一般不能接受,也不能獲得廣泛應用,所以醫學生在把英文轉中文或從中文轉爲英文的時候,往往會出現一些問題。第三,語序不清。語序混亂現象在醫學生漢英和英漢翻譯中經常出現,這一現象在很大程度上取決于源語的語序,由于部分學生的語法基礎和轉換能力較差,因此不會調整語序,從而導致譯文語序混亂。在醫學文獻漢譯英中,語序混亂是一個普遍存在的問題。由此可見,醫學生的醫學翻譯水平還有待提升。

四、醫學生醫學英語翻譯能力的提升方法

進入21世紀,英語在我國的應用價值日益凸顯,對翻譯人才的需求也隨之增加。目前,國內的高端翻譯人才緊缺,職業結構也呈現出多元化的趨勢。對於高端翻譯的需求,既要有現實的緊迫感,又要有長遠的眼光,要適應時代的發展趨勢,要堅持多元化的人才培養方式。因此,在醫學英語翻譯教學中,應充分運用翻譯的提升方法,以提高醫學專業學生的翻譯水平。

(一)根據醫學英語詞匯的特點進行翻譯

醫學英語不僅有普通英語的共同特徵,而且還具備了科技英語的特徵。所以,爲了提高醫學英語的翻譯水平,必須在詞源構成、句法等方面進行分析、研究。

1. 醫學英語專業詞匯的詞源構成

由于醫學詞匯具有較強的專業性,因此能很好地解決醫學中的詞源問題。英語中的許多詞匯都是從希臘語和拉丁語中衍生出來的,因此,大部分醫學英語詞匯也帶有這種屬性。從《大英百科全書》做出的調查顯示,醫學英語詞匯中約有75%來源于希臘語和拉丁語。這個屬性存在于英語的詞根、前綴和後綴中。所以,要使醫學院校的英語翻譯能力得到全面的提升,就需要從希臘語、拉丁語中學到大量的詞根、前綴、後綴,從而對醫學背景有更深入的了解。與一般英語不同的是,

英語中加入前綴和後綴常常會使詞根意義發生變化。所以,通過普通的詞根推理,無法直接得到它們的具體意義。比如,“Cardiovascularcirculatory system”這個英語專用名詞“Cardiovascular”可以分爲“Cardi(心臟)、vascul(血管)、ar”。拉丁語中的前綴如 anti、auto、be、centi 等也是在醫學術語中較爲普遍的。

醫學英語詞匯中有許多專有名詞,特別是用人名、地名進行冠名的詞匯,這些詞匯的類目包括疾病名稱、科學研究方法以及專項的醫學發明。比如,阿爾茨海默病、帕金森病、地中海貧血等都屬於這一類型的詞匯。在醫學英語的翻譯中,譯者要正確地把握和表達其所處的實際情況,並將其語義標準化地呈現出來。祇有在專業的醫學英語翻譯中,把詞匯轉換到具體的醫學環境中去,才能提高翻譯的精確度。比如,“Long-term intake of too little vitamin C can cause sepsis, induce circulatory diseases”。“circulatory”若按傳統的譯法爲“長期、混亂的”,則會對其流暢程度產生一定的影響。所以,這個短語的恰當翻譯就是:“長期攝入低維生素C會引起敗血癥,產生循環系統疾病。”

2. 縮略詞的廣泛使用

在醫學英語翻譯中,縮略詞的廣泛應用也是其顯著特點之一。英語詞匯中存在着大量的縮略詞,盡管使用這些詞可以讓英語更易于使用,增強其專業性,減少閱讀困難,但是也會給翻譯帶來困難。因此,在平時的學習和積累中,學生要養成正確的翻譯觀念。

在日常應用中,廣泛存在縮略詞的地方是化驗單、處方單,在長時間的積累和經常的應用後,大部分的醫生都能把它們熟練掌握。但醫學生却往往由于學習時間短暫,且缺少特定的工作環境,導致在實際應用中和現實生活存在較大差異,因而在縮略詞的積累上存在一定難度。醫學雜誌、醫學報刊也有其特殊的縮略詞形式,例如“MI—myocardial infarction(心肌梗死),MUGA——multiple-gated acquisition scan(多門控采集掃描),MVP——mitral valve prolapse(二尖瓣脫垂)”。因此,在醫學生的學習過程中,要從醫學雜誌、醫學報刊上發表文章或獲取重要的信息,就需要熟練地掌握醫學縮略詞的寫法。

通常,醫學英語縮略詞具有以下幾方面的特點。首先,把原有詞語中的首字母進行縮寫。此種方法對長單詞較爲適用,單詞中包括實詞部分和虛詞部分。把虛與實詞相結合,會影響到整體詞語的總體含義。其次,截取原詞的一部分進行縮寫。這個方法經常被用來減少一個很長的字。一個通用詞匯的標記是一個名詞的疾病。采用這個首字母更容易快速獲得辨認。其三,逆序抽取的簡單方法。與前面抽取的縮寫相比,這個縮略語更能體現出造字的內在邏輯,幫助人們更好地理解 and 英文的縮寫。而且縮略語采用阿拉伯數字和符號,有助于在英文情況下快速

地表述特定的問題。

(二)按照英語句式的特點進行翻譯

與漢語相比,英語中的被動式、定語從句和復雜從句廣泛存在,使其翻譯起來更加復雜。因此,醫學院校的學生要加強對此的認識,並採用相應的方法,以提高其翻譯的精確度。

1. 被動句式的翻譯

在醫學文獻中,運用被動句能更好地體現出對客觀事物的重視,並能使語句更為準確。被動句模式的作用在於突出句子的次序。在不說明行為主體的情況下,為確保前後關係的連貫性和便於閱讀時,可以使用被動式。在醫學書寫中,被動語態的出現一般是指某一種特殊的人,例如病人、醫生或某種疾病的目標,在翻譯過程中,採取更為靈活的翻譯方法,從而較好地表達出句子的意思。

2. 定語從句的翻譯

英語翻譯涉及賓語從句、定語從句、狀語從句等,定語從句作為醫學英語中的常見形式,其翻譯難度很大。舉例來說,二甲雙胍是一種常用的2型糖尿病藥,在肥胖者中同樣具有良好的減肥效果。能促進人體內的脂肪酸循環,減少胰島素的分泌,促進機體的基本代謝。(Metformin is a common drug for the treatment of Type2 diabetes, which also has a good effect on the weight control of obese people. It can improve the fatty acid circulation in the body of patients, thus reducing the insulin secretion level and improving the basic metabolism of patients.)上述實例包含有“Metformin”的非限定定語從句。譯者應注重定語、強調引語、按句法進行拆分,並將其與主句隔開,並將其合併,以提高譯文的精確度。

五、提高醫學生醫學英語翻譯能力的途徑

醫學英語是一門專業性、科技含量很高的學科,而醫學本身又是一個持續更新的系統性的科學,其詞匯的發展速度相對較快。在醫學英語翻譯中,要培養醫學生的翻譯能力,需要注重自身翻譯態度,加強生活化的知識積累,從而達到提高自己專業能力的目的。

(一)樹立良好的翻譯態度並注重方法

首先,要有正確的翻譯態度。醫學生要正確地認識英語的單詞,比如,醫學英語的翻譯不能和文學翻譯作品相混淆,而應該重視翻譯的精確度;在中文的選擇與引申上,關注詞義本身的復雜性,聯系上下文,應用漢語詞匯手段,將隱含的意義翻譯出來。在翻譯中要注意對介詞的理解與表達,從而正確地認識這些詞語。其次,必須對英語的翻譯目標有一個清晰的認識。醫學英語的翻譯是以信息傳遞

為基礎的,因此為了使讀者能夠正確地理解原文意思,那麼在翻譯過程中,就必須要符合譯文的特徵。

(二)重視大學英語翻譯教學

提高醫學院校中英語教學價值,適當、有針對性地進行英語教學和翻譯技能的培養。目前,英語教學的改革已經成為一個重要的課題。因此,為了更好地提升醫學專業英語基本功,本文對此進行了深入的探索與研究,在英語教學中,醫學英語學院應該加強對醫學英語的翻譯,以促進英語醫學類專業文章的翻譯。

(三)提升外語教師醫學知識和醫學專業教師的外語能力

當前,加強醫學院校的師資培養是培養現代衛生人才的關鍵,特別是大學英語教師對所學的醫學知識要有相當的認識。所以,在英語教學中,外語老師要經過專業的訓練。另外,為了在醫學課堂中掌握一定的英語單詞,還需要對其進行外語能力的訓練。在有條件的情況下,可以考慮開設中英文的醫學項目。醫學和外語相結合,是培養當代醫學人才的重要途徑。

(四)加強生活化的知識積累

在醫學英語教學中,醫學專業的學生要不斷地積累自己的專業知識。在長期的培訓中,出現了復雜的句子和難以翻譯的問題。因此,我們需要“對癥下藥”地尋找到正確的翻譯方式。例如,學生在翻譯“SMA”時可能會感覺困難,但如果平時多關注社會熱點話題,注意到對有關罕見疾病納入醫學保險的討論,在進行英文翻譯時,肯定會有很大的幫助。

結語

簡而言之,英語對當今世界的發展起到了很大的作用。做好醫學英語的高質量翻譯工作,是了解醫學前沿技術,及時掌握醫學新聞,全面了解醫學最新進展的關鍵。所以,在學習和翻譯英語專業術語時,應注重其特徵,掌握恰當的翻譯技術,並能熟練地使用多種不同的翻譯方式,並在日常的翻譯訓練中,通過對專業術語的不斷積累和充實,促進了醫學英語的翻譯和綜合運用。

Reference(參考文獻)

[1]Liang, Y. & Wang, Q. M. 2013. Discussion on the Necessity of Improving Medical English Translation Ability of Medical Students for Training Modern Health Talents. *Youjiang Medicine*, 41 (3): 453-455

(梁宇,王秋媚.2013.提高醫學生的醫學英語翻譯能力對培養現代衛生人才的必要性探討.《右江醫學》,41(3):453-455.)

[2]Lu, Y. Y. & Wei, R. M. 2020. On the Methods of Improving Medical English Translation Ability of Medical Students. *English Square*, (11): 36–38.

(陸耀雁, 韋日明. 2020. 醫學生醫學英語翻譯能力提升的方法探析. 《英語廣場》(下旬刊), (11): 36–38.)

[3]Wang, L. 2014. Cultivation of English Translation Ability of Medical College Students. *Youth and Society*, (16): 217–217.

(王璐. 2014. 醫學院校大學生英語翻譯能力培養. 《青年與社會》, (16): 217–217.)

[4]Yang, Y. & Yan, T. 2014. Cultivation of Students' Medical English Translation Ability from the Perspective of Ecological Translatology, *Chinese Journal of Medical Education Exploration*, (3): 294–297.

(楊瑩, 閔濤. 2014. 生態翻譯學視角下學生的醫學英語翻譯能力培養. 《中華醫學教育探索雜誌》, (3): 294–297.)

Methods of Improving the Medical English Translation Ability of Medical Students

HUA Siqui XUAN Ni LIU Minyan

Shenyang Medical College, Shenyang, 110034, China

[Abstract] As a global language, English has become a carrier of knowledge in all fields, and it has a wide range of dissemination. In China, almost every subject requires its students to have a good command of English translation, and it is also the case for the cultivation of modern medical professionals. Nowadays, it is difficult for medical students to have enough theoretical experience and knowledge only by reading Chinese medical books. Therefore, strengthening the competence in medical English translation of medical students is of great significance to the development of health education.

[Keywords] medical students; English translation; Capability improvement

CALL FOR PAPERS

Business Translation, Periodical of TRBT

"Business Translation" the quarterly Periodical, the first and only scholarly Periodical dedicated to business translation studies, is scheduled to launch its inaugural issue at the begin of 2018.

The Periodical is organized by the organizing committee of International Symposium on Teaching and Research for Business Translation (TRBT), hosted by ENRP Education Technology Co., Ltd, and published by New Vision Press. It aims to promote the research & teaching of business translation in China and support the professional development and academic exchange of business translators. The Periodical has been included in CNKI.net and hopefully, will be indexed by CPCI-SSH (ISTP) soon.

Taking paper quality and topic relevance as the only criterion for publication, the Periodical is inviting papers on an ongoing and year-round basis, specifically, on the following subjects:

- Business translation theories, practices, and teaching
- Disciplinary construction & development of business translation
- Theories and practices of machine translation
- Inquiries and insights into translation
- Legal translation and technology translation industry
- Reviews on translation works, etc.

Your papers may be written in Chinese, English, Russian, Japanese, Korean, or Spanish, and it should contain the following elements and their corresponding English translations:

- Article title, author name, author school and zip code
- Abstract, keywords, correspondence address
- Information about the author (short biography, one paragraph)

Your submission should be in .doc format, no less than 4 pages; accepted manuscripts are typed with 1.5 spacing and with a font point size of 12 (as submitted in Microsoft Word format); and the reference should follow the APA style, i.e., American Psychological Association (APA) Format (6th Edition, 2009). Since any submissions to the Periodical will be submitted to single-blind review, it is highly recommended to list such identity information as the article title, author name, degree, title, and affiliation, and sponsored project only on a separate page.

If your submission is accepted for publication in our Periodical, it shall not be published in any periodical(s) elsewhere without the permission of the Editorial Office of "Business Translation". Please remember that the Editorial Office reserves all rights to refuse submitted work. Therefore, you may be asked to remove extreme graphic material or excessive language, unless otherwise declared ahead. Your submission would be at your own disposal and not be returned in case of no notice for revising or publication within the referring period of 5 weeks upon receiving it.

Editorial Office in China:

315, Shixuezhai, No.217 Jianshan Street, Dalian

Email: sibt_j@163.com ; 1034501032@qq.com

TEL: 15640288991 ; 15640288993(Wechat)

《商務翻譯》期刊徵稿啓事

為促進中國商務翻譯研究與教學領域的活躍和發展,提高商務翻譯人才培養的品質和效果,學術季刊《商務翻譯》(ISSN2637-9163)于2018年初創刊。該雜誌由商務翻譯教學與研究國際論壇(TRBT)組委會主辦,東師瑞普教育科技有限公司承辦,美國新視野出版社出版,系全球第一本專門研究商務翻譯的學術刊物。該刊被中國知網(CNKI)收錄檢索,待進CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。

《商務翻譯》按照國際學術期刊慣例實行同行專家匿名評審制度,以稿件品質和本刊宗旨作為刊發標準。現面向從事商務外語、商務翻譯等相關教學科研工作的高校教師及商務翻譯實踐從業人員常年徵集稿件:

1. 主要欄目:商務翻譯理論研究、商務翻譯教學研究、商務翻譯學科建設與發展、機器翻譯理論和實踐、商務翻譯案例、翻譯產業探究、法律和科技工程翻譯、相關翻譯書評等。

2. 來稿要求:需遵循一般學術規範,可選用中、英、俄、日、朝鮮語、西班牙語等六種文字撰寫;但標題、作者姓名及簡介、通信地址、摘要及關鍵字等內容請附對應英文。有關正文及參考文獻的格式要求,請參照“美國心理學會(APA)論文格式(第六版)”。

3. 投稿要求:請以Word文檔格式排版(1.5倍行距,字體大小12),以E-mail附件形式投稿。來稿力求精煉(但不得低於4個版面)。為方便匿名審稿,請作者另頁標注論文題目、作者姓名、學位、職稱、單位、資助課題等資訊。

4. 稿件處理:本刊審稿週期為五周,超過五周未獲通知,請作者自行處理稿件,恕不退稿。對擬刊用稿件,除非作者事先聲明,本刊有權做文字性或技術性修改,或要求作者修改。請勿一稿多投;來稿文責自負。

投稿信箱:sibt_j@163.com;1034501032@qq.com

聯繫電話:0411-84710460

編輯部連絡人:郝博15640288991;15640288993(微信)

編輯部地址:大連市尖山街217號東財教學齋315室

期刊《東北亞外語論壇》徵稿啓事

東北亞語言學文學和教學國際論壇(簡稱NALLTS),是立足于東北亞旨在促進學術交流與合作的國際平臺(每年舉行一次),入選論文由美國新視野出版社出版NALLTS文集,進入《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)全文收錄。

《東北亞外語論壇》(NAFLS)為NALLTS期刊,中國知網全文收錄,國際刊號:ISSN 0025-7249和ISSN 0257-2478(電子版),由美國新視野出版社出版,由東師瑞普教育科技有限公司協辦,是一份面向外語界專家、學者和教師的關於語言學研究、外國文學研究、翻譯理論實踐、外語教育教學研究和跨文化交際等領域學術期刊。入選本期刊稿件,經作者本人申請和專家組審查合格,可編入NALLTS文集進入CPCI-SSH檢索。

本刊為語言、文學和教育類專刊,欄目設置如下:語言學、外國文學、翻譯理論、外語教育理論、外語教學實踐、評價研究、碩博論壇、外語資訊等欄目。本刊為雙月刊,每逢雙月25日出版,定價:9.98美元。

本刊4版起發,每版中文1500字符,英文3000字符,作者來稿要求提供作者信息,即工作單位、通訊地址、郵編、聯繫電話、電子郵箱,文章的題目摘要和關鍵詞等相應信息。稿件用中文和外文均可,但題目、作者單位、摘要和關鍵詞必須有英文。

投稿信箱:1164026978@qq.com ; nafls@usnvp.com

編輯部(美國):

內華達州拉斯維加斯華立大街8414號,郵編89147

電話:4698672050

郵箱:williamliu0515@gmail.com

編輯部(中國):

沈陽市惠工街217號德郡大廈2202室,郵編110013

電話:15640288991;15640288993(微信)

郵箱:1164026978@qq.com ; nafls@usnvp.com

Northeast Asia FORUM on Foreign Languages Calls for Papers

The Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature & Teaching (NALLTS) serves as an international platform to promote academic and cooperations exchange in Northeast Asia (Once a year). The high-quality papers will be included in the NALLTS proceedings published by New Vision Press. All NALLTS proceedings will be included in the CPCI-SSH International Index and CNKI database. Northeast Asia Forum on Foreign Languages (NAFLS) is the periodical of NALLTS, which is published by New Vision Press and co-organized by Dongshirui Pu Education Science & Technology Ltd., Co. Included in CNKI. The ISSN is ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (online). As an academic periodical for language experts, scholars and teachers, the content focuses on linguistics, foreign language and literature studies, translation and foreign language education and teaching research. Articles published in the periodical will be included in the CNKI database, and some of them may enter the CPCI-SSH International Index which is priced.

Columns of the periodical are as follows: linguistics, foreign literature, translation theory, foreign language education theory, foreign language teaching practice, evaluation research, graduate BBS, foreign language information and so on.

Each page of the periodical may contain about 1500 Chinese or 3000 English words. Four pages would be the minimum publishing coverage. When contribute, the author need to provide the following information: work unit, address, postcode, phone number, email address, the title, abstract and key words of the article. The article can be written in either Chinese or English, but the title, the abstract and key words must be in English (and Chinese if the article is written in Chinese).

This periodical is specialized for language, literature, and special education. Contributions from all walks of life are welcome.

Email: 1164026978@qq.com ; nafls@usnvp.com

Editorial Office Abroad:

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

TEL: 469 867 2050

Email: williamliu0515@gmail.com

Editorial Office in China:

Rm. 2202, Dejun Mansion, 217 Huigong St. Shenyang, China

TEL: 15640288991; 15640288993 (微信)

Email: 1164026978@qq.com ; nafls@usnvp.com

The Fifth TRBT in Dalian Institute of Finance and Economics International Business School

The Fifth International Symposium on Teaching and Research for Business Translation was held in the Dalian Institute of Finance and Economics on December 6–7, 2019, organized by Dalian Institute of Finance and Economics International Business School.

International Symposium on Teaching and Research for Business Translation (TRBT) (formerly known as High-end Forum on Business Translation) was initiated by Professor Fang Zixun of Hang Seng Institute of Management in Hong Kong, with the aim of promoting the development and exchange of business translation disciplines and business foreign language teaching in Hong Kong, Taiwan and the world. The first forum was held in Hang Seng Institute of Management in Hong Kong in 2011, the second (2013) and the third (2015), respectively, were held in the University of International Business and Economics and Nanjing University of Finance and Economics. Professor Fang Zixun, Executive Vice President of Hang Seng Institute of Management in Hong Kong, Dean of the School of Translation and Interpreting, President of China Business Translation Society, had been the chairman of the previous three forums.. The fourth forum was held in Jilin Foreign Studies University (formerly Huaqiao University of Foreign Languages) in December 2017. Professor Zhang Shaojie, former Vice President of Northeast Normal University and Dean of Newark School of Business of Eastern Normal University was the chairman of the forum.

Before the fourth forum, the forum was renamed as the "International Symposium on Teaching and Research for Business Translation (TRBT)" after consultation, and the organizing committee of TRBT was adjusted. Professor Fang Zixun served as the honorary chairman and Professor Zhang Shaojie, former Vice President of Northeast Normal University and president of China Business Translation Society, served as the chairman. Yang Yuchen, Dean of the English College of Jilin Huaqiao Foreign Languages University, and other professors from 16 other universities served as the vice chairmen. Professor Liu Hanzhi and Dr. Ding Junhua were the Secretary General and Executive Secretary of the Organizing Committee. Meanwhile, the academic committee of the forum was established with Professor Fang Zixun as the director and Professors Huang Jiying and Professor Yu Lijun as the vice-directors of the organizing committee. A total of 79 experts and scholars from more than 50 universities at home and abroad, with more than 90 teachers and graduate students from Jilin Huaqiao University of Foreign Languages attended the forum. At the fourth TRBT, we launched the trial issue of Business Translation.

The fifth forum was held at 9:30 on December 6th. Professor Gao Wei of Dalian University, Secretary General of the Organizing Committee, presided over the opening ceremony. Professor Dong Guangcai, Vice Chairman of TRBT Organizing Committee, delivered the opening speech. Professor Liu Hong, Dean of International Business School of Dalian University of Finance and Eco-

nomics, delivered a welcome speech.

After taking a group photo of all the participants, Professor Sun Liang and Professor Zhao Ying from Dalian University of Foreign Languages read the keynote speech. Professor Yang Junfeng, former Vice President of Dalian University of Foreign Languages made a keynote speech “The Importance of Business Translation—Thinking and Suggestions”. Dr. Chandra Bhushan Sinha from Kansas State University made a keynote speech “What is Effective Business English? What should you watch out for?” Professor Shi Xiumei from Dalian University of Foreign Languages made a speech “A Knowledge Mapping Analysis of Business English Translation Studies in China (1999–2019): Based on the 1324 Research Documents of CNKI”. Afterwards, Professor Hou Yanhui, Liaoning University of International Business and Economics, presided over the sub-session speech and discussion.

On the afternoon of December 7th, Professor Dong Guangcai from Liaoning Normal University made a keynote speech “On the Interpretation Principles and Limits in the Translation of BLE: a Case Study based on the MTI Thesis”. Dr. Svetlana Nikolaevna Zarezina from Kansas State University made a keynote speech “Manipulation in Media Discourse in the Light of Critical Discourse Analysis”. Professor Gao Wei, Dean of Foreign Languages School, Dalian University made a keynote speech “Rethinking Teaching for English Science and Technology Translation”, and Professor Zhang Falian, China University of Political Science and Law made a keynote speech “Cultural Transmission in Legal Translation”.

Professor Liu Hong, Dean of the International Business School of Dalian University of Finance and Economics, presided over the closing ceremony. Professor Hou Yanhui, Dean of the School of Foreign Languages of Liaoning University of International Business and Economics, summed up the speech at the sub-session. Professor Yang Junfeng, Chairman of the TRBT Organizing Committee, gave a conclusion of the forum and delivered a closing speech.



商务翻译技能等级考试

Business Translation Test System

随着我国“一带一路”倡议合作机制的不断完善，新一轮高水平对外开放持续深化，全球商务活动进入空前密集活跃的时期。为提升我国院校学生专业化的商务翻译能力和相关职业素养，培养顺应时代潮流的商务翻译人才，以考促学，全国商务翻译技能考评委员会面向社会开展商务翻译技能等级考试（Business Translation Test System，简称 BTTS）。

一、考试语种

英语、俄语、日语、韩语。

二、考试等级

初级：在日常生活和一般性商务往来中较熟练运用口译技巧，基本准确、完整地传递源语信息；一定程度上熟练运用笔译策略与技巧，基本准确、完整地进行双语互译。

中级：在一般性商务环境和职业社交场景中较熟练运用口译技巧，较为准确、完整地传递源语信息，无明显错译、漏译；较熟练运用笔译策略与技巧，较准确、完整地进行双语互译，无明显错译、漏译。

高级：在复杂的社交环境和商务活动中熟练、高效运用口译技巧，准确、完整地传递源语信息，无明显错译、漏译；熟练、高效运用笔译策略与技巧，译文忠实原文，语言规范，用词正确，译文通顺，语法错误少，无明显错译、漏译。

三、报考条件及报名方式

考生报考不受专业限制。考生可以根据自己的水平参加其中任何一个级别的考试，不要求考生在具有较低级别的证书后才能参加高级别的考试。

考试每年举办两次，上半年考试时间在5月，下半年为12月。报考者须通过微信公众平台“BTTS” - “考试报名”界面选择考点后报名缴费。报名成功后可进入考试网站，登录个人账户进行模拟练习。考试附送专用教材。

四、考试形式

考试为机房线上考试，考试时间为75-80分钟，包含口译和笔译两个科目。第一阶段为口译，题型包括听句子翻译、听短文翻译，时长约15-20分钟。第二阶段为笔译，题型包括选择题、词组/句子翻译、短文翻译，时长60分钟。

五、等级证书

考生在口译和笔译科目均合格通过后，考委会根据两个科目综合的结果颁发相应等级的商务翻译技能等级认定证书。任一科目出现不合格成绩，总成绩则为不合格，将无法获得证书。考试未通过的考生，可获得一次免费补考的机会，补考时间为下一次正式考试时间。

六、全国商务翻译技能等级考试管理办公室

办公地址：北京市朝阳区光华路数码01大厦601室

联系电话：400-018-5055, 18611940507

邮箱：BTTS@chivox.com

网址：www.btts.net.cn 微信公众号：BTTS





(接封二)

大連財經學院國際商學院院長劉鴻教授主持閉幕式,遼寧對外經貿學院外國語學院院長侯雁慧教授對分會場發言進行總結。新一屆TRBT組委會主席楊俊峰教授對本次論壇進行總結并致閉幕詞。



ISSN 2637-9163



9 772637 916320

\$9.98